

Cher public,

Je suis heureuse de vous annoncer plusieurs nouveautés en cette nouvelle saison au CAP^e. À côté des spectacles et rendez-vous que vous appréciez déjà chaque année, la saison 2012-2013 verra le lancement d'un cycle de quatuors à cordes, avec des programmes très intéressants, y compris pour les jeunes ! Pour les amateurs de musique classique et pour ceux qui veulent découvrir ce genre fascinant, nous proposons des concerts commentés d'une durée d'une heure. Deux d'entre eux seront même suivis d'une rencontre avec les artistes autour d'un crémant et d'un petit amuse-bouche, car nous sommes d'avis qu'un concert doit être plus qu'un concert ! Si vous désirez en savoir plus sur l'opéra, venez un peu avant la représentation : vous profiterez pour ces 2 soirées d'une introduction avec des anecdotes étonnantes sur les œuvres. Profitez aussi du côté festif de cette nouvelle saison avec « Le Bal des danses qui swinguent », qui transformera le foyer du CAP^e en une grande piste de danse sur les rythmes new-yorkais des années 1930 et 1940. Ajoutez enfin une offre de petite restauration proposée au foyer avant et après les spectacles, et la « Carte blanche » qui vous permet de composer votre abonnement individualisé : tous les ingrédients sont réunis pour que le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck reste votre « salon élargi » : un lieu privilégié de rencontres, de connaissance, de découverte et surtout de plaisir !

Je vous donne rendez-vous pour cette nouvelle et passionnante saison !

• **Liebes Publikum!**

Ich freue mich, Ihnen die Neuigkeiten der Saison 12/13 vorstellen zu dürfen. Neben dem von Ihnen geschätzten und bekannten Programm bieten wir in dieser Saison einen interessanten und breitgefächerten Streichquartett-Zyklus an, der auch jüngere Menschen und Klassikneueinsteiger ansprechen soll. Für die Klassikliebhaber sowie für alle Wissendurstigen finden einstündige kommentierte Konzerte statt, bei denen die Musiker in die jeweiligen Werke einführen. Im Anschluss an zwei dieser Veranstaltungen gibt es sogar die Möglichkeit, mit den Musikern bei einem Glas Sekt und kleinen Häppchen in entspannter Atmosphäre zu plaudern. Denn wir meinen, dass ein Konzert „mehr“ als ein Konzert sein soll! Für unsere Opernbesucher bieten wir eine halbe Stunde vor der Vorstellung eine Einführung an, die den Abend mit kleinen Anekdoten und wissenswerten Details bereichert. Neu im Programm ist auch der „Ball der swingenden Tänze“, der das Foyer des CAP^e in eine große festliche Tanzfläche mit New Yorker Flair der 1930er und 1940er Jahre verwandeln wird. Es sei noch zu erwähnen, dass sich unser Abo-Angebot um die „Carte Blanche“ erweitert, mit der Sie Ihr individuelles Abo gestalten können, und dass unsere Bar im Foyer ab sofort für den kleinen Hunger vor und nach den Vorstellungen verschiedene Snacks anbietet. Wir hoffen, dass all diese „Pluspunkte“ im Programm noch mehr dazu beitragen, dass Sie sich im CAP^e wie zuhause fühlen: ein Ort der Begegnungen, des Wissens, der Entdeckung und vor allem des Vergnügens!

Ich freue mich, Sie zahlreich für diese neue und sehr spannende Saison begrüßen zu dürfen!

Ainhoa Achutegui, directrice artistique / künstlerische Leiterin

A. Achutegui

Nouveautés de la saison 2012-13! Neuheiten der Saison 2012-13!



*Avec la carte blanche,
composez vous-même
votre abonnement!*

*Gestalten Sie Ihr
Abo selbst mit
der Carte blanche!*

Cette carte personnelle, vendue 14 € (7 € en demi-tarif), vous donne droit à la réduction de 20% en vigueur pour les formules d'abonnements (1 billet par représentation et par carte, carte valable pour les spectacles de la rubrique « Variatio Delectat » jusqu'au 30.06.2013). Commandez-la vite page 136 et profitez de la saison 2012-2013 comme vous l'entendez!

Die personalisierte Karte (Preis: 14€ und 7€ zum Halbprijs) funktioniert als „Blanko-Abo“ und bietet Ihnen eine Ermäßigung von 20% auf alle Stücke der Rubrik „Variatio Delectat“, gültig bis zum 30.06.2013. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit dem Formular auf S.136 und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 12/13!

**Le plaisir passe
(aussi) par le ventre!**

**Das Vergnügen geht
(auch) durch den Magen!**

Chaque soir de spectacle*, 1 heure avant et 1 heure après la représentation, profitez au Foyer de notre carte de petite restauration: sandwichs frais, soupe du jour, etc.
À déguster sans modération!

(* de la rubrique « Variatio Delectat », sauf programme pour enfants)

Eine Stunde vor und nach den Veranstaltungen* offerieren wir im Foyer kleine Snacks: frische Sandwiches, Tagessuppe und mehr.
Lassen Sie es sich schmecken!

(* der Rubrik „Variatio Delectat“, ausgenommen Kinderprogramm)

Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAP) bénéficie de différents soutiens et tient à remercier chaleureusement ses différents partenaires:

Partenaires institutionnels



Partenaire officiel



Partenaires d'événements



Coproducteurs



Autres soutiens



Partenaire médiatique



Le CAP est membre-fondateur du Réseau Luxembourgeois des Centres Culturels Régionaux Décentralisés: www.reseau.lu

Le CAP est membre de la Theater Föderatioun (Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels): www.theatre.lu ou www.theater.lu

Le CAP est un établissement du réseau national de billetterie informatisée « Luxembourg-Ticket »: www.luxembourgticket.lu



SOMMAIRE / ÜBERSICHT

cVD
variatio delectat

La diversité fait plaisir / Abwechslung erfreut

MUSIQUE DE CHAMBRE
Pascal Meyer & Xenia
Pestova p. 28

MUSIQUE DE CHAMBRE
KMVL p. 29

MUSIQUE DE CHAMBRE
Spark p. 30

**MUSIQUE DU MONDE,
JAZZ, MUSIQUE VOCALE**
Ensembles Vocaux
du CMNord p. 33

**MUSIQUE DU MONDE,
JAZZ, MUSIQUE VOCALE**
David Linx & Maria João
p. 34

**MUSIQUE DU MONDE,
JAZZ, MUSIQUE VOCALE**
Dick Annegarn p. 37

ORCHESTRE
European Union
Chamber Orchestra p. 13

ORCHESTRE
Orchestre Philharmonique
du Luxembourg p. 14

ORCHESTRE
Gala des Lauréats 2012 / OPL
p. 16

**MUSIQUE DU MONDE,
JAZZ, MUSIQUE VOCALE**
Trio Daly p. 38

THÉÂTRE MUSICAL
My Fair Lady p. 41

THÉÂTRE MUSICAL
Orpheus an der Ennerwelt
p. 42

ORCHESTRE
LuxSax p. 17

QUATUOR À CORDES
Quatuor Ébène p. 19

QUATUOR À CORDES
Quatuor Zaïde p. 20

THÉÂTRE MUSICAL
Madame Butterfly p. 45

THÉÂTRE MUSICAL
Los Elementos p. 46

THÉÂTRE
Moi, je crois pas p. 48

QUATUOR À CORDES
Tokyo String Quartet p. 23

QUATUOR À CORDES
Quatuor Kreisler p. 24

MUSIQUE DE CHAMBRE
KMVL p. 27

THÉÂTRE
De Renert p. 50

THÉÂTRE
Der Besuch
der alten Dame p. 51

THÉÂTRE
Bezuelt gött net p. 52



CABARET
Jemp Schuster p. 54



CABARET
Jan-Christof Scheibe
und Band p. 55



CABARET
Annamateur & Außensaiter
p. 56



EXPOSITIONS
Jorge de Oliveira p. 83



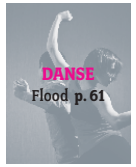
EXPOSITIONS
Atelier Empreinte p. 84



EXPOSITIONS
Isabelle Marimann p. 87



CABARET
Revue 2013 p. 88



DANSE
Flood p. 61



DANSE
Tanzreigen p. 62



EXPOSITIONS
Jonathan De Winter p. 88



COURTS-MÉTRAGES
Soirée 1 p. 91



COURTS-MÉTRAGES
Soirée 2 p. 92



DANSE
Black'n Blues p. 65



DANSE
Le Bal des danses
qui swingent! p. 66



DANSE
Ras! p. 69



COURTS-MÉTRAGES
Soirée 3 p. 93



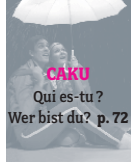
COURTS-MÉTRAGES
Soirée 4 p. 94



EXPLORATION DU MONDE
Chine p. 97



CAKU
Linge sale p. 71



CAKU
Qui es-tu?
Wer bist du? p. 72



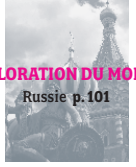
CAKU
Tschiribim p. 74



EXPLORATION DU MONDE
Pays Cathare p. 98



EXPLORATION DU MONDE
Route 66 p. 100



EXPLORATION DU MONDE
Russie p. 101



CAKU
De klänge Gnom p. 75



CAKU
Wanja p. 77



CAKU
Autres spectacles
p. 78-80



EXPLORATION DU MONDE
Norvège p. 103



EXPLORATION DU MONDE
Provence p. 104

SOMMAIRE / ÜBERSICHT

HN

hic & nunc

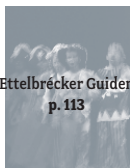
Ici et maintenant / Hier und jetzt



Conservatoire de Musique
du Nord p. 106-111



Chorale Municipale
Lyra Ettelbruck p. 112



Ettelbrécker Guiden
p. 113



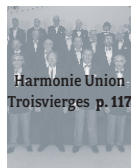
Philharmonie Grand-Ducale
et Municipale d'Ettelbruck
p. 114



Philharmonie Grand-Ducale
et Municipale d'Ettelbruck
p. 115



Ecole Fondamentale
d'Ettelbruck
p. 116



Harmonie Union
Troisvierges p. 117

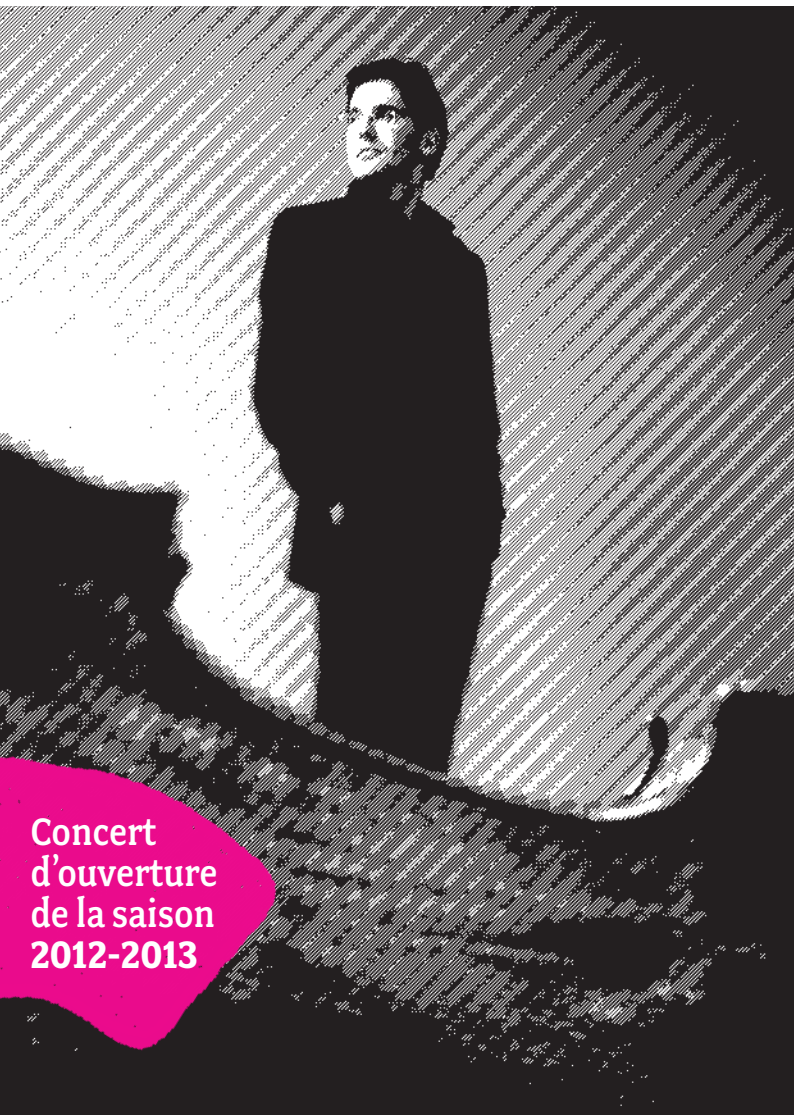


Maach Theater
am Jugendhaus p. 118

Tarifs p. 119-122
Équipe p. 123
Calendrier p. 124-127
Plan de la salle p. 128
Formules d'abonnements p. 129-136
Billets au détail p. 137-138

Orchestre

Orchester



Concert
d'ouverture
de la saison
2012-2013

ORCHESTRE

European Union Chamber Orchestra (EUCO)

Britten, Simple Symphony

Haydn, Concerto pour violoncelle n° 1 en do majeur Hob VIIb. 1

Pärt, Cantus in memoriam Benjamin Britten

Mozart, Symphonie n° 29 K 201

Christian Poltéra, violoncelle. Hans-Peter Hofman, premier violon.

Salué par le public et la presse internationale comme l'un des meilleurs violoncellistes de notre temps, Christian Poltéra lancera la nouvelle saison du CAP* avec l'ambassadeur musical d'Europe : l'Orchestre de chambre de l'Union Européenne (EUCO).

Fondé en 1981 et soutenu par la Commission Européenne, l'EUCO se fait d'abord connaître dans de grandes tournées intercontinentales. Aujourd'hui, l'orchestre donne 50 à 70 concerts par an dans des salles prestigieuses comme le Concertgebouw d'Amsterdam, le Alte Oper de Frankfurt, la Sala Verdi de Milan, le Palau de la Musica de Valence, ainsi que dans des festivals de grande renommée. Né en 1977 à Zürich, Christian Poltéra est très demandé en tant que soliste et se présente avec des orchestres comme le Gewandhausorchester de Leipzig, les Philharmonies de Los Angeles et Munich, l'Orchestre Philharmonique d'Oslo, les Orchestres symphoniques de la BBC et de Bamberg, l'Orchestre de la Tonhalle de Zürich, l'Orchestre de Santa Cecilia de Rome ou la Camerata Salzburg. En 2004, il obtient le « Borletti-Buitoni Award » et est choisi comme « New Generation Artist » par la BBC. Il est également lauréat de nombreux prix pour ses enregistrements (notamment le BBC Music Choice, l'Editor's Choice du magazine Gramophone et le Diapason d'Or).

• Unterstützt von der Europäischen Kommission, hat sich das 1981 gegründete European Union Chamber Orchestra (EUCO) schnell einen Namen als musikalischer Botschafter der Europäischen Union gemacht. 50 bis 70 Konzerte pro Jahr in den angesehensten Konzertsälen der Welt, wie das Concertgebouw in Amsterdam, die Alte Oper Frankfurt, Sala Verdi in Mailand, Palau de la Musica in Valencia sowie auf wichtigen Festivals zeugen von ihrer Bedeutung im aktuellen Musikgeschehen. Der 1977 in Zürich geborene Christian Poltéra ist einer der meistgefragtesten Cellisten weltweit. Er spielt mit namhaften Orchestern und ist Träger wichtiger Preise, z.B. dem „Borletti-Buitoni Award“ und dem „New Generation Artist“ von der BBC. Seine Aufnahmen wurden mit dem „BBC Music Choice“, der „Editor's Choice“ von der Zeitschrift Gramophon und der „Diapason d'Or“ belohnt.

Samedi 29 septembre à 20h

Tarif 1 (Abo Classique 1)

ORCHESTRE

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Wagner, « Le Vaisseau fantôme » WWV 663, Ouverture
Weber, Concerto pour clarinette et orchestre n° 1 en fa mineur op. 73
Tchaïkovski, Symphonie n° 1 en sol mineur op. 13 « Rêves d'hiver »
Eivind Gullberg Jensen, direction. Martin Fröst, clarinette.

Deux jeunes musiciens scandinaves de haut talent sont à l'honneur pour ce concert de l'OPL: le suédois Martin Fröst, sans doute l'un des instrumentistes à vent les plus remarquables d'aujourd'hui, et le norvégien Eivind Gullberg Jensen, un des chefs les plus prometteurs de sa génération.

Le clarinettiste Martin Fröst évolue au premier plan mondial avec un répertoire qui englobe non seulement toutes les œuvres pour clarinette grand public, mais également un nombre important d'œuvres issues de commandes à des compositeurs. Ce musicien très demandé est aussi le directeur artistique du Vinterfest de Mora (Suède), ainsi que du Festival International de Musique de Chambre de Stavanger (Norvège). Eivind Gullberg Jensen, actuellement chef titulaire de la Radiophilharmonie NDR à Hanovre, a déjà dirigé en tant que chef invité les orchestres les plus renommés du monde: l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National de France, les orchestres philharmoniques de Munich, de Berlin, de Vienne (avec Hélène Grimaud), l'Orchestre Symphonique National du Danemark, l'Orchestre Philharmonique de la Radio des Pays-Bas, etc. Il a fait ses études auprès de Léopold Hager, ancien chef titulaire de l'OPL (encore dénommé Orchestre Symphonique de RTL à l'époque).

Das OPL gastiert mit zwei jungen skandinavischen Musikern im CAP: Der Klarinettist Martin Fröst, ein technisch und tonlich auf der Klarinette derzeit wohl kaum zu übertreffender Solist, spielt nicht nur klassisches Repertoire, sondern beschäftigt sich auch mit zeitgenössischer Musik. Der viel gefragte Musiker ist außerdem künstlerischer Leiter des Vinterfest in Mora, Schweden, und des Internationalen Kammermusikfestivals in Stavanger, Norwegen. Eivind Gullberg Jensen ist derzeit Chefdirigent der Radiophilharmonie des NDR in Hannover. Einladungen als Gastdirigent führen ihn zu vielen renommierten Orchestern der Welt, z.B. Orchestre de Paris, Orchestre National de France, Münchner Philharmoniker, Berliner Philharmoniker, Wiener Symphoniker (mit Hélène Grimaud), Danish National Symphony Orchestra uva. Er studierte bei Leopold Hager, dem früheren Chef-Dirigenten des OPL (damals noch RTL-Orchester).

Samedi 1^{er} décembre à 20h

Tarif 1 (Abo Classique 1)



Gala des Lauréats 2012

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Programme et distribution communiqués ultérieurement.

Le Commissariat à l'Enseignement Musical, intégré au Ministère de la Culture, en collaboration avec les trois conservatoires du Grand-Duché, ainsi que l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ont le plaisir de vous inviter au gala des lauréats de la division supérieure de l'année scolaire 2012. Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, quatre lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2012 seront à l'honneur pour cette grande soirée. Ces jeunes virtuoses vivront pour la première fois de leur vie artistique l'expérience extrêmement enrichissante de jouer en soliste avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. D'autre part, le public pourra à cette occasion découvrir les talents et capacités des jeunes lauréats, et apprécier la performance professionnelle de l'OPL.

Das im Kulturministerium eingegliederte Kommissariat für Musikerziehung in Luxemburg organisiert gemeinsam mit den drei Konservatorien des Landes das Galakonzert zu Ehren der Preisträger der „Division supérieure“ des Schuljahres 2012. Vier junge und virtuose Musiker, die ihre Ausbildung an einem der hiesigen Konservatorien (Esch-sur-Alzette, Luxembourg Stadt und Ettelbrück/Diekirch) absolviert und das Diplôme Supérieur 2012 erhalten haben, werden ihr Können unter Beweis stellen und zum ersten Mal in ihrer professionellen Laufbahn die Chance bekommen, als Solisten gemeinsam mit dem Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) vor Publikum aufzutreten. Den jungen Nachwuchstalenten des Landes wird somit eine wunderbare Möglichkeit geboten, mit professionellen Musikern zu konzertieren und die Öffentlichkeit auf sich aufmerksam zu machen.

Mercredi 24 avril à 20h

Tarif 4 (Abos Classique 2)

LuxSax

Tchaïkovski, Suite du ballet « Le Casse-Noisette » op. 71a

Glazounov (arr. Johan van der Linden), Fantaisie op. 104

Milhaud, Le Bœuf sur le toit

Ravel, Boléro

Neuen, Tanz der Ohrwürmer

Guy Goethals, direction.

Lux, syllabe souvent utilisée pour « Luxembourg » est également le mot latin signifiant « lumière ». Sax, abréviation courante du mot saxophone, est aussi le nom de l'inventeur de l'instrument, Adolphe Sax. Et pour l'orchestre de chambre LuxSax, cette combinaison phonétique est un programme : la formation se propose de mettre en lumière les différentes couleurs du saxophone, en interprétant des œuvres écrites pour ce type de formation. Grâce à l'instrumentation spécifique de cet orchestre de chambre, allant du saxophone soprano au saxophone basse, un monde sonore inattendu s'ouvre aux mélomanes. LuxSax utilise aussi toute la palette de ses sonorités pour interpréter des transcriptions, et présente ainsi sous un autre angle des œuvres bien connues. Ses membres sont tous des enseignants et saxophonistes des Conservatoires et Écoles de musique du Grand-Duché. L'ensemble, créé en 2004, est placé sous la direction de Guy Goethals et donne régulièrement des concerts dans tout le pays. En 2006, il a présenté des œuvres de compositeurs luxembourgeois au Congrès Mondial du Saxophone à Ljubljana.

Das Wort „lux“ kommt aus dem Lateinischen und bedeutet „Licht“, wird aber auch als Abkürzung für „Luxemburg“ verwendet. Sax ist bekanntlich der Name des Erfinders des Saxofons, Adolphe Sax. In der Bezeichnung „LuxSax“ ist das ganze Programm dieser Formation enthalten. Dieses Kammerorchester, dessen Besetzung vom Sopraninosaxofon bis hin zum Basssaxofon reicht, möchte die aufzuführenden Werke in einer ungewöhnlichen Art beleuchten. Die überraschenden Klangfarben, die LuxSax zu bieten hat, lassen in der Tat bekannte Werke in einem ganz neuen Licht erscheinen. Das luxemburgische Ensemble LuxSax wurde 2004 gegründet, die Mitglieder sind allesamt Professoren und Lehrer an Luxemburger Konservatorien und Musikschulen. Die Leitung hat Guy Goethals inne. Das Ensemble spielt regelmässig in Luxemburg und hat 2006 anlässlich des Welt-Saxofon-Kongresses in Ljubljana zeitgenössische luxemburgische Komponisten uraufgeführt.

Samedi 29 juin à 20h

Tarif 3 (Abos Classique 1 / Découverte 2)

Quatuor à cordes

Streichquartette

QUATUOR À CORDES

Fiction - The Other Ébène

Quatuor Ébène

Programme issu du CD « Fiction » : Misirlou, Amado Mío, Nature Boy, Come Together, Unrequited, Calling You, Corcovado, Nothing Personal, Footprints, Lilac Wine, Smile, Ocean's 12, Streets Of Philadelphia, etc.

Pierre Colombet et **Gabriel Le Magadure**, violons. **Mathieu Herzog**, alto. **Raphaël Merlin**, violoncelle. **Richard Héry**, percussions. **Fabrice Planchat**, sound.

Aucun doute, ce quatuor à cordes a de la classe ! Il est aujourd'hui le groupe le plus polyvalent de la scène internationale dans son registre : « Un quatuor à cordes classique qui peut sans peine se métamorphoser en un jazz-band », titrait le New York Times en 2009...

Le jeu de ses quatre Français est si convaincant, leur apparition si charismatique, que l'on ne peut simplement pas échapper à la magie des chefs-d'œuvre. Le Quatuor Ébène a brûlé les étapes : après des études dans la classe du Quatuor Ysaye à Paris puis auprès de maîtres tel que Gábor Takács, Eberhard Feltz et György Kurtág, la formation, fondée en 1999, fait sensation en 2004 au Concours International ARD de Munich où elle remporte le premier prix et cinq prix spéciaux. En 2005, le quatuor gagne le Prix Belmont de la Fondation Forberg-Schneider; en 2006, il est sélectionné par le programme BBC « New Generation Artist », et en 2007, il est lauréat du « Borletti-Buitoni Trust ». Ses disques avec des œuvres de Haydn, Bartok, Debussy, Ravel et Fauré ont reçu les éloges de la critique internationale et des prix comme le ECHO-Classique, le MIDEM Classic ou le « Record of the Year » du magazine Gramophon. Le quatuor a été élu « Ensemble de l'Année » aux Victoires de la Musique 2009. Son dernier enregistrement « Fiction » (2012) a reçu le prix ECHO et a conquis autant les jeunes et nouveaux auditeurs que le public averti.

„Ein Streichquartett, das sich mühelos in eine Jazzband verwandeln kann“, titelte die New York Times nach einem Auftritt des Quatuor Ébène im März 2009. Keine Frage, die vier smarten Franzosen bilden die derzeit vielseitigste Boygroup der internationalen Streichquartettsszene: Kaum ein anderes Ensemble vermag so souverän und lustvoll zwischen den Stilen hin und her zu wechseln wie das Quatuor Ébène. Souverän spielen sie Haydn und Debussy ebenso wie die Filmmusik von „Pulp Fiction“ oder Chick Coreas Klassiker „Spain“. Mit ihrem feurigen Zugang zur Tradition gelingt es den Musikern, auch die jüngeren oder nicht geschulten Hörer zu fesseln und für das Streichquartett zu begeistern.

Vendredi 19 octobre à 20h

Tarif 2 (Abos Quatuor à cordes / Jeune / Découverte 2)

QUATUOR À CORDES

Quatuor Zaïde

Beethoven, quatuor n° 10 en mi bémol majeur op. 74

Bartok, quatuor en ut majeur n° 4

Haydn, quatuor en si bémol majeur op. 50 n° 1 « Prussien »

Charlotte Juillard, violon. **Pauline Fritsch**, violon. **Sarah Chenaf**, alto.

Juliette Salmona, violoncelle.

Avec leur quatuor formé en 2009 seulement et déjà lauréat de 8 prix internationaux, ces quatre jeunes femmes font fureur dans le monde musical actuel par leur aisance et leur formidable enthousiasme.

Ce jeune quatuor entame son impressionnante série de prix en 2010 avec le Prix de la Presse Internationale décerné à l'unanimité au Concours International de Quatuor à Cordes de Bordeaux, le 3^e Prix du Concours International de Banff (Canada) et le 1^{er} Prix du Concours International Charles Hennen à Heerlen (Hollande). En 2012, les quatre jeunes femmes remportent trois prix spéciaux, dont le 1^{er} Prix du Concours International Joseph Haydn. Le quatuor s'est produit dans diverses salles prestigieuses comme le Wigmore Hall de Londres, la Cité de la Musique à Paris, l'Auditorium de la Cité Interdite de Pékin, le Jordan Hall de Boston, le Beijing Concert Hall, la Philharmonie de Berlin et le Musikverein de Vienne. Depuis sa constitution, le quatuor est très régulièrement suivi et conseillé par Hatto Beyerle, altiste fondateur du Quatuor Alban Berg, ainsi que par Johannes Meissl, violoniste du Quatuor Artis.

Das junge Zaïde Quartett aus Frankreich, das 2009 gegründet wurde, gilt als neuer Stern am musikalischen Himmel und kann bereits auf acht internationale und sehr wichtige Preise zurückblicken: u.a. den 1. Preis beim „Beijing International Music Competition“ 2011 und den 1. Preis beim Internationalen Haydnwettbewerb in Wien. Die vier hochtalentierten jungen Musikerinnen gaben Konzerte in den angesehensten Sälen der Welt, wie z.B. in der Wigmore Hall in London, in der Cité de la Musique in Paris, im Auditorium der verbotenen Stadt in Beijing, in der Jordan Hall in Boston, in der Beijing Concert Hall, der Philharmonie Berlin und dem Musikverein Wien. Seit seiner Gründung arbeitet das Quartett regelmäßig mit Hatto Beyerle, Gründungsmitglied des Alban Berg Quartetts, und mit Johannes Meissl vom Artis Quartett zusammen.



Vendredi 16 novembre à 20h

Tarif 2 (Abos Classique 1 / Quatuor à cordes / Découverte 1)

Tokyo String Quartet

Haydn, quatuor à cordes op. 77 n° 1 en sol majeur

Webern, quatuor à cordes

Schubert, quatuor à cordes n° 15 en sol majeur D 887

Martin Beaver et Kikuei Ikeda, violons. **Kazuhide Isomura**, alto.

Clive Greensmith, violoncelle.

Après une carrière de 4 décennies au firmament, le Tokyo String Quartet en tournée d'adieu: un évènement à ne pas manquer !

Le célèbre Quatuor de Tokyo (Tokyo String Quartet) se compose de Kazuhide Isomura, alto, membre fondateur, Kikuei Ikeda, second violon depuis 1974, Clive Greensmith, violoncelle depuis 1999 et de Martin Beaver, premier violon depuis 2002. Créé officiellement en 1969 à la Juilliard School of Music, le quatuor plonge ses racines dans la Toho School of Music (Tokyo) où ses membres fondateurs furent fortement influencés par le Professeur Hideo Saito. Peu après sa formation, le quatuor remporte le Concours Coleman, le Concours International ARD et celui des « Young Artists International Auditions » avant qu'un contrat d'exclusivité avec Deutsche Grammophon ne finisse de l'établir comme l'un des meilleurs quatuors à cordes de son temps. À ce jour, l'ensemble compte à son actif plus de 40 enregistrements, dont beaucoup lauréats de prix importants et de nominations aux Grammys. Les quatre musiciens jouent sur le fameux « Quatuor Paganini » du célèbre luthier Stradivarius. Les instruments ont été prêtés au Quatuor de Tokyo par la « Nippon Music Foundation » en 1995.

Das Tokyo String Quartet zählt zu den besten Streichquartetten der Welt. Es wurde 1969 an der Juilliard School of Music gegründet, seine Wurzeln gehen zurück an die Toho School of Music in Tokio, wo seine Gründungsmitglieder stark von Professor Hideo Saito geprägt wurden. Kurz nach seiner Gründung gewinnt das Quartett den ersten Preis beim Coleman-Wettbewerb, beim Internationalen Musikwettbewerb der ARD und bei den „Young Artists International Auditions“ und unterschreibt gleich darauf einen Exklusivvertrag mit Deutsche Grammophon. Das Kammermusikensemble kann auf über 40 Aufnahmen, viele davon preisgekrönt und mit Grammy-Nominierungen, zurückblicken. Die Musiker spielen auf dem sogenannten „Paganini-Quartett“: Die 4 Instrumente, gebaut vom berühmten Geigenbauer Stradivari, benannt nach dem Geigenvirtuosen Paganini, wurden ihnen von der Nippon Music Foundation als Leihgabe zur Verfügung gestellt. Nun, nach 40 Jahren Erfolgsgeschichte, macht das Quartett seine Abschiedstournee. Dieses Konzert dürfen Sie auf keinen Fall versäumen!

Jeudi 21 mars à 20h

Tarif 1 (Abos Classique 2 / Quatuor à cordes)

**Tournée
d'adieu !**

QUATUOR À CORDES

Quatuor Kreisler

Beethoven, quatuor n° 11 en fa mineur op. 95

Mullenbach, 2^e quatuor à cordes

Dvořák, quatuor n° 12 en fa majeur op. 96 « Américain »

**Haoxing Liang et Silja Geirhardsdottir, violons. Jean-Marc Apap, viola.
Niall Brown, violoncelle.**

Formé en 2009 par quatre excellents musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Quatuor Kreisler illustre parfaitement le multiculturalisme propre au Grand-Duché : ses membres sont de nationalités diverses et son répertoire couvre le globe entier. Dès le début de sa récente carrière, son interprétation du répertoire a été saluée pour sa fraîcheur et son énergie. Le quatuor s'est déjà produit en concert et lors de festivals dans plusieurs pays européens, dont l'Allemagne, la France et le Luxembourg (notamment dans la salle de musique de chambre de la Philharmonie). Clients réguliers de la radio, les musiciens du Quatuor Kreisler ont également enregistré sur CD des œuvres du compositeur chinois Ping Gao (notamment son Quintette pour piano) et sont d'ardents défenseurs des compositeurs luxembourgeois contemporains comme Marco Pütz ou encore Alexander Mullenbach, dont ils interpréteront ici le 2^e quatuor à cordes.

• Gegründet 2009 von vier hochkarätigen Musikern des Orchestre Philharmonique du Luxembourg, zeichnet sich das Kreisler Quartett durch seine multikulturelle Zusammensetzung verschiedener Nationalitäten und ein breites Repertoire rund um den Globus aus. Ihre Interpretationen bekannter Werke bestechen durch ihre Frische und Dynamik. Das noch junge Ensemble kann bereits auf eine beachtliche Zahl an Konzerten in verschiedenen europäischen Städten und auf Festivals in Deutschland, Frankreich und Luxemburg (vor allem im Kammermusiksaal der Philharmonie) zurückblicken. Das Kreisler Quartett ist regelmäßig im Radio vertreten und hat Werke des chinesischen Komponisten Gao Ping, darunter das Pianoquintett, aufgenommen. Sie setzen einen Fokus auf zeitgenössische luxemburgische Komponisten wie etwa Alexander Mullenbach und Marco Pütz. Für das Konzert im CAP* interpretiert das Quartett u.a. das 2. Streichquartett von Mullenbach.



Dimanche 5 mai à 17h

Tarif 3 (Abo Quatuor à cordes)

Musique de chambre

Kammermusik

CONCERT COMMENTÉ

Monsieur Croche

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg

Coproduction CAP^o / KMKV

Debussy, Première Rhapsodie pour clarinette et piano

Debussy, Sonate pour flûte, alto et harpe

Debussy, Mélodies pour soprano et piano

Franck Sasonoff, récitant. Mariette Lentz, soprano. Markus Brönnimann, flûte. Sébastien Duguet, clarinette. Jean-Marc Apap, alto. Sophie Hallynck, harpe. Béatrice Rauchs, piano.

Pour le 150^e anniversaire de Claude Debussy, le KMKV nous invite à une matinée musicale avec un programme autour de ses compositions et textes. Beaucoup de compositeurs de cette époque étaient obligés d'écrire des critiques pour gagner leur vie, mais peu d'entre eux le faisaient avec le même dévouement que Claude Debussy, alias Monsieur Croche. Car il n'était pas seulement un grand compositeur mais aussi un important critique musical de son temps, à la plume bien trempée, à la fois séduisant et drôle. En alternance avec quelques-unes de ses œuvres emblématiques de musique de chambre, le comédien Franck Sasonoff proposera des extraits d'écrits et d'interviews de la plume de Monsieur Croche. La mystérieuse et mélancolique Sonate pour flûte, alto et harpe ne pourra manquer à ce programme, ainsi que la virtuose Rhapsodie pour clarinette et une sélection de mélodies pour soprano et piano. Franck Sasonoff a étudié au Conservatoire de Luxembourg et a commencé sa carrière au théâtre. On le voit aussi actuellement au petit et au grand écran.

Ce concert est suivi d'un apéritif au foyer avec les artistes.

Zahlreiche Komponisten der Vergangenheit waren gezwungen, als Broterwerb Kritiken zu schreiben, nur wenige taten das mit der Hingabe und der spitzen Feder von Claude Debussy. Aus Kritiken und Interviews von und mit Debussy (alias Monsieur Croche) wird der Schauspieler Franck Sasonoff Kostproben vortragen. Dazwischen erklingen zentrale Kammermusikwerke aus dem Schaffen Debussys. Die geheimnisvolle und melancholische Sonate für Flöte, Bratsche und Harfe darf nicht fehlen, ebenso die virtuose Rhapsodie für Klarinette und eine Auswahl von Liedern für Sopran und Klavier. Franck Sasonoff machte eine Schauspielausbildung am Konservatorium in Luxemburg und startete seine Karriere am Theater, ist aber sowohl auf der Bühne als auch im Fernsehen und auf der Leinwand aktiv.

Nach dem Konzert laden wir zu einem Aperitif im Foyer im Beisein des Ensembles.

Dimanche 25 novembre à 11h

Langue / Sprache: FR & LU

Durée / Dauer: 1h

Tarif 3 (Abo Concerts commentés)



Piano Duo

Pascal Meyer & Xenia Pestova

Reich, Piano Phase

Reuter, N.N. (création mondiale)

Brahms, Sonate op. 34 bis

Pascal Meyer et Xenia Pestova, piano.

Les pianistes Xenia Pestova (Nouvelle-Zélande / Canada) et Pascal Meyer (Luxembourg) forment un duo de piano hors pair, unanimement loué par la presse pour sa sensibilité, sa clarté, son intelligence et son exquise coordination depuis son interprétation de « Mantra » de Stockhausen (CD paru en 2010 et récompensé par un Diapason d'Or). Le duo s'est produit en Nouvelle-Zélande, au Canada, en France, au Danemark, au Luxembourg, en Irlande et en Suisse. Au CAP^e, il interprétera des œuvres de Steve Reich et Johannes Brahms, ainsi qu'une création mondiale du compositeur luxembourgeois Marcel Reuter. Xenia Pestova est lauréate du 1^{er} Prix à l'unanimité au Concours International de Piano Xavier Montsalvatge 2004 à Gironne en Espagne et d'une mention spéciale au Concours Olivier Messiaen 2003 à Paris. Elle est professeure d'interprétation à l'Université de Bangor au Pays de Galles. Pascal Meyer a déjà vu sa carrière artistique le mener dans la plupart des pays européens. Il s'est produit également en Tunisie, au Japon, au Canada, en Argentine, en Nouvelle-Zélande et à Singapour, aussi bien en soliste qu'en musique de chambre. Il est membre depuis 2004 de l'ensemble de musique contemporaine United Instruments of Lucilin.

Die beiden Pianisten Xenia Pestova (Neuseeland/Kanada) und Pascal Meyer (Luxemburg) machten mit der Aufführung von Karlheinz Stockhausens „Mantra“ (die CD wurde mit dem Diapason d'Or ausgezeichnet) von sich reden. Als Duo traten sie bereits in Neuseeland, Kanada, Frankreich, Luxemburg, Dänemark, Irland und der Schweiz auf. Bei diesem Konzert spielen sie Werke von Steve Reich und Johannes Brahms sowie eine neue Komposition des Luxemburger Komponisten Marcel Reuter. Xenia Pestova gewann den 1. Preis beim Internationalen Wettbewerb Xavier Montsalvatge 2004 und erhielt eine Mention Spéciale beim Olivier Messiaen Wettbewerb 2003 in Paris. Sie ist Professorin an der Universität von Bangor in Wales. Pascal Meyer trat bereits in vielen Ländern Europas aber auch in Tunesien, Japan, Singapur, Kanada, Argentinien und Neuseeland als Solist oder als Kammermusiker auf. Er spielte mehrmals mit dem OPL und ist seit 2004 Mitglied des zeitgenössischen Musikensembles United Instruments of Lucilin aus Luxemburg.

Dimanche 24 février à 17h

Tarif 3 (Abo Découverte 1)

Menschliche und tierische Gesänge

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg

Koproduktion CAP^e / KMWL

Berio, Folk Songs

Crumb, Vox Balaenae

Beethoven, Trio Op. 11 „Gassenhauer“

Mariette Lentz, Sopran. Markus Brönnimann, Flöte. Sébastien Duguet,

Klarinette. Jean-Marc Apap, Bratsche. Jean Halsdorf, Cello.

Catherine Beynon, Harfe. Béatrice Rauchs, Klavier. Guy Frisch

und Serge Kettenmeyer, Perkussion.

Klassische Komponisten haben sich immer wieder populärer Melodien bedient und sie nach allen Regeln der Kunst in ihre Werke integriert. In Ludwig van Beethovens „Gassenhauertrio“ verwendet der Komponist einen beliebten Schlager und schreibt über das recht banale Thema eine Folge von herrlichen und originellen Variationen. Luciano Berio arrangierte 1964 die „Folk Songs“ für seine Frau, die Sängerin Cathy Berberian. Er verwendete dafür Volkslieder aus den unterschiedlichsten Ländern der Erde, die er in ihren Originalsprachen beließ, was der Sängerin Gelegenheit gibt, die Wandelbarkeit ihrer Stimme zu zeigen. George Crumb ließ sich für sein Trio „Vox Balaenae“ nicht von menschlichen Gesängen inspirieren, sondern von Unterwasseraufnahmen der Gesänge der Buckelwale. Mit den erweiterten klanglichen Mitteln der zeitgenössischen Musik imitiert er die fremdartigen Laute der Meeressäuger und macht aus seinem Stück gleichzeitig einen flammenden Appell, die friedlichen Riesen der Meere nicht auszurotten.

Nach dem Konzert laden wir zu einem Apéritif ins Foyer im Beisein des Ensembles.

Les compositeurs classiques ont eu souvent recours à des mélodies populaires, les intégrant à leurs œuvres selon les règles de l'art. Ainsi, Beethoven, s'inspirant d'un succès de l'époque, compose autour d'un thème plutôt banal une suite de variations magnifiques et très originales : le « Gassenhauertrio ». Luciano Berio, en 1964, arrange ses « Folk Songs » pour sa femme, la chanteuse Cathy Berberian. Pour mettre en avant la grande souplesse de sa voix, il s'inspire de chansons populaires en différentes langues. George Crumb, quant à lui, ne s'inspire pas de chants humains pour son trio « Vox Balaenae », mais d'enregistrements de chants émis sous l'eau par les baleines. Avec les possibilités que lui offre l'écriture musicale contemporaine, il reproduit les sonorités étranges de ces géants pacifiques des océans, nous appelant, par son œuvre enflammée, à les sauvegarder.

Ce concert est suivi d'un apéritif au foyer avec les artistes.

Dimanche 10 mars à 11h

Langue / Sprache: LU

Durée / Dauer: 1h

Tarif 3 (Abo Concerts commentés)



CONCERT COMMENTÉ

Folk Tunes - Sounds like home

Spark - die klassische Band

Motschmann, Folk Tune Rhapsody I

Vivaldi, Concerto „alla rustica“ in G-Dur, RV 151, Presto

Say, Kumru

Ince, Two Step Passion

Zhurbin, The Old Lautar

Trad. Ungarisch, Csillagok, Csillagok

Vaughan Williams, Greensleeves

Zinzadze, Georgian Folk Tunes

Telemann, Concerto in e-moll, TWV 52:e1, Presto

Meijering, Wild Heart

Duphly, Rondeau du Livre I, 2^e suite

Nyman, An Eye for optical theory

Daniel Koschitzki und Andrea Ritter, Blockflöte. **Stefan Glaus**, Violine und Viola. **Victor Plumettaz**, Violoncello. **Mischa Cheung**, Piano.

Ein 5-köpfiges Ensemble als klassische „Band“ zu bezeichnen, hat nichts Absurdes, wenn es sich dabei um die von Publikum und Presse (ECHO Klassikpreis 2011) hochgelobte Gruppierung Spark handelt. Diese 5 jungen Menschen erreichen mit ihrem Programm junge und neue Hörer, die zwar an klassischer Musik interessiert sind, sich jedoch in den üblichen Konzertsälen nicht angesprochen fühlen. Das Quintett erobert die Bühne mit 30 verschiedenen und beeindruckenden Flöten, drei Streichinstrumenten, Klavier, Melodica, Stimmleinlagen und der Lust am spontanen Improvisieren. Spark präsentiert mit seinem Programm „Folk-Tunes“ eine ganz eigene Volksmusik. Virtuos verwebt das Ensemble traditionelle Lieder mit klassischer Musik und Avantgarde, mit Balkan-Beats und jazzigen Grooves und macht damit auch für junge Menschen und Neueinsteiger klassische Musik zum Erlebnis.

Cet ensemble de cinq jeunes musiciens fait actuellement sensation dans les pays germanophones : par l'atmosphère inhabituelle et détendue de ces concerts, ce groupe touche droit au cœur le public pour lequel il semble avoir été créé, les jeunes, et plus généralement, toutes les personnes ouvertes à la musique mais ne fréquentant pas habituellement les salles de concerts classiques. Avec trente flûtes différentes, trois instruments à cordes, un mélodica, un piano, des voix et une furieuse envie d'improviser, Spark s'empare de la scène et propose un concert époustouflant mêlant thèmes classiques, avant-garde, rythmes des Balkans et groove jazz... à découvrir d'urgence !

Dimanche 28 avril à 17h

Lundi 29 avril à 10h (séance scolaire)

Langue / Sprache: DE

Durée / Dauer: 1h

À partir de 9 ans

Tarif 3 (Abos Concerts commentés / Jeune / Découverte 2 / CAKU)



Echo Preis 2011
„Klassik-ohne-
Grenzen“

Musique du monde, Jazz, Musique vocale

Worldmusic, Jazz, Vokalmusik

MUSIQUE VOCALE

Lobgesang

Konzert für Chor und Orchester

Ensemble Vocal du CMNord & Les Jeunes qui chantent

Ensemble Orchestral des Professeurs du CMNord

Vier Marienlieder aus der Ukraine

Folz, Magnificat

Hensel-Mendelssohn, Lobgesang

Beethoven, Chorfantasie in c-moll Op. 80

Martin Folz, Leitung. David Ianni, Klavier.

Zeit ihres Lebens war Fanny Hensel-Mendelssohn eine glühende Verehrerin der Musik Beethovens und hat sich in ihrem Umfeld auch immer dafür eingesetzt, dass Beethovens Musik in den Konzerten aufgeführt wird. In einigen Berichten wird sogar von einer Seelenverwandtschaft beider gesprochen. Auch in ihrem „Lobgesang“ klingt Beethoven'scher Geist durch. Fannys Tonsprache ist frisch und bildhaft, die einzelnen Sätze wirken wie musikalische Szenen. Beethoven komponierte seine „Chorfantasie“ mit dem Klavier als Soloinstrument. Die Hinzunahme eines Chores gibt dem Werk hymnischen Glanz. Der Text von Christian Kuffner hat die Form einer „Ode“, und ähnlich wie bei der 9. Sinfonie setzt der Chor auch erst im Schlussteil dieses variationsreichen Werkes ein. Ein Lobgesang der anderen Art ist das Lob auf Maria, das „Magnificat“ von Martin Folz, entstanden 2006. Ursprünglich für Chor und Orgel komponiert, erklingt in diesem Konzert zum ersten Mal die Fassung für Orchester und Chor. Eröffnet wird das Konzert mit A-cappella-Miniaturen aus der Ukraine, die eine Sängerin des Ensemble Vocal aus ihrer Heimat mitgebracht hat.

Fanny Hensel-Mendelssohn était une grande admiratrice de la musique de Beethoven, et elle s'impliquait activement auprès de son entourage pour que les œuvres du compositeur soient jouées lors de concerts. On lit dans des récits de l'époque qu'une union invisible les liait. Dans le « Lobgesang » de la compositrice, l'esprit beethovenien ressort fortement, son langage est frais et haut en couleurs, les mouvements rappellent des scènes musicales. Si Beethoven compose la « Fantaisie » avec le piano pour instrument solo, le chœur donne à l'œuvre un éclat glorieux. Le texte de Christian Kuffner a la forme d'une ode, et comme pour la 9^e symphonie, le chœur n'entre que dans la dernière partie de cette œuvre, riche en variations. Le « Magnificat » de Martin Folz, composé en 2006, est un hymne d'un tout autre type. Composé originalement pour chœur et orgue, il a été retravaillé pour orchestre et chœur et sera présenté pour la première fois au public. Le concert commencera par des miniatures a-cappella ukrainiennes, qu'une soliste de l'Ensemble Vocal a ramenées de son pays.

Dimanche 16 décembre à 17h

Tarif 3 (Abo Classique 2)

JAZZ VOCAL

Follow the Songlines

David Linx & Maria João

David Linx et Maria João, chant. Mario Laginha et Diederik Wissels, piano. Christophe Wallemme, contrebasse. Helge Andreas Norbakken, percussions.

Les échanges entre David Linx & Maria João repoussent les limites de l'art vocal et le portent loin des prestations formatées, dans un monde où tout semble possible et novateur...
(Nicole & Bernard Videmann - Culture Jazz)

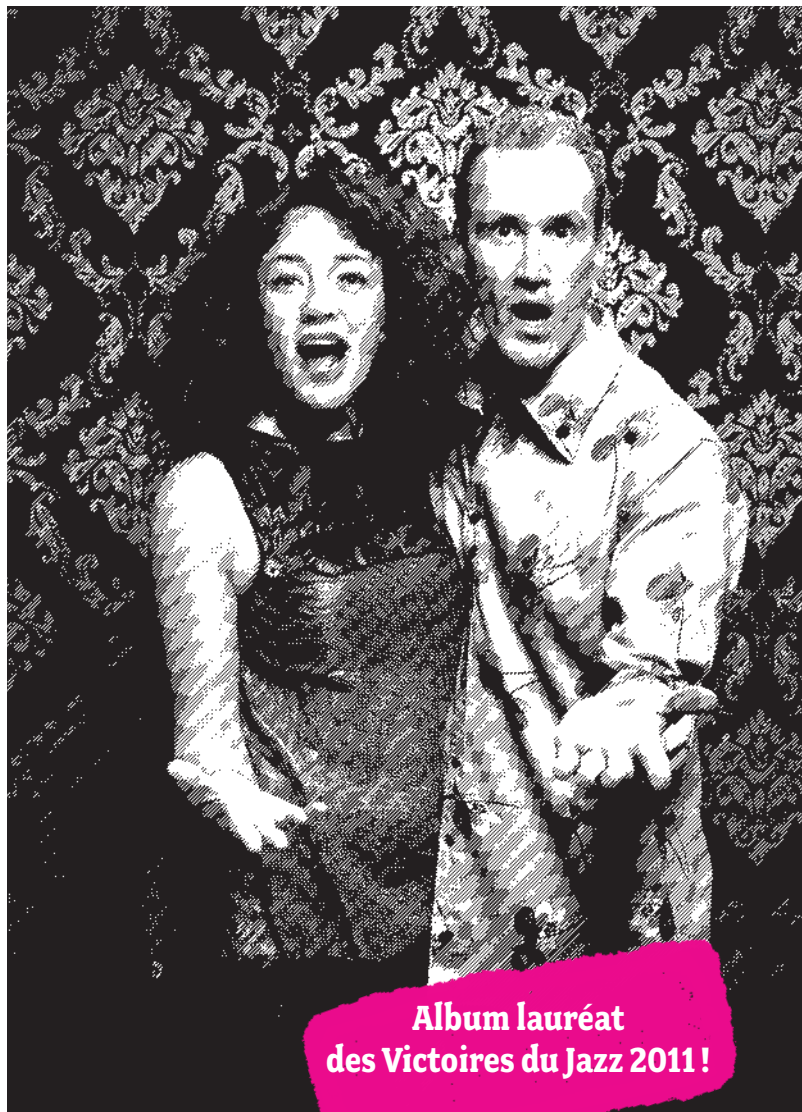
Le vocaliste de jazz David Linx est connu pour sa présence scénique aux mille nuances et son énergie créatrice débordante. « Follow the Songlines » est un « tracé de chansons » conçu et composé avec Maria João, Diederik Wissels et Mario Laginha, et tout droit issu de leur imaginaire. Cette histoire musicale a déjà été présentée à Bruxelles, Porto et Lyon. La réaction unanime, atteste de la réussite de l'œuvre, tant au niveau de l'écriture et des arrangements que de l'interprétation. Le disque a d'ailleurs été récompensé par une Victoire du Jazz en 2011.

Né à Bruxelles en 1965, David Linx est un chanteur, compositeur, parolier, producteur et multi-instrumentaliste. Fils d'Elias Gistelincx (1935 - 2005), compositeur, trompettiste et initiateur du festival Jazz Middelheim à Anvers, David Linx grandit dans un environnement très ouvert sur le jazz. Il enseigne le chant au Conservatoire Royal de Bruxelles et donne de nombreuses master-classes. Il a enregistré plus d'une quinzaine d'albums en tant que leader ou co-leader, et est un invité régulier dans le monde du jazz et au-delà. Maria João est une chanteuse de jazz portugaise, née en 1956 à Lisbonne. Elle se distingue par la grande flexibilité de sa voix et ses capacités d'improvisation qui lui permettent de travailler également dans d'autres répertoires musicaux. Née d'un père portugais et d'une mère mozambicaine, Maria João commence ses études au collège anglais Saint Julian's School à Lisbonne. Avec plus de 15 albums à son actif, des tournées avec des musiciens comme Joe Zawinul, Gilberto Gil ou Wolfgang Muthspiel, Maria João est probablement la chanteuse de jazz la plus importante de la péninsule.

En collaboration avec l'Instituto Camões et avec le précieux soutien de la Banque BCP.

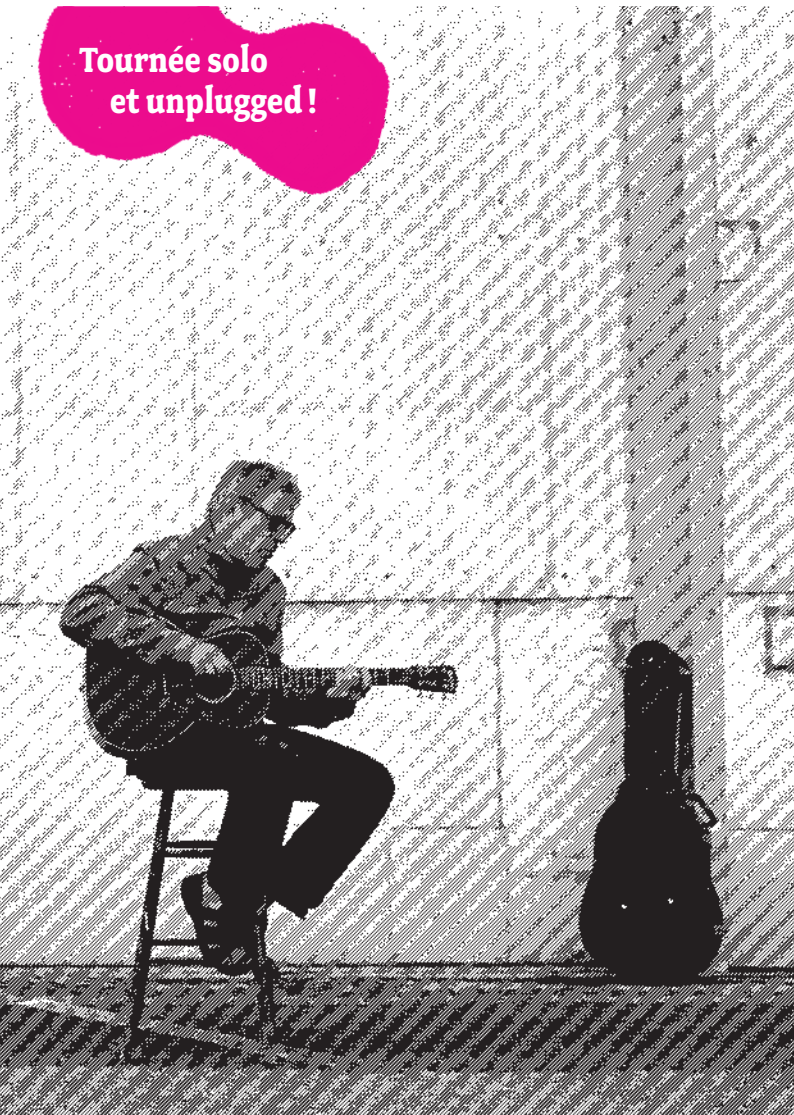
„Follow the Songlines“ heißt das letzte Projekt des außergewöhnlichen belgischen Jazzvokalistin David Linx und wurde von ihm gemeinsam mit der unvergleichlichen Jazzsängerin Maria João und den Pianisten Diederik Wissels und Mario Laginha kreiert. Von Publikum und Presse gleichermaßen begeistert aufgenommen, wird das Programm 2011 mit dem renommierten französischen Preis „Victoires du Jazz“ geehrt. David Linx, 1965 geboren, gilt heute als einer der besten und wichtigsten Jazzvokalistin Europas. Er hat mehr als 15 Alben aufgenommen und ist ein gern gesehener Gast auf allen wichtigen Jazzfestivals, außerdem ist er Gesangsprofessor am Brüsseler Musikonservatorium. Die Lissaboner Jazzsängerin Maria João kann auf stolze 15 Alben blicken und auf eine internationale Karriere an der Seite bekannter Musiker wie Joe Zawinul, Gilberto Gil oder Wolfgang Muthspiel. Zweifelsohne gilt sie als eine der wichtigsten Jazzsängerinnen der iberischen Halbinsel. In Zusammenarbeit mit dem Instituto Camões und mit freundlicher Unterstützung der Bank BCP.

Samedi 20 avril à 20h
Tarif 1 (Abo Découverte 1)



**Album lauréat
des Victoires du Jazz 2011 !**

Tournée solo
et unplugged !



CHANSON

Libre

Dick Annegarn

Poète-trublion venu du Nord, Dick Annegarn mène depuis le début des années 1970 une carrière francophone sans compromis. Il a longtemps préféré l'exil volontaire et la liberté artistique. Mais absent ou présent de la scène musicale, le public ne l'a jamais oublié.

Né en Hollande en 1952, en transit un temps en Belgique et finalement implanté en France, Dick Annegarn est l'artiste européen par excellence. Il débarque à Paris en 1972 et sort dès 1973 un premier album remarqué, « Sacré Géranium ». Quelques tournées et plusieurs disques plus tard, Annegarn en plein succès annonce lors d'une conférence de presse mémorable, sa volonté de quitter le monde du spectacle en réaction à un show-business, selon lui, hypocrite et conformiste. On est en 1978. Ce départ en fanfare ne plonge cependant pas le chanteur dans l'oubli. Au contraire, ses disques continuent à se vendre, et certaines de ses chansons (« Bruxelles », « Ubu ») restent des titres-phares des années 1970. Quant à son emploi du temps depuis 1978, il fut bien rempli. Installé en banlieue parisienne, il crée des associations, ouvre un café, s'occupe des jeunes du coin. Il voyage aussi. L'Asie et le Maghreb sont ses destinations privilégiées. Dans les années 1980, Dick Annegarn réapparaît dans l'actualité musicale pour le plus grand bonheur de son public. Mais c'est dans les années 1990 qu'il renoue avec le devant de la scène. Ses 17 albums, dont le célèbre « Approche-toi », sont unanimement célébrés par la presse et le public. Son programme « Libre » réunit des histoires chantées, des contes scandés, des poésies déclamées, des blues criés... Dick Annegarn revient avec un programme « d'art libre » (blues, slams, joutes) pour un large public, qu'il soit amateur de folk ou de chanson. Un artiste complet à (re)découvrir !

1952 in Holland geboren, in Brüssel aufgewachsen und schließlich in Paris gelandet, kann Dick Annegarn als wahrer europäischer Liedermacher bezeichnet werden. Sein erstes Album „Sacré Geranium“ sorgte 1973 für Aufsehen, aber noch mehr die legendäre Pressekonferenz 1978, wo er ankündigte, sich vom heuchlerischen und konformistischen Show-Business zurückzuziehen. Der Sänger gerät aber dennoch nicht in Vergessenheit, er produziert und verkauft weiter seine Alben, und einige seiner Lieder („Bruxelles“, „Ubu“) bleiben Wahrzeichen einer Epoche. Mitte der 80er Jahre feiert er sein Comeback und kann heute auf mehr als 15 von Presse und Publikum hochgelobte Alben zurückblicken, u.a. das erfolgreiche „Approche-toi“. Für sein aktuelles Programm „Libre“ mixt er gesungene Geschichten mit skandierten Märchen, deklamierte Gedichte mit geschrienem Blues. Dick Annegarns neues Programm „Libre“ mit Blues, Slam und Wortgefechten wurde für ein breites Publikum des Folks und des Chansons erdacht. Ein Liedermacher zum (Wieder)entdecken!

Samedi 8 juin à 20h
Tarif 2 (Abo Découverte 1)

MUSIQUE DE CHAMBRE & DANSE

Three Two Tango

Trio Daly

Piazzolla, Tanguedia, Michelangelo 70, Milonga del Angel, Tres Minutos con la realidad, Oblivion, Francanapa, Le Quattro Stagioni Portene, Adios Nonino, Imagenes 676, Libertango

Gubitsch, Villa Luro

Daniel Gruselle, bandonéon et accordéon. Lynn Orazi, piano.

Christian Peckels, guitares. Reveriano Camil et Felizia Roth, danse.

Imprégné par la musique d'Astor Piazzolla et spécialisé dans l'interprétation du Tango Nuevo, Daly se crée en 2009 sous forme de duo et devient un trio en 2010. Se basant sur les créations originales du célèbre compositeur, le bandonéon, son instrument de prédilection, se marie ici au piano et à la guitare, entraînant le public dans le monde mystérieux et tragique d'Astor Piazzolla, faisant ressortir cette musique pleine de joie, de souffrance, de colère, de passion et de rage. Car « la musique d'Astor est universelle, intemporelle, sincère et profondément humaine » comme le remarque aussi l'accordéoniste et compositeur français Richard Galliano. Le Trio Daly sera accompagné par un duo de danseurs professionnels de tango, Reveriano Camil et Felizia Roth, qui transformeront la scène du CAP^e en un vrai « Lugar Tanguero » !

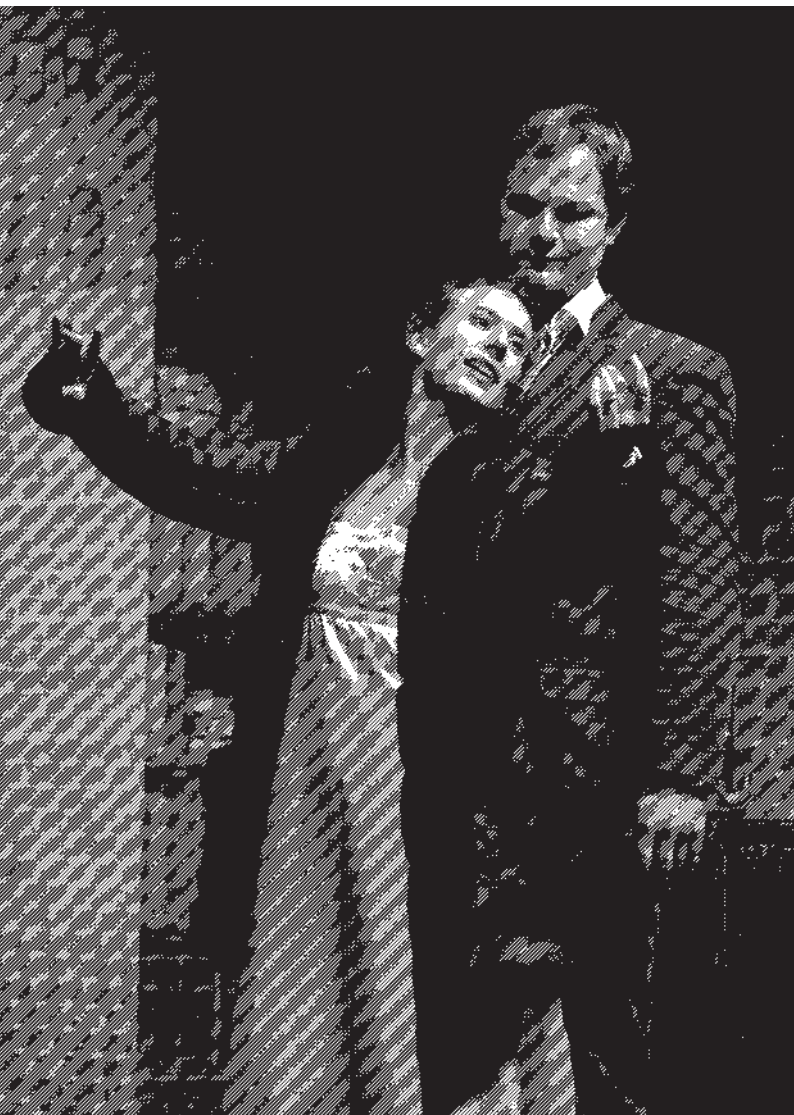
•
Geprägt von der Musik Astor Piazzollas und spezialisiert auf die Interpretation des Tango Nuevo, formierte sich das 2009 gegründete Duo Daly im Jahr 2010 zum Trio Daly. Entsprechend den Originalkompositionen des berühmten Komponisten kommen Bandoneon, sein bevorzugtes Instrument, Klavier und Gitarre zum Einsatz und entführen das Publikum in die geheimnisvolle und tragische Welt von Astor Piazzolla, dessen Musik ungebündelte Emotionen wie Freude, Schmerz, Wut und Leidenschaft zum Ausdruck bringt. Zur leidenschaftlichen Tangomusik von Piazzolla tanzen Reveriano Camil und Felizia Roth. Beide sind professionelle Tänzer, die bereits in verschiedenen Kompanien getanzt haben. Gemeinsam mit den Musikern werden sie die Ettelbrücker Bühne in ein wahres argentinisches „Lugar Tanguero“ verwandeln!

Mercredi 19 juin à 20h

Tarif 3 (Abo Divertissement 3)

Théâtre musical

Musiktheater



COMÉDIE MUSICALE

My Fair Lady

von Alan Jay Lerner und
Frederick Loewe

nach der Romanze „Pygmalion“ von G. B. Shaw
Kammeroper Köln

Lajos Wenzel, Regie. Inga Hilsberg, musikalische Leitung. Mit Maria Mucha oder Sabine Hennig, Wolf H. Latzel oder Volker Hein, Bernhard Dübe, Sean Breen, Robert Neal Foster, Thekla Gras, Maria Graef.

Mit dem Kammerorchester der Kölner Symphoniker.

Seit der Verfilmung des Broadway-Klassikers mit Audrey Hepburn gehört „My Fair Lady“ zu den meist gespielten und populärsten Musicals des 20. Jahrhunderts. Unvergessliche Evergreens wie „Ich hätt' getanz't heut' Nacht“, „Wär' das nicht wunderschön“ und „In der Straße wohnst du“ machen das Stück zu einem echten Klassiker. Die temporeiche und überaus komische Inszenierung der Kammeroper Köln mit Gesangs- und Tanzensemble entführt die Zuschauer ins spätviktorianische London, wo der Phonetikprofessor Henry Higgins versucht, aus dem einfachen Blumenmädchen aus den Londoner Slums in Mayfair, Eliza Doolittle, eine feine Dame zu machen. Allein durch die Umformung der Sprache möchte er ihren Aufstieg in die High Society erreichen und quält das Mädchen mit abstrusen Sprachübungen: „Es grünt so grün, wenn Spaniens Blüten blühen...“. Nostalgiker dürfen sich auf wunderbares Bühnendekor und hübsche aufwendige Kostüme freuen, bekannte Melodien, live vom Kammerorchester der Kölner Symphoniker gespielt, laden zum Schwelgen.

Depuis le célèbre film avec Audrey Hepburn, la comédie musicale de Broadway « My Fair Lady » est l'une des plus jouées et des plus populaires au monde. Des chansons comme « I Could Have Danced All Night », « Wouldn't It Be Lovely? » et « On the Street Where You Live » sont devenues des tubes incontournables. La mise en scène comique et très rythmée du Kammeroper Köln, avec un ensemble de chant et de danse, entraîne le public dans le Londres victorien. Le linguiste Henry Higgins essaie de faire d'Eliza Doolittle, une petite vendeuse de fleurs des quartiers misérables de Mayfair, une vraie « Lady ». Convaincu qu'il pourra, par le changement de son langage, faire gravir à la jeune fille l'échelle sociale, il la tourmente avec des exercices de prononciation totalement absurdes. Le public se délectera de ce beau décor de scène, des majestueux costumes, et bien sûr des grands classiques merveilleusement exécutés « live » par l'ensemble de chambre du Kölner Symphoniker.

Vendredi 26 octobre à 20h

Langue / Sprache: DE

Tarif 1 (Abo Divertissement I)

OPÉRETTE

Orpheus an der Ënnerwelt

fräi nom Jacques Offenbach

Opéra du Trottoir

Carlo Hartmann, Gesamtledning, Inszenéierung an Iwwersetzung.
Mam Fernand Delosch oder **Serge Schonckert** (als Däiwel), **Carlo Hartmann**
(als Jupiter), **Yannchen Hoffmann** (als Opinion Publique), **Gaby Wolter**
(als Euridike), **Marc Dostert** (als Orpheus) souwéi **Annette Schlechter**,
Al Ginter, **Marcel Heintz**, **Mady Weber** a.v.a.

Chouer a Komparserie vun der Opéra du Trottoir. Dee berühmte Cancan mat
den Dänzerinnen vum Li Marteling. D'Musek gouf extra fir d'Opéra du Trottoir
live agespillt vum **Latvian Philharmonic Chamber Orchestra** vu Riga.
Carlo Jans, musikalesch Leedung. **Marco Battistella Jr.**, Sound-Design.
Yannchen Hoffmann, Kostümer.

D'Opéra du Trottoir presentéiert dem Jacques Offenbach seng meeschtgespillten Operett
„Orpheus an der Ënnerwelt“ an enger sprëtzegeger Inszenéierung vun Carlo Hartmann a Yannchen
Hoffmann. Dir gitt Zeien, wann de Gott Pluto (der Däiwel a Persoun) versicht dat baufällegt
Bestietnis vum Geieprofesser Orpheus ze ruinéieren, andeems en séng Fra Euridike an d'Ënnerwelt
entféiert. Zum Gléck kënn déi dynamesch Journalistin vun der Emissioun „Den Nool ouni Kapp“
op déi gëttleche Iddi, d' Euridike beim Chef vum Olymp, dem Jupiter héchstperséinlech zrëckzefroen.
Deen huet awer méttlerweil selwer Appetit op déi bestuete Fra kritt a beschléisst eng Inspectioun
an der Ënnerwelt ze maachen. Well an der Hell ëmmer eppes lass ass, geet dee ganzen
„olympesche Comité“ mat an den Hades. Matzen am Hallygally versicht de Jupiter - als Méck
verkleet - sech un d' Euridike erun ze maachen, mat fatale Konsequenzen ...

L'Opéra du Trottoir présente le chef-d'œuvre de Jacques Offenbach « Orphée aux enfers » en langue
luxembourgeoise, dans une mise en scène pétillante de Carlo Hartmann et Yannchen Hoffmann.
Afin de détruire définitivement l'institution du mariage, Pluton, dieu des Enfers, monte sur la terre.
Pour faire un exemple, il choisit le piteux mariage du professeur de violon Orphée, et kidnappe
son épouse Euridice. La journaliste de l'émission « Den Nool ouni Kapp » intervient alors auprès
de Jupiter, pour qu'il condamne cet odieux enlèvement. Or, le chef de l'Olympe s'intéresse lui-même
à la belle victime et décide de faire personnellement une inspection aux Enfers. Mais à son grand
dam, le Comité Olympique tout entier ne tarde pas à se lancer à ses troussees...

Samedi 26 janvier à 20h

Langue / Sprache: LU

Tarif 2 (Abo Divertissement 2)





OPÉRA

Madame Butterfly

de Giacomo Puccini

Livret de G. Giacosa et L. Illica

Opéra Éclaté et Opéra de Fribourg

Dominique Trottein, direction musicale. **Olivier Desbordes**, mise en scène et costumes. **Ruth Gross**, décors. **Patrice Gouron**, lumière. **Inna Petcheniouk**, chef de chant.

Avec **Marie-Paule Dotti**, **Hermine Huguénel**, **Carlo Guido**, **Christophe Lacassagne**, **Éric Vignau**, **Yassine Benameur**, **Matthieu Toulouse**, **Flore Boixel**, ainsi que le Chœur et l'Orchestre de la Compagnie Opéra Éclaté.

« **Madame Butterfly** » ou l'histoire d'un amour hors du temps et des normes, pour lequel une jeune femme renonce à tout: sa famille, sa religion, ses amis et sa patrie, pour le mirage d'une civilisation lointaine...

Nagasaki 1900. Un officier de la marine américaine, Pinkerton, épouse une geisha, surnommée Madame Butterfly, avant d'embarquer sur son navire. Par amour, la jeune femme a renoncé à sa religion et se voit rejetée par les siens. Elle met au monde un garçon. Quelques années plus tard, Pinkerton revient, mais marié à une américaine, et veut reprendre son fils... Cet opéra, « le plus sincère et le plus évocateur que j'ai jamais conçu » disait Puccini, marque un retour au drame intimiste. Imprégné de culture japonaise, d'une grande qualité musicale et d'une sensibilité à fleur de peau, cette merveilleuse « Madame Butterfly » de l'Opéra Éclaté, en coproduction avec l'Opéra de Fribourg, a connu un grand succès auprès du public suisse et de la critique. « Dans notre imaginaire européen, le Japon est un pays de papier où l'on marche à pas menus et feutrés [...] un Japon fragile, démantibulé par l'histoire et les événements telluriques. Au milieu de cet effondrement naît un immense amour dans un monde plongé dans un chaos [...]. Madame Butterfly vit dans un monde de rêves, ne s'apercevant pas qu'elle flotte sur les vestiges de son passé et de ses racines » (Olivier Desbordes, metteur en scène).

• Nagasaki, 1900. Ein amerikanischer Marineoffizier, heiratet vor seiner Abreise eine Geisha. Für seine Liebe verzichtet die junge Frau auf ihre Religion und wird dafür von den ihren verstoßen. Ganz allein bringt sie einen Jungen zur Welt und wartet auf die Rückkehr ihres Mannes. Erst Jahre später kommt er zurück, doch er ist mit einer Amerikanerin verheiratet und möchte seinen Sohn abholen... Puccini meinte zu dieser Oper, sie sei die ehrlichste und überzeugendste, die er je geschrieben hat. Madame Butterfly markiert eine Rückkehr zum intimistischen Drama. Diese wunderbare „Madame Butterfly“-Produktion der Kompanie Opéra Éclaté in Koproduktion mit der Opéra de Fribourg wurde vom Schweizer Publikum und von der Presse gleichermaßen begeistert aufgenommen.

Vendredi 8 mars à 19h30 (Introduction à l'œuvre à 19h - FR)

Langue / Sprache: IT; Surtitrage / Übertitel: FR & DE

Tarif 2 + 4 (Abo Classeque 2)

OPÉRA

Los Elementos d'Antonio de Lites

Le Tendre Amour

Katy Elkin, Esteban Mazer, direction musicale. **Adrián Schwarzstein**, direction scénique et jeu. **Adriana Alcaide** et **Bárbara Barros**, violon. **Katy Elkin**, hautbois. **Lixsania Fernández**, viole de gambe. **Krishnasol Jiménez**, théorbe et guitare. **Adrián van der Spoel**, guitare. **Esteban Mazer**, clavecin. **Sergey Saprychev**, percussions. Avec **Luanda Siqueira da Silva** (Air), **Lidia Vinyes Curtis** (Terre), **María Hinojosa Montenegro** (Eau et Aurore), **Marina Pardo** (Feu), sopranos. **Donato di Gioia** (Temps), baryton.

Quatre sopranos et un baryton dînent ensemble : le résultat en est un délicieux et très surprenant opéra de chambre du compositeur baroque Antonio de Lites. Un vrai régal pour tous les amoureux d'opéra, et pour tous ceux qui veulent le devenir !

« Le Tendre Amour » est un ensemble espagnol de jeunes musiciens venus du monde entier, qui se consacre à faire connaître la musique baroque au public le plus large et de tout âge ! Il s'allie pour ses opéras de chambre à Adrián Schwarzstein, metteur en scène venu du cirque, que le public luxembourgeois connaît depuis son passage au CAP[®] avec la mémorable production « Circus Klezmer ». Lauréat de nombreuses récompenses, comme le Prix Zirkolika du meilleur directeur de cirque ou le Prix Ernst du Festival La Strade, Schwarzstein est régulièrement sollicité par l'opéra de Tel-Aviv et d'autres grandes maisons. Dans cet opéra loufoque, les quatre éléments, incarnés par quatre remarquables sopranos en costume traditionnel de flamenco, se retrouvent dans un bar espagnol et attendent le lever du jour en chantant : beaucoup de surprises en perspective, et un final grandiose !

Das spanische Ensemble Le Tendre Amour setzt sich zusammen aus einer Gruppe von dynamischen Musikern aus aller Welt. Ihr Ziel ist es, die Barockmusik so aufzuführen, dass sie Menschen aller Altersgruppen bewegt und inspiriert. Für ihre Opern verpflichten sie einen wunderbaren Zirkusregisseur, den das luxemburgische Publikum seit seinem Auftritt 2011 im CAP[®] mit „Circus Klezmer“ gut kennt: Adrián Schwarzstein. Ihm wurden zahlreiche Preise verliehen, und er ist an großen Häusern wie z.B. dem Opernhaus in Tel-Aviv sehr gefragt. In dieser witzigen Operninszenierung treffen die vier Elemente, verkörpert von vier wunderbaren Sopranistinnen in typischen Flamenco-Kleidern, in einer spanischen Bar zusammen und warten singend auf die Morgenröte. Mit Überraschungseffekten und grandiosem Finale!

Mercredi 8 mai à 20h (Introduction à l'œuvre à 19h30 - FR)

Langue / Sprache: ES (pas de connaissances requises / keine Sprachkenntnisse erforderlich)

Tarif 1 (Abos Divertissement 2 / Jeune / Découverte 3)



Théâtre
Theater

THÉÂTRE

Moi, je crois pas

de Jean-Claude Grumberg

Atelier Théâtre Jean Vilar

Avec **Éric De Staercke** et **Patricia Houyoux**.

Vincent Dujardin, mise en scène. **Dimitri Shumelinsky**, décor et costumes.
Christophe Lecoq, lumière et son.

Madame veut croire à tout et Monsieur ne croit à rien. Jour après jour, bien installés dans leur salon, ils s'affrontent en joutes verbales désopilantes. Ils s'insultent, plaident, menacent, argumentent, mêlant la mauvaise foi à l'ingénuité et l'absurdité au bon sens. Dieu, Hitler, le Yéti, l'évolution darwinienne, rien n'échappe à leur misérable existence. Ainsi le temps, la vie même, passent et au bout du compte, Monsieur ne se souvient plus de ce à quoi il ne croyait pas et Madame a oublié à quoi elle croyait. Avec la force comique qui caractérise son écriture, Jean-Claude Grumberg transcende un quotidien trop réduit et pointe avec justesse (mais non sans férocité) les travers dans lesquels chacun de nous peut s'engluier d'une manière ou d'une autre... Le tout servi par un duo d'acteurs des plus détonants. Jean-Claude Grumberg, né en 1939, est un grand dramaturge et scénariste français et l'un des rares auteurs dramatiques contemporains vivants à être étudié à l'école en France. Il a reçu le Grand Prix de l'Académie Française en 1991, le Grand Prix de la SACD 1999 pour l'ensemble de son œuvre, et le Molière du meilleur auteur dramatique en 1991 pour « Zone libre », et à nouveau en 1999 pour « L'Atelier ». Il compte à son actif plus de 30 œuvres, dont « Moi, je crois pas » est une des plus récentes (2009).

Avec le précieux soutien de SODEXO.

Madame möchte alles glauben, aber Monsieur glaubt an rein gar nichts. Tag für Tag sitzen sie in ihrem Wohnzimmer und philosophieren, argumentieren, beschimpfen und drohen einander, mischen schlechten Willen mit Naivität und Absurdität des gesunden Menschenverstandes. Gott, Hitler, der Yeti, alles wird auseinandergenommen. So vergeht die Zeit, das Leben, und am Ende weiß Monsieur nicht mehr, woran er nicht glaubt, und Madame, woran sie jemals geglaubt hat. Mit der Komik, die seine Dramen kennzeichnet, zeigt Jean-Claude Grumberg mit dem Zeigefinger auf die Engstirnigkeit des Alltags und wie wir uns in diese hineinweben. Grumberg, 1939 geboren, ist mit seinen 30 Theaterstücken einer der wichtigsten lebenden Theaterautoren Frankreichs, dessen Werke sogar an Schulen gelesen werden. 1991 bekommt er die Große Auszeichnung der Académie Française, dann die von der SACD für sein Gesamtwerk, sowie zwei Molières als bester Theaterautor. „Moi, je crois pas“ entstand 2009.

Mit freundlicher Unterstützung von SODEXO.

Mercredi 12 décembre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif 3 (Abos Divertissement 3 / Découverte 3)

sodexo*



De Renert vum Michel Rodange

Jean-Paul Maes, Iddi a Konzept. André Mergenthaler, Musek.
Mam Jean-Paul Maes an André Mergenthaler.

„Et wor esou ëmt Päsichten – 't stong alles an der Bléi“, esou geet dem Michel Rodange säin an der zweeter Halschent vum 19. Jorhonnert geschriwwene „Renert“ un, dat bekanntste Wierk aus der Lëtzebuurger Literatur mat enger schaarfer Analyse vun de Lëtzebuurger Zoustänn aus der deemoleger Zäit. Hunn déi sech da bis haut geännert? Natierlech geet et de Leit elo besser, mä eis Gesellschaft ass weiderhin „ë Saak voll Kriipse“ bliwwen, wou déi iewescht, déi ënnescht erdrécken. Anerer kruten d'Auszechnungen an d'Medaillen, de Michel Rodange ass Zäit senges Liewes eidel ausgaangen, obwuel, oder grad well, hien deen esou schaarfen Epos iwwert säi Land a seng Leit geschriwwen hat. De Michel Rodange war ee vun deene couragéierte Lëtzebuurger am 19. Jorhonnert, hien huet (wéi de La Fontaine) d'Mënschen an Déierekiirpere gestach, an do kann een am beschten a neutralsten hir wierklech Ambitiounen erkennen. „De Renert“ ass ë schaarfen a witzegen Text. Den Akteur, Regisseur an Auteur Jean-Paul Maes, deem seng Theatertexter zënter iwwer 20 Joer der Gesellschaft e Spigel virhalen, spillt dësen Text, mat all senge Rollen, sengen Dialekter, op eng ganz nei Manéier, déi voller Iwwerraschungen ass. Den André Mergenthaler, deen, grad esou wéi den Textinterpret, zënter där nammlecher Zäit, an enger permanenter Innovatioun d'Musek hei am Land an iwwert d'Grenzen nei interpretéiert, ennermoolt deen aussergewöhnlechen Owend musikalesch.

• «Il était une fois à la Pentecôte, tout était déjà vert». C'est ainsi que commence l'une des plus importantes œuvres de la littérature luxembourgeoise du 19^e siècle de la plume de Michel Rodange. Cette œuvre, une analyse acide et dure de son pays, a gardé en grande partie son actualité. Car notre société a-t-elle tant changé depuis ? Il est clair que la misère de l'époque ne règne plus, mais il est vrai aussi que ce « panier de crabes », où les uns cherchent irrémédiablement à dominer les autres, subsiste bel et bien. Si d'autres reçoivent des prix, Michel Rodange ne fut jamais récompensé pour son travail, peut-être à cause de sa critique aiguë de la société. Il fut un écrivain courageux, qui donnait aux humains (comme le fit aussi La Fontaine) des corps d'animaux pour montrer au mieux, et de manière neutre, les vraies ambitions de ses contemporains. « De Renert » reste un texte tranchant et drôle. Depuis 20 ans, l'auteur, metteur en scène et comédien Jean-Paul Maes propose à travers son approche du théâtre un miroir de la société. Pour « De Renert », il interprète le texte avec tous ses rôles, ses dialectes, d'une façon totalement nouvelle et pleine de surprises. André Mergenthaler, connu depuis de nombreuses années pour son approche innovante de la musique, accompagnera le comédien au violoncelle.

Mercredi 9 janvier à 20h

Langue / Sprache: LU

Tarif 3 (Abos Classique 3 / Divertissement 2)

Der Besuch der alten Dame von Friedrich Dürrenmatt

Artgenossenschaft und Handmaids

Astrid Griesbach, Regie.

Mit Christine Müller, Sabine Mittelhammer und Mathias Lenz.

Ein Klassiker auf der Bühne des CAP: Friedrich Dürrenmatts „Der Besuch der alten Dame“ in einer Inszenierung von Astrid Griesbach, Leiterin des Theaters des Lachens Berlin und Lehrbeauftragte für Puppenspielkunst an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Berlin. Astrid Griesbach inszeniert das Stück als Material- und Objekttheater, drei Spieler spielen alle 34 Figuren von Dürrenmatts Welterfolg, der heute genauso aktuell ist wie vor 50 Jahren. Die „tragische Komödie“ wirft die Frage auf, was man bereit ist, für Geld zu tun. Die Handlung spielt in dem kleinen Ort Güllen, einst idyllisch und florierend, nun schmutzig und verschuldet. Durch die unerwartete Rückkehr der Milliardärin Claire Zachanassian ist ein Ende der Krise in Sicht, doch der Preis dafür ist hoch: Sie fordert das Leben von Alfred III, jenem Mann, der sie vor vielen Jahren betrog und entehrte. Astrid Griesbach nähert sich dem Dürrenmattschen Text aus der Sicht der Objekte und Dinge, die in diesem Spiel Zeugen des Unglaublichen werden.

• La tragicomédie « La Visite de la vieille dame » de Friedrich Dürrenmatt n'est pas sans raison un des plus grands classiques de la littérature germanophone, car elle reste, même 50 ans après sa parution, d'une extrême actualité par les sujets qu'elle traite. L'histoire se déroule dans le petit village endetté et misérable de Güllen, qui a vu passer son âge d'or il y a bien longtemps. Mais les habitants reprennent espoir à l'arrivée de la milliardaire Claire Zachanassian, qui leur propose son aide contre un objet bien cher: la tête d'Alfred III, l'homme qui, des années auparavant, l'a trahie et diffamée. La metteuse en scène Astrid Griesbach, directrice du « Theater des Lachens Berlin » et professeure de marionnettes à l'École Supérieure d'Art Dramatique Ernst Busch à Berlin, aborde le texte du point de vue des objets et des choses, témoins d'événements incroyables...

Mercredi 30 janvier à 20h

Langue / Sprache: DE

Tarif 3 (Abo Classique 3)

THÉÂTRE

Bezuelt gëtt net

Farce vum Dario Fo

DenTheater.lu

Fernand Watgen, Iwwersetzung an Adaptatioun. **Jacqueline Posing-Van Dyck**, Regie. **Anouk Schiltz**, Dekoren.

Mat Sonja Neuman, Danielle Wenner, Pierre Bodry, Claude Fritz a Raoul Schlechter.

D'Tonia an d'Marguy sinn entsat iwwert d'Tatsach datt all Dag alles méi deier gëtt am Supermarché. Zesumme mat deenen anere Fraen aus dem Quartier decidéieren si selwer d'Präisser erofzesetzen. Wann et fäerdeg ass, bezuelen se allerdéngs iwwerhaupt net a plëmmen d'ganz Geschäft. Doheem mussen se déi geklaute Wuere virun hire Männer, dem Jang an dem Lou, déi sech streng un d'Gesetzer halen, verstoppen. Wann d'Police ufänkt d'Haiser ze duerchsichen, gëtt d'Situatioun ëmmer méi kriddleg. D'Marguy verstoppt souguer en Deel vun der gestuelener Wuer ënnert sengem Mantel a behaapt héichschwanger ze sinn. A well déi zwee och d'Elektrescht an de Gas um Enn vum Mount net méi kenne bezuelen, gëtt alles ofgeschalt an si setzen do ouni Gelliits an den Uewen geet aus... „Bezuelt gëtt net“ ass e Kaméidistéck an eng Farce zugläich. Den Dario Fo, deen fir säi Gesamtwierk 1997 de Literatur-Nobelpräis kritt huet, erzielt vun der schwieriger Situatioun vun de kleng Leit, hire Problemer mat de Konsumpräisser, den onsécheren Aarbechtsplazen an der Wunnengsnout. Dem Dario Fo seng Farce, 1974 geschriwwen, ass deemno méi wéi aktuell.

•
Épouvantées par la hausse des prix au supermarché, Tonia et Marguy décident avec d'autres femmes du quartier de « se servir », et dérobent tout simplement tous les articles qu'elles ne peuvent pas payer. Cependant, arrivées chez elles, elles doivent vite cacher toute cette marchandise, car leurs maris, foncièrement honnêtes, ne pourraient cautionner cette démarche radicale... Mais la situation devient bien compliquée quand la police leur rend visite, et Marguy simule une grossesse en cachant des articles sous sa robe... « Faut pas payer » est une comédie du Prix Nobel 1997 de littérature qui raconte la difficulté des ménages modestes avec la hausse des prix, la précarité de l'emploi et la crise du logement. Presque 40 ans après sa publication, cette farce de Dario Fo garde toute son actualité.

Vendredi 24 mai à 20h

Langue / Sprache: LU

Tarif 3 (Abo Divertissement 1)

Cabaret

Kabarett

Et geet elo duer **PREMIÈRE**

Jemp Schuster

Zanter 30 Joer steet de Jemp Schuster elo mat senge Cabaretsprogrammer op de Bühnen zu Lëtzebuerg. Et gétt bal keen Duerf oder keng Stad déi en net an där Zäit besicht huet. Wéi vill dausend Leit hu mat him gelaacht, oder hunn e bei der Däiwel gewünscht, wann en alt erëm iwver Themen a Persoune gelästert huet, déi an den 80er Joeren nach Tabu waren, an et deelweis haut och nach sinn. Dat ass awer keng Ursaach fir se ze verschounen. Wann een dat esou laang mécht, an awer d'Welt net verännert huet, muss een sech dann nach ëmmer drun halen? Neen, et muss een net, an dofir geet et och elo duer. 2012/13 ass déi lescht Tournée wou de Jemp Schuster iwver Land zitt, an deenen do uewen et nach eng Kéier lafe léisst. Ween also bei dësem Showdown, dëser leschter Ofrechnung, déi doudsécher och e bëssen nostalgisch wäert ginn, derbäi wëllt sinn, wann de Jemp Äddi a Merci seet, dee soll sech deen Owend fräihalen.

• **Dans tout le pays, ses fans le suivent depuis plus 30 ans : Jemp Schuster. Il est passé par toutes les villes, tous les villages du Grand-Duché. Des milliers de spectateurs ont ri lors de ses spectacles, tandis que d'autres personnes l'ont envoyé au diable. Il se moque de tout et de tous, et rhabille tout le monde pour l'hiver sans épargner qui que ce soit. Mais quand on se consacre à cet art depuis si longtemps et que l'on n'a pas réussi à changer le monde, cela vaut-il vraiment la peine de continuer? Non, il faut arrêter! Car ça suffit! La saison 2012-2013 sera la dernière du traditionnel programme solo de Jemp Schuster. Alors si vous souhaitez participer à ce règlement de comptes final avec « ceux d'en-haut » et voulez être présents quand il dira solennellement « au revoir et merci », réservez vite vos places!**

Jeudi 22 novembre à 20h
Vendredi 23 novembre à 20h
Samedi 24 novembre à 20h
Dimanche 25 novembre à 17h
 Langue / Sprache: LU
 Tarif 2 (Abo Divertissement 2)

Süßer tat Scheibe nie klingen

Jan-Christof Scheibe und Band

Ein Weihnachtsliederabend der etwas anderen Art: Jan-Christof Scheibe, langjähriger Bühnenpartner und musikalischer Leiter der Kabarettistin Sissi Perlinger, schickt 18 Klassiker des deutschen Weihnachtsliedgutes auf eine höchst ungewöhnliche Reise. „Stille Nacht, heilige Nacht“ wird zum afrikanischen Stammesgesang. „Ihr Kinderlein kommet“ gerät in einen temporeichen Sirtaki-Strudel à la Alexis Zorbas. Für „Kommet ihr Hirten“ stand der Sound des Buena Vista Social Club Pate. „Oh du fröhliche“ wird zum Orientpop und „Jingle Bells“ zu einer Expressfahrt mit Blaskapelle. Jan-Christof Scheibe und seine Musiker gehen mit augenzwinkerndem Humor zu Werk und gewinnen den Liedern eine wahrhaft fröhliche Note ab. Zwischendurch plaudert Scheibe über Weihnachtssitten in anderen Ländern und betrachtet das deutsche Weihnachtsfest mit der ihm eigenen charmannten Ironie. Diese weihnachtliche Weltmusik-Reise macht Spaß und lässt jeglichen Weihnachtsstress sofort vergessen.

• **Une soirée de Noël pas comme les autres: le directeur musical et partenaire de scène de la cabarettiste Sissi Perlinger, Jan-Christof Scheibe, fait voyager 18 chansons de Noël à travers le monde et transforme les grands classiques allemands de l'Avent en chants africains, cubains, grecs... Entre les chansons, il raconte les coutumes de Noël du monde entier et tourne gentiment en dérision cette fête dans son propre pays. Cette plaisante soirée de voyage musical en compagnie de Jan-Christof Scheibe et ses musiciens vous fera oublier le stress des préparatifs de fête et ne pourra que vous enchanter!**

Vendredi 21 décembre à 20h
 Langue / Sprache: DE
 Tarif 2 (Abo Divertissement 1)

CABARET / CHANSON

Screamshots

ein musikalisches Overheadprojekt

Annamateur & Außensaiter

**Annamateur, Gesang. Stephan Braun oder Christoph Schenker, Cello.
Samuel Halscheidt, Gitarre.**

„Ein Abend für Edding, Stimme, Cello und Gitarre“ könnte der Untertitel des neuen Programms von Annamateur alias Anna Maria Scholz lauten, in dem sie den Fragen nachgeht, ob man Sehnsucht sampeln und Sekunden kleben kann und ob man Kontrolle kontrollieren sollte. Ihre Abende sind „theamusikalisch“, ihre Lieder „musitralisch“. Sie passt in keine Schublade – optisch nicht, und schon gar nicht musikalisch. Sie improvisiert und interagiert mit dem Publikum, immer spontan, immer anders. Die ausgebildete Jazzmusikerin Annamateur siren, faucht, haucht und groovt sich mit einem Mordsorgan, entwaffnender Persönlichkeit und enormer Wandlungsfähigkeit in die Hörerherzen, „mit einer Stimme, die an die schmutzig mitreißende Urkraft einer Janis Joplin, der Verrücktheit einer Nina Hagen oder der melancholischen Gefühlstiefe einer Zarah Leander erinnert.“ (HNA, Kassel). Sie wurde mehrfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Deutschen Kleinkunstpreis 2008, dem Salzburger Stier 2009 und dem Bayerischen Kabarettpreis 2010.

•
« Une soirée pour marqueurs, voix, violoncelle et guitare » pourrait être le sous-titre du nouveau programme de la cabarettiste et musicienne de Dresde Anna Maria Scholz, plus connue sous le nom de Annamateur. Cette nouvelle diva du cabaret allemand nous présente un programme à rire aux larmes qui n'entre dans aucun tiroir, ni musical ni esthétique. Musicienne de jazz de formation, Annamateur improvise, interagit avec son public, mais reste toujours spontanée, différente. Elle siffle, grogne, souffle, « groove » comme elle en a envie, et, avec sa voix phénoménale, sa personnalité époustouflante, elle atteint le cœur de ses auditeurs. La presse évoque la force d'une Janis Joplin, la folie d'une Nina Hagen et la profondeur d'âme d'une Zarah Leander. Annamateur est lauréate de plusieurs prix, notamment le Prix allemand de cabaret en 2008, le « Taureau de Salzbourg » en 2009 et le Prix de cabaret de Bavière en 2010.

Mercredi 20 février à 20h

Langue / Sprache: DE

Tarif 3 (Abo Divertissement 3)



CABARET

Revue 2013

Lëtzebuurger Theater

Ganz ongedélleg waarden d'Frënn vun der Revue op des 117. Editioun. Wéi ëmmer ginn d'Leit aus der Politik op d'Schëpp an kee Blaad virun de Mond geholl. De Lëtzebuurger Theater, eng vun deenen eelsten Theatergruppen aus dem Land, gétt sech rëm op een Neits d'Eier am CAP[®] zu Ettelbréck an hélt Iech mat an eng Welt, an där vill Tréinen (vu Laachen) wäerte fléissen.

C'est toujours avec impatience que le public attend chaque année « la Revue » et cette 117^e édition, comme toujours, ne mâchera pas ses mots et ne manquera pas de railler les hommes politiques! Le Lëtzebuurger Theater, une des plus anciennes troupes de théâtre du pays, sera à nouveau à l'honneur au CAP[®] et vous entraînera dans un monde où vous aurez du mal à retenir vos larmes... de rire!

Mercredi 10 avril à 20h
Jeudi 11 avril à 20h
Vendredi 12 avril à 20h
Samedi 13 avril à 20h
Langue / Sprache: LU
Tarif 1 (Abo Divertissement 1)

Printemps Danse 2013

Printemps Danse 2013

Pour l'édition de 2013 de notre festival biennal « Printemps Danse », nous vous proposons 5 rendez-vous à ne pas manquer! Ils vont de la danse contemporaine au ballet classique, de la danse pour jeune public à la danse de salon. Nous sommes heureux d'accueillir chez nous une création, des spectacles invités ainsi qu'un bal populaire, accompagné d'un atelier en amont, qui vous feront voyager vers le New York des années 1930 et 1940!

Das allé zwei Jahre stattfindende Tanzfestival „Printemps Danse“ bietet im Frühjahr 2013 5 Veranstaltungen, die Sie auf keinen Fall verpassen sollten! Die Bandbreite reicht vom zeitgenössischen Tanz bis zum Ballett, vom Tanz für junges Publikum bis zum Gesellschaftstanz. Wir freuen uns, Ihnen eine Uraufführung, mehrere Gastspiele sowie einen Tanzabend mit Workshop anbieten zu können, bei dem Sie mit uns ins New York der 30er und 40er Jahre reisen werden!



**Création
et première
au CAP^e**

DANSE CONTEMPORAINE

Flood CRÉATION

Against the flow & Gives life / Takes life

Dance Development - Anu Sistonen

Coproduction Les Théâtres de la Ville de Luxembourg /
Centre de Création Chorégraphique TROIS C-L / CAP^e

Anu Sistonen, chorégraphie. Jean Brücher, lumière. Peggy Wurth, costumes.

« Against the flow » : avec Jonna Aaltonen, Grégory Beaumont et Ville Oinonen.
Beata Szalwinska, piano.

« Gives life / Takes life » : avec Jonna Aaltonen, Grégory Beaumont,
Julien Ficely, Jennifer Gohier et Ville Oinonen. Miikka Heinonen, vidéo.
Emre Sevindik, composition.

Anu Sistonen, chorégraphe finlandaise établie depuis de nombreuses années au Grand-Duché, fait partie des valeurs sûres de la scène chorégraphique luxembourgeoise, en ayant su faire partager au public son univers à la fois intime et universel. Anu Sistonen montre avec « Flood » deux créations autour du thème de l'eau : pour « Against the flow », la chorégraphe s'est laissée inspirer par la sonate n° 3 en si mineur de Chopin, une œuvre resplendissante de vie et d'énergie, qui sera interprétée en direct par la pianiste Beata Szalwinska. Sur scène, deux danseurs évoluent dans une fluidité qui évoque celle d'un cours d'eau tandis qu'un troisième semble se mouvoir à contre-courant. « Gives life / Takes life » est une création interprétée par cinq danseurs : l'eau comme source de vie... et de mort ; l'eau si présente dans notre quotidien ; l'eau qui nous procure sensations et émotions...

Sous le Haut-Patronage de l'Ambassade de Finlande à Luxembourg.

Die finnische, in Luxemburg lebende Choreografin Anu Sistonen gehört zu den wichtigsten Vertreterinnen ihres Metiers. Das Publikum schätzt die Poesie der intimen sowie universellen Welten, die die Künstlerin in ihren Stücken schafft. Anu Sistonen zeigt mit „Flood“ zwei Uraufführungen, die das weite Thema des Wassers ergründen. In „Against the flow“ tauchen die Tanzenden in Chopins lebensfrohe 3. Sonate in b-moll ein, die live auf der Bühne von der Pianistin Beata Szalwinska interpretiert wird. Auf der Bühne bewegen sich zwei der Tänzer in einem Fluss, während der dritte im Gegenstrom zu schwimmen scheint. « Gives life / Takes life » thematisiert die Gegensätze des Elements Wasser: zugleich lebenswichtig und -bedrohlich, von unserem Alltag nicht wegzudenken und Ursprung von Gefühlen und Emotionen...

Diese Veranstaltung findet unter der Schirmherrschaft der finnischen Botschaft in Luxemburg statt.

Jeudi 7 février à 20h
Vendredi 8 février à 20h

Tarif 2 (Abos Printemps Danse / Découverte 2)



BALLET

Tanzreigen

Bayerisches Staatsballett II - Junior Compagnie

Chorégraphies de **George Balanchine, Rolando D'Alesio Nacho Duato, Ralf Jaroschinski, Terence Kohler, Jirí Kylián**. (Genaues Programm folgt.)

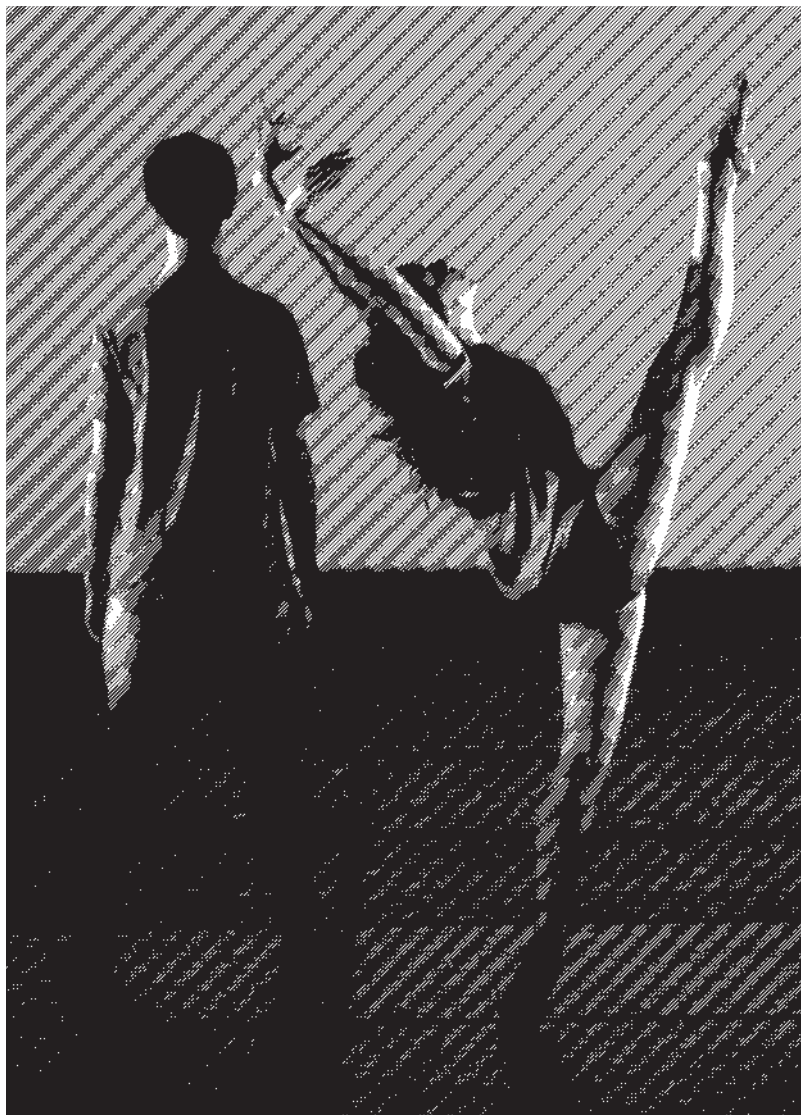
Konstanze Vernon et Ivan Liska, direction artistique.

Als erstes und einziges Ballettensemble in Deutschland gründete das Bayerische Staatsballett 2010 eine eigene Junior Company und folgt damit dem Beispiel des großen tschechischen Choreografen Jirí Kylián und seinem Nederlands Dans Theater. Dieses neue Ensemble, das sich „Bayerisches Staatsballett II“ nennt und aus 16 Tänzern und Tänzerinnen zwischen 17 und 22 Jahren besteht, die aus den besten internationalen Bewerbern ausgewählt wurden, überzeugt auf Gastspielen im deutschsprachigen Raum durch seine Virtuosität und den vielfältigen Choreografien. Für diesen Ballettabend führen die Tänzer und Tänzerinnen Szenen aus ihrem breiten Repertoire aus der Klassik und Neo-Klassik vor: Schostakowitschs Ballettsuiten und Auszüge aus Tschairowskys „Schwanensee“ werden ebenso meisterhaft dargeboten wie Choreografien zur Musik von Antonin Dvorák, Heitor Villa-Lobos und George Gershwin. Vom geistreichen Pas de deux bis zum atemberaubenden poetischen Tanz des ganzen Ensembles in „Na Floresta“ zeigt die Compagnie die Bandbreite ihres Könnens.

Le Ballet National de Bavière fonde en 2010 sa propre compagnie Junior et suit l'exemple du grand chorégraphe tchèque Jirí Kylián et de son Nederlands Dans Theater II, en la nommant Bayerisches Staatsballett II. Cette nouvelle troupe de ballet, composée de 16 danseuses et danseurs âgés de 17 à 22 ans choisis parmi les meilleures candidatures du monde entier, accueille les futurs espoirs et talents de son « frère aîné », le Ballet National de Bavière. La jeune compagnie tourne dans les pays germanophones et convainc partout le public par sa virtuosité et son énergie, mais aussi par la grande diversité de ses chorégraphies : du ballet classique pur au néo-classique (une forme plus actuelle du ballet traditionnel) sur des suites de ballet de Chostakovitch, mais aussi des danses sur des partitions de Dvorák, Villa-Lobos ou Gershwin.

Samedi 2 mars à 20h

Tarif 1 (Abos Classique 3 / Printemps Danse)



Profitez aussi
du bal et de l'atelier !



DANSE CONTEMPORAINE & MUSICAL

Black'n'Blues- A minstrel Show

I.D.A. (International Dreems Associated)

Mark Tompkins

Mark Tompkins, direction artistique. **Jean-Louis Badet**, scénographie et costumes. **Mathieu Grenier**, arrangements musicaux. Avec **Eve Arbez**, **Geoffrey Carey**, **Mathieu Grenier**, **Dorothee Munyaneza**, **Isnelle da Silveira**, **Yulia Tokareva**.

« Black'n'Blues » s'inspire de la tradition des « minstrel shows » du 19^e siècle aux États-Unis, première forme authentique de théâtre américain.

Le chorégraphe Mark Tompkins, basé en France depuis 1973, retrouve ses racines américaines avec une production mêlant danse et musique, consacrée à plus de 200 ans d'histoire de son pays. Sur fond de blues, de swing, de rock et de rap, le spectacle dénonce avec humour et dérision tous les stéréotypes dont les Blancs ont affublé les Noirs américains. Sous des dehors comiques, le spectacle évoque la condition des afro-américains et dénonce le racisme. Dans un décor évoquant le théâtre populaire, les interprètes dansent, chantent et jouent un « minstrel show » contemporain, inspiré des vaudevilles, du slapstick ou du monologue comique, et libèrent le rire par la parodie. Mark Tompkins crée sa compagnie I.D.A. (International Dreems Associated) en 1983. Au fil du temps, sa manière unique de fabriquer des « objets performatifs non identifiés » est devenue sa signature. En 2008, il reçoit le Prix SADC de la Chorégraphie pour l'ensemble de son œuvre.

In seiner sogenannten „Minstrel Show“ behandelt der amerikanische Choreograf Mark Tompkins die Geschichte seines Heimatlandes der letzten 200 Jahre. Vor dem Hintergrund von Blues, Swing, Rock und Rap prangert er mit Humor und Augenzwinkern alle Stereotypen an, welche Weiße seit jeher Schwarzen angeheftet haben, und thematisiert die Ausbeutung der Schwarzen und den Rassismus der Weißen. Vor einem dem populären Theater nachempfundenen Bühnenbild tanzen und singen die Tänzer und Tänzerinnen ganz im Sinne des amerikanischen Entertainments des frühen 20. Jhdts., man denke an Varieté-Shows, Slapstick oder die Standup Comedy, und bringen das Publikum durch diese Parodie zum Lachen. Mark Tompkins gründet 1983 in Frankreich seine Kompanie I.D.A., International Dreems Associated, seine Arbeiten sind vielfältig und lassen sich nicht schubladisieren. 2008 erhält er den Preis „SADC Choreographie“ für sein Lebenswerk.

Vendredi 15 mars à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif 3 (Abos Divertissement 3 / Jeune / Printemps Danse)

BAL

Le Bal des danses qui swinguent !

I.D.A. (International Dreems Associated) - Mark Tompkins

Depuis la fin du 19^e siècle, beaucoup des danses populaires les plus célèbres trouvent leurs origines dans les danses noires américaines : le cakewalk vers 1890, le charleston dans les années 1920, le lindy hop dans les années 1930, le hip-hop dans les années 1980, pour ne citer que les plus connues. Les deux éléments essentiels et communs à toutes ces danses sont le sens du rythme et le swing dans le phrasé musical, c'est-à-dire le fait de jouer avec le tempo, d'être toujours un peu en avant ou en arrière du temps. La compagnie I.D.A. (International Dreems Associated) de Mark Tompkins pratique toutes ces danses pour son spectacle « Black'n'Blues » (à voir au CAP^e vendredi 15 mars à 20h, voir p. 65). Elle propose de nous les faire partager, ainsi que leurs musiques, à travers un atelier d'apprentissage de deux après-midi (en couple ou en solo), prélude à une soirée festive et dansante « le Bal des danses qui swinguent ! », également ouverte à tous séparément (avec petite restauration disponible sur place).

Viele der heute beliebten Tänze haben ihren Ursprung in den Tänzen des 19. und 20. Jahrhunderts der amerikanischen Schwarzen. Die bekanntesten sind der Cakewalk, entstanden um 1890, der Charleston aus den 20er Jahren, der Lindy Hop aus den 30ern und der Hip Hop aus den 80er Jahren. Die wichtigsten Elemente dieser Tänze sind der Sinn für Rhythmus und Swing in der musikalischen Phrasierung sowie das Spiel mit dem Tempo, wobei der Schritt immer kurz vor oder nach dem Beat einsetzt. Mark Tompkins' Kompanie I.D.A. (International Dreems Associated), die sich dieser Tänze schon in ihrem Stück „Black'n'Blues“ (am 15.3. im CAP^e, s. S. 65) bedient hat, bietet dem Publikum und allen Tanzbegeisterten die Möglichkeit, die Schritte in einem zweitägigen Workshop zu erlernen! Ein festlicher „Ball der swingenden Tänze“ bildet den krönenden Abschluss des Kurses, einen Tag nach der Vorstellung von „Black'n'Blues“! Der Bal ist aber nicht nur für die Kursteilnehmer offen! Für das leibliche Wohl durch unsere Gastronomie ist gesorgt.

ATELIERS : Samedi 9 mars & dimanche 10 mars de 15h à 18h

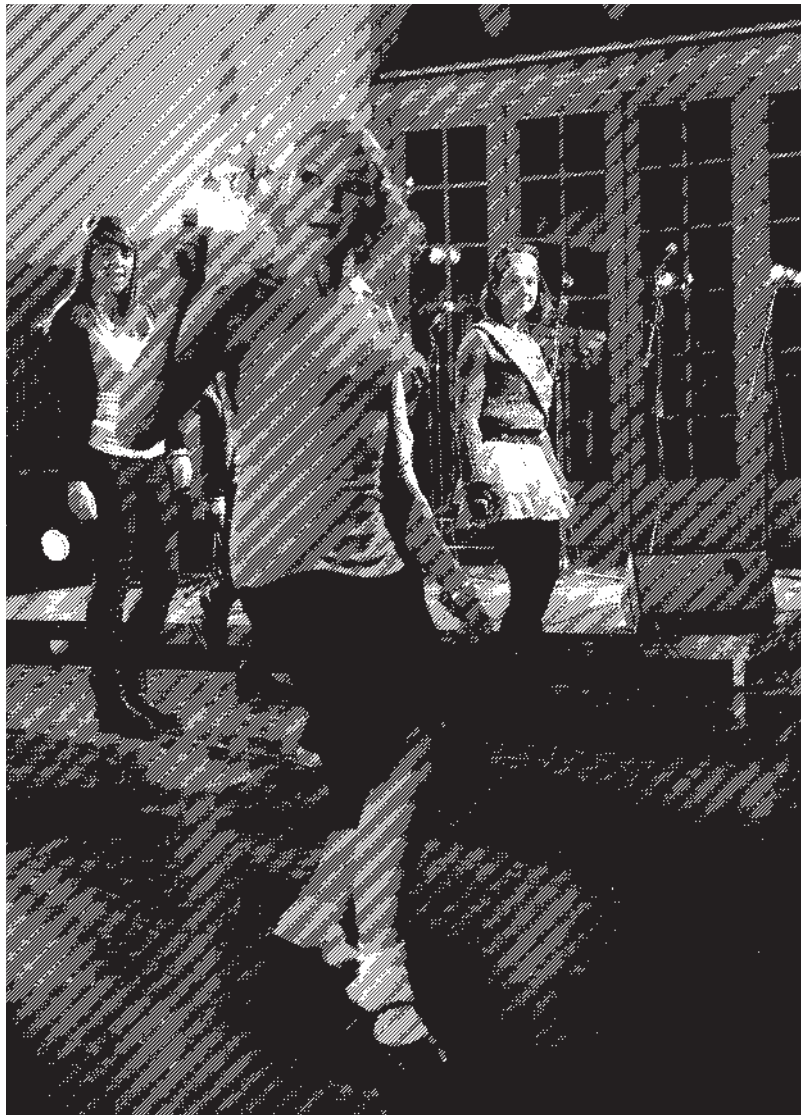
Langue / Sprache: FR

Tarif: 30 € / 15 € par personne (Abo Printemps Danse)
(pour les deux jours + entrée gratuite au bal)

BAL : Samedi 16 mars de 19h à 22h

Tarif unique : 5 € par personne (Abo Printemps Danse)

Forfait atelier + bal + spectacle : 40 € / 20 €





DANSE JEUNE PUBLIC

Ras!

Maduixa théâtre

Juan Pablo Mendiola, dramaturgie et direction. **Mamen García**, direction chorégraphique. **Paco Garnalo**, musique. **Nirvana Imatge**, vidéo. **Jordi Pla**, photographies. **Joan Santacreu**, design graphique. Avec **Lara Sanchís** et **Joan Santacreu**.

«Ras!» nous raconte l'histoire d'une rencontre : celle de Joan et Luna. Joan aime dessiner. Il dessine absolument tout. L'arrivée de Luna provoque chez lui un grand intérêt : elle lui fait découvrir la Couleur avec un grand « C ». Un univers de lignes, de nuances et de formes s'ouvre alors à eux. Grâce à leur imagination et à quelques coups de pinceaux, ils créent de nouveaux espaces et ouvrent les portes d'un monde fantastique. Ensemble, ils inventent et dessinent une petite aventure d'où naît une grande amitié. Dans «Ras!», les nouvelles technologies se mettent au service d'un jeu scénique magique et stimulant pour les plus petits. Une toile blanche géante couchée à même le sol sera la base de tout le spectacle. Les petits spectateurs sont assis autour de cette surface et occupent ainsi une place privilégiée sur scène.

„Ras!“ erzählt die Geschichte der Begegnung von Joan und Luna. Joan liebt zeichnen. Er zeichnet wirklich alles. Durch Luna entdeckt er die Farben; eine neue Welt der Striche, der Nuancen und Formen öffnet sich ihm. Dank ihres Vorstellungsvermögens und einiger Pinselstriche tauchen die beiden in ein wunderbares Fantasieuniversum ein. Gemeinsam erfinden und zeichnen sie ein kleines Abenteuer, aus dem eine wahre Freundschaft entsteht. In „Ras!“ werden mittels moderner Technik magische Effekte erzeugt. Eine große Leinwand liegt auf dem Boden und wird zur Grundlage des Stücks. Die kleinen Zuschauer sitzen rundherum und verfolgen, wie eine Zeichnung entsteht und erleben die Geschichte von ganz nah.

Mardi 19 mars à 10h et 14h30

Mercredi 20 mars à 10h

Langue / Sprache: sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 40 min.

Pour les 2-5 ans

Tarif 4 (Abo CAKU)

CAKU

CAKU

L'abonnement culturel jeune public

Une collaboration avec le Mierscher Kulturhaus

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public à partir de 2 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAP* + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAP* + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30% de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant.

Das Kultur-Abo für junges Publikum

Eine Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für ein junges Publikum ab 2 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAP* + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 1 im CAP*. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif.



CIRQUE & VÉLO ACROBATIQUE

Linge sale

Compagnie Rasoterra

Firenza Guidi, mise en scène et dramaturgie. De et avec **Damiano Fumagalli** et **Alice Roma**.

Dans « Linge sale », un couple d'artistes circassiens nous révèle un monde époustouflant de mouvements, de numéros de cirque, d'acrobatie virtuose sur des vélos, et nous fait partager ses émotions en toute sincérité. Les deux performers sont à la fois jeunes et vieux. Enfants et adultes. Sages et fous. Tendres et violents. Acrobaties stupéfiantes ou tendre bisou, ce récit-performance nous plonge dans un cercle de souvenirs qui se répète inlassablement. L'acrobatie sur vélo combine l'aisance d'un geste familial et le risque intrinsèque au cirque, elle transporte notre énergie dans une émotivité accélérée. La Compagnie Rasoterra est née d'un intense travail physique et créatif entre Damiano Fumagalli et Alice Roma. En italien, « rasoterra » signifie au ras du sol. Le travail de la compagnie s'impose comme un saut, un décollage, un défi à nos pieds collés à la terre.

In „Linge sale“ gewähren uns zwei Akrobaten Einblick in die verblüffende Welt der Bewegungen. Mit sensationellen Akrobatiknummern auf dem fahrenden und stehenden Fahrrad versetzen sie das Publikum in Staunen. Mit derselben Geschicklichkeit und Behändigkeit vollführen die Artisten tollkühne Kunststücke allein mit ihrer Kraft und Körperbeherrschung, mal mit dem Fahrrad, mal ohne. Großer Spaß und höchste Spannung sind garantiert dank der fesselnden Magie des Zirkus! Die Artisten Damiano Fumagalli und Alice Roma besuchten beide die Zirkusschule und haben sich auf Akrobatik, Körperarbeit und Gleichgewicht spezialisiert. Sie gründeten gemeinsam die Compagnie Rasoterra (italienisch für „flach auf dem Boden“) und touren seit 2010 erfolgreich mit ihren Radnummern durch die Lande.

Dimanche 7 octobre à 17h

Sans langue / ohne Sprache

Durée / Dauer: 55 min.

À partir de 9 ans

Tarif 3 (Abos Découverte 3 / CAKU)

THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

Qui es-tu? Wer bist du?

Spiegelkabinett

Richard Schmetterer, mise en scène.

Avec Michaela Schmetterer et Alexander Donesch.

La compagnie Spiegelkabinett entraîne les enfants dans le monde des rencontres imprévues. Tous les jours, nous rencontrons des gens. Beaucoup de gens. Des grands, des petits, des gros, des minces, des rigolos, des sévères, des étranges, des coquins... De la famille, des amis, des connaissances, des célébrités, des inconnus... Dans la rue, dans le train, dans le restaurant ou chez nous. Qu'arrive-t-il quand nous prenons du temps pour les connaître un peu mieux? Les aimerons-nous? Nous entendrons-nous avec eux? Deviendrons-nous amis ou préfererons-nous nous enfuir le plus vite possible? Dans « Qui es-tu? », nous voulons nous ouvrir aux rencontres et observer où elles nous emmènent.

Das Theater Spiegelkabinett entführt die jungen Zuschauer in eine Welt der unvorhergesehenen Möglichkeiten. Täglich begegnen wir vielen Menschen: großen, kleinen, dicken, dünnen, lustigen, strengen, seltsamen, frechen ... Wir treffen die Familie, Freunde, Bekannte, Berühmtheiten, Fremde ... auf der Straße, im Zug, im Restaurant oder zu Hause. Selten sprechen wir aber diese Menschen an. Was wäre, wenn wir uns einmal die Zeit nehmen, um diese Menschen näher kennenzulernen? Werden wir sie mögen, werden sie uns verstehen, werden wir uns anfreunden oder lieber schnell wieder davonlaufen? In „Wer bist du?“ wollen wir uns auf all diese Begegnungen einlassen und sehen, wohin sie uns führen.

Dimanche 14 octobre à 15h et 17h

Lundi 15 octobre à 9h et 10h30

Mardi 16 octobre à 9h et 10h30

Langue / Sprache: sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 40 min

Pour les 2-4 ans

Tarif 4 (Abo CAKU)



Tschiribim

Klezmer für Kinder

Marko Simsa & Ensemble KlezmerReloaded

Maciej Golebiowski, Klarinette. Alexander Shevchenko, Akkordeon.

Marko Simsa, Erzähler, Gesang.

Marko Simsa widmet sein neuestes Stück für Kinder der Klezmermusik. Genau und einfach erklärt er alles Wissenswerte darüber, und dazu gibt es wunderbare Klezmermusik von dem Duo KlezmerReloaded: Ein „Klezmer“ ist ein Musiker, die „Klezmorim“ sind mehrere Musiker, richtige Volksmusikanten, die durch die Lande ziehen. Sie lernten ihre Musik und ihre Lieder von den Eltern. Für jede Lebenslage haben sie die passende Melodie, von der Geburt bis zum Kinderfest, von der Hochzeit bis zur Beerdigung. Wo immer sie auftauchen, wird ausgelassen gespielt und gesungen, lustig getanzt und geklatscht, aus vollem Hals gelacht, ein wenig geweint und wieder gelacht. In bester Tradition erzählen ihre Lieder von Familie, Freunden und Festen, aber auch von Liebe und Leid. Marko Simsa und das Ensemble KlezmerReloaded stellen die Lebensfreude in den Mittelpunkt und bereiten ausgelassene Klezmermusik für Kinder auf. Diese Veranstaltung findet unter der Schirmherrschaft der österreichischen Botschaft in Luxemburg statt.

• À travers la musique, Marko Simsa et l'ensemble KlezmerReloaded racontent aux plus jeunes tout ce qu'ils savent sur la musique klezmer: par exemple, si l'on nomme «klezmer» un musicien, on dit «klezmorins» lorsqu'ils sont plusieurs. Ces authentiques musiciens populaires, qui voyagent à travers les pays, ont tous appris à jouer et à chanter auprès de leurs parents. Naissances, anniversaires, mariages, enterrements: toutes les occasions sont prétextes à la musique. Où qu'ils arrivent, on chante et danse, on applaudit, on rit, on pleure, on rit à nouveau. Ancrées dans la tradition, ces chansons racontent des histoires intemporelles de familles, d'amis et de fêtes, mais aussi d'amour et de douleur. En un mot, la vie!

Sous le Haut-Patronage de l'Ambassade d'Autriche à Luxembourg.

Dimanche 18 novembre à 17h

Lundi 19 novembre à 10h (séance scolaire)

Langue / Sprache: DE

Durée / Dauer: 60 min.

Pour les 6-9 ans

Tarif 3 (Abo CAKU)



De klénge Gnom

CRÉATION

vum David Ianni

Chor Junior, Les Enfants qui chantent, Chor Aktuell

Coproduction CAP^e et CMNord

David Ianni, Musek a Geschicht. Martin Folz, musikalesch Leedung.

Natalie Ortner, Regie. Josette Feinen, Libretto. Hubert Pausinger, Textvirlag.

Geneviève Conter, Harf. Philippe Beaujot, Piano. Raju Vidali, Cello.

Sylvie Michels, Flütt. Sébastien Duguet, Klarinett.

Wat geschitt, wann ee klénge, vierwétzeche Gnom sech iwwert all Verbuet vun den erwuessene Gnomen ewechsetzt a sech heemlech alléng op de Wee an den Zauberbësch mécht, wuelwëssend, datt hien sech do de Geforen vun engem bëisen Troll, deen e Groll op all d'Gnomen huet, aussetzt? Da geschitt dat, wat geschéie muss: Genee dësem Troll leeft hien dann och bal riicht an d'Gräpp, entkënnst hiem nach just neelech a flücht an déi fir hien geneesou verbuede Mënschesiedlung. Do féinnt hien Zouflucht bei éngem Mënschekand, dat hien nët nëmmen mat éngem frëndlechen an oppene Wiesen déif beandrockt, mä direkt weess, wien hinnen zwoe kéint hëllef, den Zauberbësch vun der bedroelecher Muecht vum bëisen Troll ze befreien... Den David Ianni huet säi Jugendstéck kompositoresch iwwerschaft an d'Iwwersetzerin Josette Feinen gefrot, de Libretto ze schreiwen. Sou entstung ee wonnerbart a poetscht Stéck iwwert Léift a Frëndschaft awer och iwwer Mutt an Daaperkeet, dat net nemmen déi Kanner beréiert déi ennert der Leedung vum Martin Folz an der Regie vum Natalie Ortner sangen, mee och di jonk Spektateuren. Wäll d'Kanner wessen: Frëndschaft kennt keng Grenzen.

Mat Ënnerstëtzung vun der SACEM Luxembourg.

• Qu'arrive-t-il lorsqu'un gnome ne respecte pas les règles? Et qu'il décide de s'aventurer seul dans la forêt enchantée, en connaissant parfaitement le danger auquel il s'expose s'il y croise le méchant lutin? Il arrive alors ce qui doit arriver: le gnome rencontre le lutin, mais réussit à lui échapper et trouve refuge dans un village peuplé... d'humains! Une fillette l'accueille, et l'accompagne pour retourner dans la forêt enchantée, cette fois pour vaincre le troll. David Ianni a retravaillé son œuvre de jeunesse et a demandé à la traductrice Josette Feinen d'en écrire le livret. Il en ressort une pièce très poétique qui raconte l'importance de l'amitié et de l'amour, et nous parle aussi de courage et de bravoure. Cette œuvre enchantera non seulement les jeunes chanteurs, placés sous la direction de Martin Folz et de la jeune metteuse en scène Natalie Ortner, mais aussi les petits spectateurs. Car les enfants savent que l'amitié ne connaît pas de frontières.

Avec le soutien de SACEM Luxembourg.

Samedi 19 janvier à 17h

Dimanche 20 janvier à 17h

Lundi 21 janvier à 9h et 10h30 (séances scolaires)

Durée / Dauer: 50 min.

À partir de 4 ans

Tarif 4 (Abo CAKU)





THÉÂTRE & MUSIQUE JEUNE PUBLIC

Wanja, eng musikalesch Wantererzielung

(no „Es klopft bei Wanja in der Nacht“ vum Tilde Michels
an dem Reinhard Michl)

Traffik Theater

Ligeti, 1. Streichquartett Auszig

Scarrino, Sei Capricci, n° 6 fir Geie Solo

Kurtag, „Zank-Kromatisch“ aus „Signs, games and messages“ fir Geie Solo

Ligeti, Chaconne chromatique fir Viola Solo

Ligeti, „Dialogue“ aus Sonate fir Cello Solo

Daniel Tanson, Konzept, Spill an Erzielung. **Michel Boulanger**, musikalescht
Konzept. **Ela Baumann**, Regie. **Marieke Berendsen** oder **Cyrielle Sanchez**
a **Marianne Van Campenhout**, Geie. **Florian Peelman**, Alto. **Michel Boulanger**,
Cello. **Carmen Van Nyvelseel**, Bühn, Kostümer an Objektën. **Lieve Van**
Vlierberghe, Poppen.

Wanja, de Jeeër, lieft en gemittlecht Liewen. Bis et an enger stiermescher Nuecht op eemol
un der Dier klappt. Vir d'éischt freet een hallef erfuerenen Hues, dann ee jéimnernde Fuuss an
och nach een hongerege Bär fir ragelooss ze ginn... „Wanja“ ass eng emouvant Geschicht iwwer
Nout, Angscht an Verfeindung. Kanner gët op eng kloer Art a Weis gewisen, datt e friddlecht
Zesummeliewen méiglech ass, egal wéi ennerschiddlech een ass. Di spannend Musek vum
György Ligeti, Salvatore Sciarrino a György Kurtag, den originellen Décor an d'Zesummespill
vu Musekerinnen a Museker, Schauspiller a Poppen ergëtt eng all Zäit iwerraschend a
poetesche Virstellung.

Le chasseur Wanja vit une vie tranquille. Jusqu'au jour où l'on frappe à sa porte. D'abord, c'est
un lapin congelé, ensuite, un renard larmoyant et enfin, un ours affamé. « Wanja » est une histoire
très touchante sur le secours, la peur et l'inimitié, qui montre aux enfants qu'une cohabitation
paisible entre personnes très différentes est cependant possible. La musique de Ligeti, Scarrino
et Kurtag, le décor scénique original et le jeu entre musiciens, comédien et marionnettes en font
un spectacle surprenant et poétique.

Vendredi 22 février à 10h et 14h30 (séances scolaires)

Samedi 23 février à 17h

Langue / Sprache: LU

Durée / Dauer: 35 min.

Pour les 5-8 ans

Tarif 4 (Abo CAKU)

DANSE JEUNE PUBLIC

Ras!

Maduixa théâtre

Juan Pablo Mendiola, dramaturgie et direction. **Mamen García**, direction chorégraphique. **Paco Garnalo**, musique. **Nirvana Imatge**, vidéo. **Jordi Pla**, photographies. **Joan Santacreu**, design graphique. Avec **Lara Sanchis** et **Joan Santacreu**.

Plus d'informations page 69.

Mardi 19 mars à 10h et 14h30

Mercredi 20 mars à 10h

Langue / Sprache: sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 40 min.

Pour les 2-5 ans

Tarif 4 (Abo CAKU)

CONCERT COMMENTÉ

Folk Tunes - Sounds like home

Spark - die klassische Band

Daniel Koschitzki und **Andrea Ritter**, Blockflöte. **Stefan Glaus**, Violine und Viola. **Victor Plumettaz**, Violoncello. **Mischa Cheung**, Piano.

Plus d'informations page 30.

Dimanche 28 avril à 17h

Lundi 29 avril à 10h (séance scolaire)

Langue / Sprache: DE

Durée / Dauer: 60 min.

À partir de 9 ans

Tarif 3 (Abos Concerts commentés / Jeune / Découverte 2 / CAKU)

Spectacles CAKU au Mierscher Kulturhaus

Réservations séances scolaires : tél. 26 32 43-1

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken, sowie auf www.kulturhaus.lu und www.cape.lu.

Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande, ainsi que sur www.kulturhaus.lu ou www.cape.lu.

THÉÂTRE D'OBJET

Hinter den Spiegeln

HELIOS Theater

Dimanche 21 octobre à 16h

Lundi 22 octobre à 9h30 et 14h30 (séances scolaires)

Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 50 min.

À partir de 8 ans. Tarif: 12 € / 6 €

THÉÂTRE MUSICAL

Dem Keeser seng nei Kleeder

TRAFFO & Grazer Spielstätten, D. Moretti, D. Tanson

Mardi 13 novembre à 9h30 (séance scolaire) et 15h

Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 40 min.

À partir de 7 ans. Tarif: 12 € / 6 €

CONTE ET MUSIQUE

E Kuerf voller Geschichten ...

TRAFFO & Betsy Dentzer

Dimanche 16 décembre à 16h

Lundi 17 décembre à 9h30 et 10h30 (séances scolaires)

Langue / Sprache: LU. Durée / Dauer: 35 min.

Pour les 5-8 ans. Tarif: 10 € / 5 €

THÉÂTRE MUSICAL

Julius der Flötenspieler

Flautando Köln

Dimanche 17 février à 11h

Lundi 18 février à 9h45 (séance scolaire)

Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 50 min.

À partir de 7 ans. Tarif: 12 € / 6 €

THÉÂTRE DE MARIONNETTES**Rumpelstilzchen****Magdeburger Puppentheater****Mardi 5 mars à 10h (séance scolaire) et 15h****Mercredi 6 mars à 10h et 14h30 (séances scolaires)**

Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 55 min.

À partir de 7 ans. Tarif: 12 € / 6 €

THÉÂTRE D'OBJET**Der kleine Häwelmann****Figurentheater Unterwegs****Dimanche 21 avril à 16h****Lundi 22 avril à 9h30 et 10h45 (séances scolaires)**

Langue / Sprache: DE. Durée / Dauer: 40 min.

À partir de 5 ans. Tarif: 10 € / 5 €

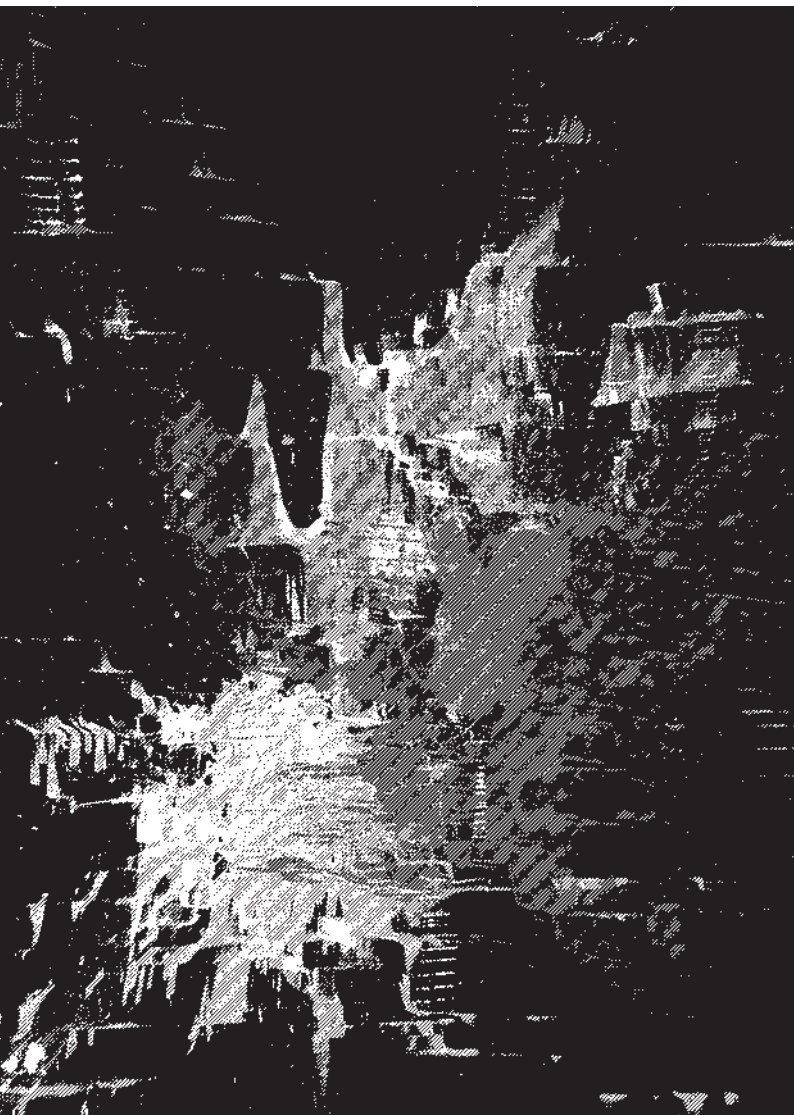
DANSE**Jungala****Vedanza****Dimanche 12 mai à 16h****Lundi 13 mai à 10h (séance scolaire)****Mardi 14 mai à 10h (séance scolaire)**

Sans paroles. Durée / Dauer: 40 min.

À partir de 5 ans. Tarif: 10 € / 5 €

Expositions

Ausstellungen



EXPOSITION

Cauchemars de lumière

Jorge de Oliveira

83

Jorge de Oliveira (né au Portugal en 1959) est un artiste et restaurateur d'art comptant plus de vingt années d'expérience. Il a exercé son travail de restaurateur à L'Atelier des Arts et Techniques, à Paris, l'atelier de restauration le plus reconnu d'Europe, et a notamment restauré des œuvres de Júlio Pomar, Sousa Cardoso, Vieira da Silva, mais aussi de Van Gogh, Matisse, Picasso, Velásquez ou Chagall... En 1992, il fait ses premiers pas dans le monde de la peinture à l'huile, motivé par l'observation détaillée du travail de peintres célèbres et inspiré par son maître Jacques Bouchaut, lui-même restaurateur et artiste. Depuis 1994, il a présenté plusieurs expositions personnelles et collectives, pour l'essentiel au Portugal. Ses toiles sont cotées sur Art Price, l'annuaire mondial de l'art, ce qui a largement contribué à la reconnaissance internationale de son œuvre. S'il a expérimenté l'art figuratif, ce qui lui a valu son surnom de « peintre de la Gândara », sa grande passion, comme le démontre son travail, reste l'art l'abstrait. Cette exposition est réalisée en collaboration avec l'Instituto Camões et bénéficie du précieux soutien de Bicafé.

Jorge de Oliveira (1959 in Portugal geboren) ist bildender Künstler und Kunstrestaurator mit mehr als 20-jähriger Erfahrung in seinem eigenen Atelier und im anerkanntesten Kunstrestaurationsatelier weltweit: dem Pariser „Atelier des Arts et Techniques“. Motiviert durch die genaue Beobachtung großer Meister (er hat Werke von Künstlern wie Júlio Pomar, Sousa Cardoso, Vieira da Silva, Van Gogh, Matisse, Picasso, Velásquez und Chagall restauriert) und inspiriert durch seinen eigenen Lehrer Jacques Bouchaut, selbst bildender Künstler und Restaurator, macht Jorge de Oliveira 1992 seine ersten Versuche in der Ölmalerei. Seit 1994 stellt er regelmäßig in kollektiven und Einzelausstellungen vor allem in Portugal aus. Seine Werke stehen auf Art Price, ein wichtiges Jahrbuch des aktuellen Kunstmarktes, was zu seiner internationalen Anerkennung beigetragen hat. Jorge de Oliveira begann seine Karriere zwar im Figurativen (was ihm den Beinamen „Maler von Gândara“ einbrachte), seine Leidenschaft, das beweist er immer wieder, bleibt aber die abstrakte Malerei.

Die Ausstellung wird in Zusammenarbeit mit dem Instituto Camões organisiert und unterstützt von Bicafé.

Mardi 2 octobre à 19h (vernissage)

Exposition ouverte du 3 au 23 octobre

Tous les jours de 14h à 20h, sauf le dimanche
Gratuit



EXPOSITION

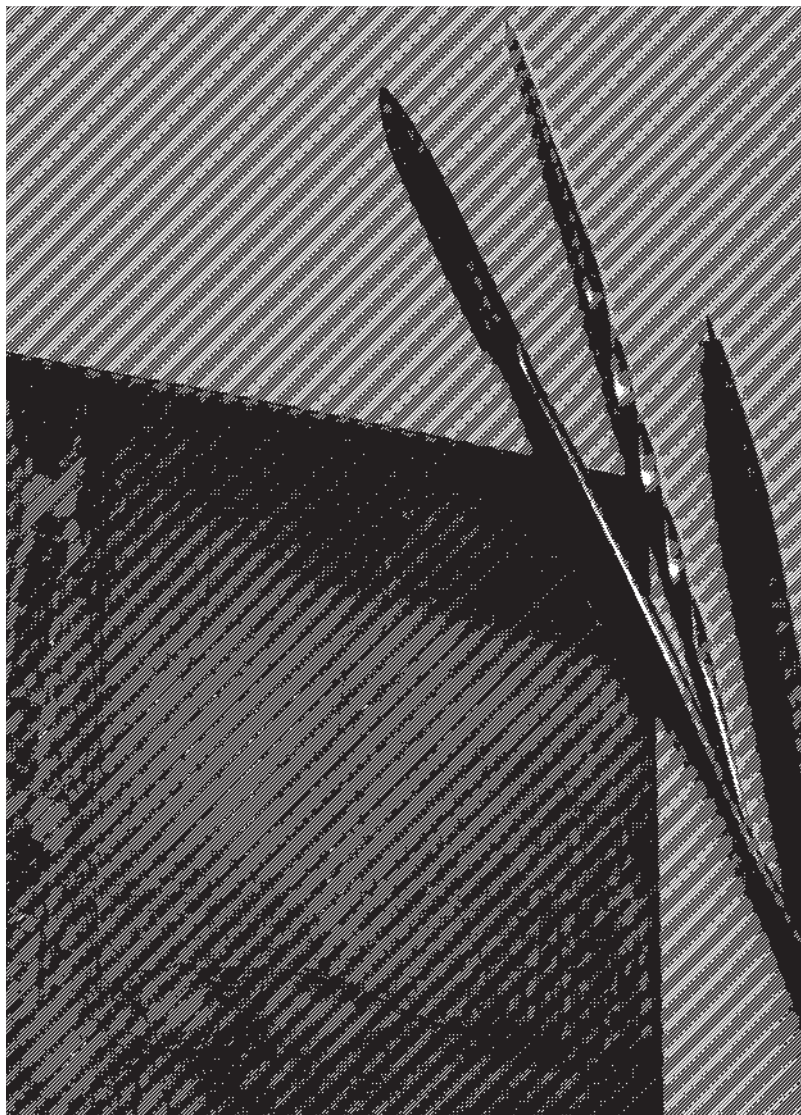
Empreinte

Atelier de gravure Empreinte

L'atelier de gravure Empreinte, fondé en décembre 1994 par 13 graveurs, est une association qui se consacre essentiellement à l'enseignement, la pratique et la promotion de l'art de la gravure sous toutes ses formes. En janvier 1995, la Ville de Luxembourg met un local à sa disposition dans l'un des anciens faubourgs de la ville, au Rollingergrund, où l'association installe au fil des années deux presses à taille douce ainsi qu'une presse typographique et des caractères de plomb. Empreinte donne beaucoup d'importance à l'échange avec l'étranger et travaille en relation étroite avec l'Atelier Bo Halbirk de Paris. D'autres contacts, offrant des possibilités de séjours, d'expositions ou de projets en commun existent avec la Fondation CIEC en Espagne, l'association de graveurs Envers-Endroit à Mâcon, le groupe Impressions à Liège, le Belfast Print Workshop et avec l'Atelier Presse Papier à Trois-Rivières au Québec. Cette exposition au CAP^e permettra de présenter une série d'œuvres de différents artistes du Grand-Duché qui, comme les grands graveurs de l'histoire, Dürer, Rembrandt, Goya, Tizian, Goltzius, Piranesi, Kirchner, travaillent avec des techniques très diverses. Que ce soit par la gravure sur bois, la chalcographie, l'eau-forte, la demi-teinte, l'aquatinte, la lithographie ou la sérigraphie, ces artistes créent des œuvres originales et très personnelles.

Das Atelier „Empreinte“ widmet sich seit seiner Gründung 1994 der Lehre, Praxis und Förderung der Druckgrafik. 1995 stellte die Stadt Luxemburg ein Lokal im Rollingergrund zur Verfügung, in dem die wertvollen Druckmaschinen aufbewahrt werden, die der Verein für seine Mitglieder erworben hat. Empreinte pflegt einen engen Austausch mit dem Atelier Bo Halbirk aus Paris, aber auch mit anderen Institutionen wie der spanischen Stiftung CIEC, der Druckgrafikervereinigung Envers-Endroit in Mâcon, der Gruppe „Impressions“ aus Lüttich, dem Belfast Print Workshop und dem Atelier Presse Papier in Trois-Rivières in Québec. Die Ausstellung im CAP^e wird eine große Auswahl von Werken verschiedener in Luxemburg lebender Künstler und Künstlerinnen zeigen, die, so wie ihre Vorbilder Dürer, Rembrandt, Goya, Tizian, Goltzius, Piranesi, Kirchner oder Kandinsky, sich unterschiedlichster Techniken wie Holzschnitt, Kupferstich, Radierung, Mezzotinto, Aquatinta, Lithografie und Serigrafie bedienen, um eigene und originale Werke zu schaffen.

Mardi 27 novembre à 19h (vernissage)
Exposition ouverte du 28 novembre au 17 décembre
Tous les jours de 14h à 20h, sauf le dimanche
Gratuit



D'abord, il faut CRÉATION que la terre s'arrête

Isabelle Marmann

La 7^e édition de notre série «Portrait de jeune artiste luxembourgeoise» est dédiée à Isabelle Marmann, née en 1975. Cette plasticienne pratique le dessin et l'expérimentation graphique. Son travail se présente sous forme de fictions, entre image et texte, et nous plonge dans le monde de l'imaginaire, du rêve et de l'utopie. Après avoir obtenu un Master en arts plastiques à l'Université de Strasbourg, elle expose au Luxembourg et à l'étranger et réalise des commandes d'illustrations. Après plusieurs expositions collectives, elle présente «Moon», sa première exposition individuelle, au centre d'art Dominique Lang à Dudelange en 2011. Chez Isabelle Marmann, la pratique du dessin relève moins de l'illustration que de la construction esthétique. Ses œuvres sont des échafaudages d'une élaboration extrêmement lente, articulés à partir d'une source toujours renouvelée de dessins produits au jour le jour, au fil de lectures, de films ou de voyages. Dans son travail, image et texte se rencontrent et se retrouvent à un niveau égal. Le lent processus du dessin semble établir un lien fort avec la nature. Le ralentissement est une manifestation de sa volonté d'ordonner le monde, mais aussi de l'utopie d'une telle quête. C'est dans ce sens que l'installation «D'abord, il faut que la terre s'arrête», créée pour le Foyer du CAP², se propose comme un espace de décélération, de réflexion, de contemplation et de fragilité.

Für die 7. Ausgabe des Zyklus „Junge luxemburgische Künstlerinnen im Porträt“ präsentiert das CAP² die Künstlerin Isabelle Marmann (geb. 1975). Die bildende Künstlerin widmet sich nicht nur der Zeichnung, sondern auch der experimentellen Grafik und erzählt in ihren Arbeiten Geschichten zwischen Bild und Text. Der Betrachter erblickt eine Welt des Imaginären, des Traumes und der Utopie. Isabelle Marmann schließt ihr Studium mit einem Master in Bildender Kunst (Universität Strasbourg) ab, danach folgen Ausstellungen in Luxemburg und im Ausland und mehrere Illustrationsaufträge. Nach einigen Gruppenausstellungen wird ihr Werk in einer Einzelausstellung 2011 in der Galerie Dominique Lang in Dudelange gezeigt. Bei Isabelle Marmann ist die Zeichnung weniger eine Illustration als eine ästhetische Konstruktion. Ihre Bilder sind langsam aufgebaute Gerüste, deren Inspirationsquellen sich tagtäglich durch Lektüre, Filme oder Reisen verändern und in welchen Bild und Text gleichberechtigt stehen. Der langsame Prozess der Zeichnung schafft eine starke Bindung zur Natur und drückt die Suche der Künstlerin nach einer Weltordnung aus, aber auch von deren Utopie. In diesem Sinne bietet die Installation, die die Künstlerin im CAP² kreiert, einen Raum für Entschleunigung, Reflexion, Kontemplation und Zerbrechlichkeit.

Mardi 16 avril à 19h (vernissage)
Exposition ouverte du 17 avril au 22 mai
 Tous les jours de 14h à 20h, sauf le dimanche
 Gratuit



EXPOSITION

Tuuli#03 CRÉATION

Fête de la Musique 2013

Jonathan De Winter

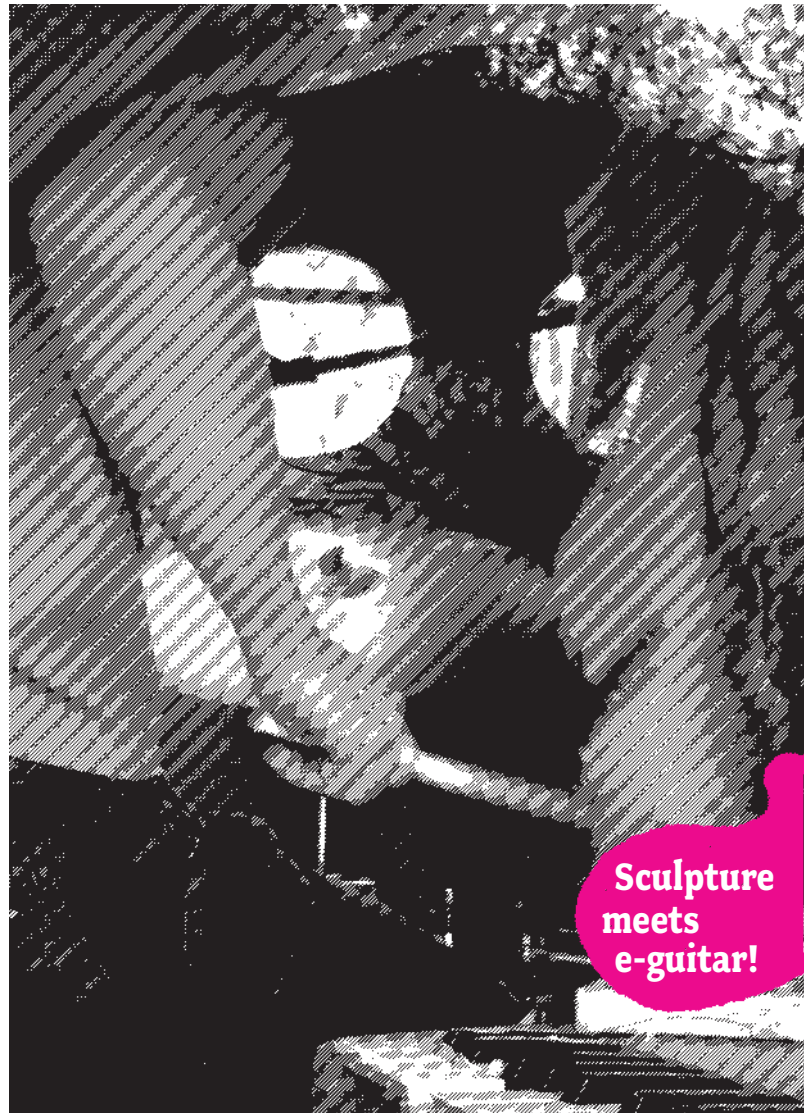
Coproduction L'Orangerie, espace d'art contemporain - Bastogne / CAP®.

Le jeune artiste liégeois Jonathan De Winter s'est résolu à incorporer une dimension musicale à ses recherches plastiques. En témoigne sa première installation « Incorporation » de 2007 qui marque le début d'une série de recherches intuitives de fusion entre les deux disciplines. Un pari risqué qu'il relève avec une énergie toute rock'n'roll. Pneus, tôle ondulée, carton et autres rebus donnent à ses installations une esthétique brute, qu'on dirait directement héritée d'un Kurt Schwitters. Pensées comme de véritables sculptures autonomes, ses structures aux allures parfois bancales sont avant tout conçues pour être habitées par des performances sauvagement sonores. Les musiciens qui se prêtent au jeu y interviennent dans des conditions inédites, tandis qu'au dehors, le public fait l'expérience d'une sculpture qui ne se donne pas seulement à voir, mais aussi à entendre. Sorti de l'École de Recherche Graphique – Master en sculpture – en 2007 après un baccalauréat en peinture à Saint-Luc de Liège, Jonathan De Winter a participé à plusieurs expositions à Bruxelles et à l'étranger, notamment sous les commissariats de Joelle Tuerlinckx, Juan d'Outremont, Koen Theys ou encore le collectif curatorial Komplot : « Bijective Harder Than It Looks », au centre d'art contemporain Georges Pompidou de Cajarac, en 2008 ; « Digitalis off Shore » à Bruxelles ; « Y The Black Yssu » à Ystads (Suède) et « Harde Klontjes – Quelqu'un ramasse l'arme du crime », à la galerie Sébastien Ricou à Bruxelles. Sous le commissariat et en collaboration avec L'Orangerie, espace d'art contemporain - Bastogne.

Seit seiner ersten Installation Incorporation im Jahr 2007 experimentiert der junge Lütticher Künstler Jonathan De Winter mit den beiden Genres Musik und Bildende Kunst und schafft dadurch in seinen Werken eine ganz besondere Energie. Die rohe Ästhetik seiner Kunst, die an die eines Kurt Schwitters erinnert, erreicht er durch Recycling-Materialien (alte Reifen, Wellpappe, Karton). Für jede Ausstellung wird ein neues dem Ort angepasstes Werk kreiert. Die eigenständigen Skulpturen werden zur „natürlichen“ Bühne für wilde musikalische Performances. Die Musiker erleben dadurch eine ganz neue Dimension, und das Ausstellungspublikum bekommt nicht nur etwas zu sehen, sondern auch zu hören. Jonathan De Winter absolvierte seinen Master in Bildhauerei an der École de Recherche Graphique. Er stellt in Belgien und im Ausland aus, u.a. im Centre d'art contemporain Georges Pompidou de Cajarac, Digitalis off Shore in Bruxelles und Y The Black Yssu in Ystads, Schweden.

Kuratiert von und in Zusammenarbeit mit der Orangerie, espace d'art contemporain - Bastogne.

Mardi 18 juin à 19h
(vernissage et concert dans le cadre de la Fête de la Musique)
Exposition ouverte du 19 juin au 6 juillet
Tous les jours de 14h à 20h, sauf dimanches 23 et 30 juin
Gratuit



Soirées courts-métrages

Kurzfilm-Abende

Pour la troisième saison consécutive, le CAP* et le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) proposent un cyclé original de films luxembourgeois. Le public pourra cette saison découvrir en quatre soirées la richesse et la diversité du court-métrage, un genre encore peu connu du public mais très apprécié non seulement par les jeunes réalisateurs mais aussi par leurs collègues plus expérimentés (Luc Feit, Myriam Müller, Désirée Nosbusch, Andy Bausch...). Nous avons sélectionné des films produits depuis les années 1980 au Grand-Duché et vous présenterons une panoplie passionnante de films « petits mais... costauds » ! Chacune des quatre projections sera précédée d'une courte présentation du filmologue Christian Mosar.

Das CAP* und das Centre National de l'Audiovisuel (CNA) laden zur dritten Ausgabe der Filmreihe mit luxemburgischen Filmen. Diesmal stehen verschiedene Kurzfilme auf dem Spielplan, an vier Abenden kann das Publikum den Reichtum und die Vielfalt des Genres kennenlernen. Sowohl junge noch unbekannt Filmemacher als auch ihre erfahrenen Kollegen (Luc Feit, Myriam Müller, Désirée Nosbusch, Andy Bausch ...) schätzen diese Form des Films. Wir haben eine erlesene Auswahl der seit den 80er Jahren in Luxemburg produzierten Kurzfilme zusammengestellt und zeigen in vier Blöcken eine spannende Mischung von kurzen, aber eindrucksvollen Filmen. Der Filmwissenschaftler Christian Mosar gibt am Anfang der Abende eine kurze Einleitung und erzählt Wissenswertes über die jeweiligen Kurzfilme.

CNA
Centre National de l'Audiovisuel

SOIRÉE COURTS-MÉTRAGES 1

Flou (2012)

Éric Lamhène, réalisation. Avec Fanny Kinsch, Jules Werner, Anton Glas, Isabelle Dickes.
Florence a 17 ans. Elle est pleine d'assurance et contrôle parfaitement sa vie. Son ami Alex se confie à elle et lui dit qu'il suspecte son père d'avoir une liaison.
Langue : LU, sous-titres : FR. Durée : 23 min.

Laaf (2010)

Loïc Tanson et Thierry Besseling, réalisation. Avec Philippe Noesen, Loïc Pavant, Marcus Tavares Andrade, Julie Moreau.
Quelques heures après la cérémonie de la Toussaint, le jeu innocent de David et ses amis dans le cimetière du village dérape brusquement...
Langue : LU. Durée : 13 min.

Senteurs (2008)

Laura Schroeder, réalisation. Avec Daniel Plier, Emma Balthazar, Julie Durand.
Mère de famille, Emma vit un quotidien sans surprises, partagé entre sa fille, son mari et les tâches ménagères. Mais en secret, elle ressent de troublantes émotions.
Langue : FR, sous-titres : EN. Durée : 15 min.

Starfly (2005)

Beryl Koltz, réalisation. Avec Rob Stanley, Florence Z. Hattmann, Richard Heap, David Dailie, Alex Arno, Myriam Müller, Stefan Weinert.
L'astronaute Bobby Baxter va se voir contraint à un retour anticipé sur Terre. Très vite, il est entraîné dans une série d'aventures bizarres dont le sens lui échappe...
Langue : EN, sous-titres : FR. Durée : 20 min.

Trinity (2005)

Fred Neuen, réalisation. Avec Jules Werner, Delphine Bardot, Albert Federspiel, Eugénie Anselin, Valérie Bodson.
À l'hôpital, deux réalités : celle des employés Marie et Antoine et celle d'Albert et Zoé, prisonniers du coma. Leurs destins vont inévitablement se croiser...
Langue : FR. Durée : 15 min.

Un combat (2002)

Christophe Wagner, réalisation. Avec Guy Theunisser, Fabien Dehasseler, Jean-Charles Mougenot.
Deux soldats, un caporal et son lieutenant, ont trouvé refuge dans une petite baraque à moitié démolie près d'un village déserté. Ils se croient en sécurité lorsque soudain un coup de feu retentit et une balle atterrit près de l'entrée du refuge.
Langue : FR, sous-titres : EN. Durée : 12 min.

On ferme (1999)

Isabelle Constantini, réalisation. Avec Lorette Goose, Aylin Yay, Pierre Lekueux.
Deux jeunes femmes tiennent un bar très apprécié. Les clients s'y sentent à l'aise et ne veulent jamais partir. Elles tentent de trouver une solution pour se débarrasser des clients.
Langue : FR. Durée : 12 min.

Mercredi 3 octobre à 20h

Christian Mosar, introduction et animation
Tarif unique : 5 € (Abo Films)

SOIRÉE COURTS-MÉTRAGES 2

Le père, le fils... et Anna (2012)

Myriam Müller, réalisation. Avec **Louis Bonnet**, **Sabine Timoteo**, **Jules Werner**.

Anna va dîner avec Tom chez le père de celui-ci. L'atmosphère est tendue entre le père et son fils. Soudainement Tom quitte la table. Le père en profite pour se confier...

Langue : FR. Durée : 16 min.

Der Solist (2011)

Pierre Hansen, réalisation. Avec **André Jung**, **Nicole Max**.

Le jour où Heinrich Lob, maître-nageur de profession, reçoit par accident une raquette de ping-pong sur la tête, sa vie s'en trouve radicalement changée. Le choc a en effet réordonné son cerveau de fond en comble...

Langue : DE, sous-titres : FR/ EN. Durée : 14 min.

Le gardien du nid (2006)

Olivier Pesch, réalisation.

Comme toujours, Robert le Gardien devra veiller sur les œufs nouvellement reçus jusqu'à ce qu'ils éclosent. Mais cette fois, la cargaison contient un œuf bien singulier...

Langue : sans paroles. Durée : 14 min.

Butterflies (2005)

Max Jacoby, réalisation. Avec **Glyn Pritchard**, **Joanna Scalan**, **Federay Holmes**,

Jules Werner, **Julian Nest**.

Un homme est interrogé : il est le dernier à avoir vu vivante une fillette retrouvée noyée...

Langue : EN, sous-titres : FR. Durée : 12 min.

Schmol (2004)

Jacques Raybaut et **Sophie Langevin**, réalisation. Avec **Gilles Ostrosky**, **Richard Guedj**,

Sophie Cusset, **Sophie Knijff**, **Myriam Müller**, **Marja-Leena Juncker**.

Rien ne prépare un ourson naïf et pubère à affronter le monde impitoyable de la télévision...

Langue : FR, sous-titres : EN. Durée : 18 min.

Charlie (2001)

Syrus Neshvad, réalisation. Avec **Philippe Amaury-Corbesier**, **Jean-Michel Vovk**, **Nathalie Willame**.

Le soir de son anniversaire, le petit Charlie attend impatiemment que son père rentre à la maison. Mais dès que celui-ci arrive, il doit repartir. Charlie attend son retour, seul dans la maison, lorsqu'il entend quelque chose...

Langue : FR. Durée : 11 min.

Biouel (1996)

Sophie Langevin, **Jacques Raybaut**, réalisation. Avec **Jean-Pierre Bagot**, **Marc Olinger**, **Annie Mercier**, **Jacques Giraut**, **Louis Bonnet**.

Monsieur Biouel arrive dans une petite île bretonne où il vient d'acquiescer un terrain. Au bistrot, il rencontre les habitants de l'île...

Langue : FR, sous-titres : EN. Durée : 19 min.

Mercredi 28 novembre à 20h

Christian Mosar, introduction et animation

Tarif unique : 5 € (Abo Films)

SOIRÉE COURTS-MÉTRAGES 3

En Dag am Fräien (2012)

Govinda Van Maele, réalisation. Avec **Christophe Kintzinger**, **Caroline Luzzu**.

Dackel a dépassé les bornes en traitant Caroline de salope. Comment peut-il se faire pardonner ?

Langue : LU, sous-titres : EN. Durée : 18 min.

X on a Map (2009)

Jeff Desom, réalisation. Avec **Sean Biggerstaff**, **Massimo Brancatelli**, **Manu Chonquet**, **Vicky Krieps**.

À une époque, où chaque continent qui pourrait être découvert a été découvert, Paul travaille comme cartographe et rêve d'un monde lointain...

Langue : EN. Durée : 13 min.

En compagnie de la poussière (2008)

Jacques Molitor, réalisation. Avec **Thomas Coumans**, **Guillaume Dumont**, **Anne-Catherine Reigners**, **Jean-Jacques Rasuin**, **Pol Deranne**.

Adolescents, Michel et François se vouaient une amitié sans bornes. Mais...

Langue : FR. Durée : 20 min.

ULO (2006)

Claude Grosch et **Yann Tonnar**, réalisation.

Un petit bonhomme orange part une nuit tourmentée, traverse tous les univers pour finalement aboutir à son point de départ.

Langue : sans paroles. Durée : 3 min.

W (2003)

Luc Feit, réalisation. Avec **Isabelle Sempere**, **Boris Berthelot**, **Marja-Leena Junker**, **Pol Cruchten**.

Deux jeunes gens amoureux passent leur temps à se taquiner et vivent comme dans une bulle où n'existe que l'amour. Mais un jour le garçon rencontre un travesti.

Langue : sans paroles. Durée : 14 min.

Ice Cream Sundae (2002)

Désirée Nobsusch, réalisation. Avec **Michael J. Sheridan**, **Tippi Hedren**, **Kat Ogden**.

Une jeune femme enceinte et malheureuse se confie à une dame âgée.

Langue : EN. Durée : 14 min.

Mecanomagie (1996)

Bady Minck, réalisation. Avec **Misch Dimmer**, **Denys Baldelli**.

Des Jitzert, des êtres presque humains que l'homme ne peut voir, parcourent les terres agraires du Luxembourg. Leur présence est source de phénomènes lyriques et mystérieux.

Langue : sans paroles. Durée : 15 min.

Mercredi 27 février à 20h

Christian Mosar, introduction et animation

Tarif unique : 5 € (Abo Films)

SOIRÉE COURTS-MÉTRAGES 4

Ibijazi (2012)

Luc Feit, réalisation. Avec **Julia Malik**, **Luc Spada**.

Une journée commence. Une femme se rend compte qu'elle a failli oublier son rendez-vous à Ibijazi.

Langue : sans paroles. Durée : 9 min.

Rose & Violet (2011)

Claude Grosch et **Luc Otter**, réalisation.

Deux sœurs siamoises sont recrutées pour être les acrobates vedettes du plus grand cirque du monde.

Langue : EN, sous-titres : FR. Durée : 27 min.

Routine (2009)

Seasa Kiyokowa, réalisation. Avec **Jules Werner**, **Steve Preston**, **Danica Torrens**.

Une nuit, un chauffeur de bus croit voir sur la route une petite fille dans un manteau rouge mais elle disparaît mystérieusement et Marc va peu à peu perdre tous ses repères.

Langue : EN, sous-titres : FR. Durée : 13 min.

Nuit Amère (2005)

Pol Cruchten, réalisation. Avec **Sacha Bourdo**, **Luc Feit**, **Steve Karier**.

Un homme court à travers la nuit, à la recherche de sa dose d'héroïne. La nuit, les vautours rôdent près des cadavres. Le cauchemar commence...

Langue : FR. Durée : 12 min.

Laterna Magica (2003)

Catherine Richard, réalisation. Avec **Marie-Paule Reiser**, **Aurelie Namur**, **Laeticia Hipp**.

Une vieille femme accepte de poser nue pour sa petite-fille. À sa surprise, elle éprouve comme un rajeunissement à travers la photographie.

Langue : FR. Durée : 9 min.

Verrouillage Central (2001)

Geneviève Mersch, réalisation. Avec **Aylin Yay**, **Gaëtan Wenders**, **Serge Larivière**.

Le jour de la Saint Valentin, Cathy passe la soirée seule. Lorsqu'elle prononce les mots « verrouillage central » devant sa tortue, les choses changent radicalement.

Langue : FR, sous-titres : EN. Durée : 11 min.

Fragile (1998)

Daniel Wiroth, réalisation. **Jacques Raybaut**, Image. **Daniel Wiroth**, **Cecilia Marreiros Marum**, animation.

Un verre de vin et une chope de bière se livrent une bataille pour gagner les faveurs de la coupe de champagne.

Sans paroles. Durée : 8 min.

One reel picture show (1984)

Andy Bausch, réalisation. Avec **Jackie Heuschling**, **Thomas Spottiswood**, **Domenico Mandarino**, **Edy Steinmetz**, **Daniel Virote**, **Jang Manderscheid**.

Deux jeunes gens entrent dans une vieille cinémathèque abandonnée pour profiter d'un moment d'intimité. Par accident, ils déclenchent la projection d'un vieux film.

Langue : EN. Durée : 21 min.

Mercredi 22 mai à 20h

Christian Mosar, introduction et animation

Tarif unique : 5 € (Abo Films)

Exploration du monde

Welterkundung





DOCUMENTAIRE

Les Naxi, aux confins de la Chine

par Patrick Mathé

97

Ce film raconte la vie de Joseph Rock, un explorateur qui vécut en Chine de 1920 à 1949. En arrivant dans l'Empire céleste, il entendit parler d'une montagne plus haute que l'Everest et aux pieds de laquelle vivaient des Goloks, une redoutable tribu tibétaine dirigée par une reine qui interdisait tout accès à son territoire ! Alors, pendant des années, Rock organisa des expéditions insensées dans les grands espaces tibétains de l'Ouest de la Chine. Il fut le premier à se pencher sur la mystérieuse écriture des Naxi et à photographier les étranges cérémonies de leurs shamans. Il séjourna aussi fréquemment avec les Mo-suo qui vivent dans un cadre grandiose, sur les berges du lac Lugu. Ici, les femmes, qui jouissent d'une grande liberté sexuelle, pratiquent « le mariage en passant ». Cette région superbe est connue sous le nom de « Pays des femmes ». Ce film est aussi une plongée au cœur des traditions passées ou toujours vivantes de ces deux minorités chinoises, aujourd'hui confrontées à la modernisation rapide la Chine.

•
Dieser Film erzählt die Geschichte von Joseph Rock, einem Forscher, der zwischen 1920 und 1949 in China lebte. Angekommen im Reich der Mitte, hörte er von einem Berg, der angeblich höher war als der Everest und an dessen Fuße die Goloks lebten, ein gefürchteter von einer Königin beherrschter tibetischer Stamm, der von der Außenwelt abgeschirmt war. Rock unternahm zahlreiche Expeditionen in die tibetischen Gebiete im Westen Chinas und war schließlich der Erste, dem Einblick in die geheimnisvolle Schrift der Naxi gewährt wurde und der die Zeremonien der Schamanen fotografieren durfte. Er lebte auch bei den Mo-suo am Ufer des Sees Lugu. Diese Region wird „Land der Frauen“ genannt, dort praktizieren die Frauen die sexuelle Freiheit und die „beiläufige Ehe“. Dieser Film gibt Einblick in die Geschichte Chinas und erzählt von alten und noch erhaltenen Traditionen und den chinesischen Minderheiten, die mit der rasanten Modernisierung konfrontiert sind.

Mardi 9 octobre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)

DOCUMENTAIRE

Pays Cathare, voyage en Occitanie

par Guy Cousteix

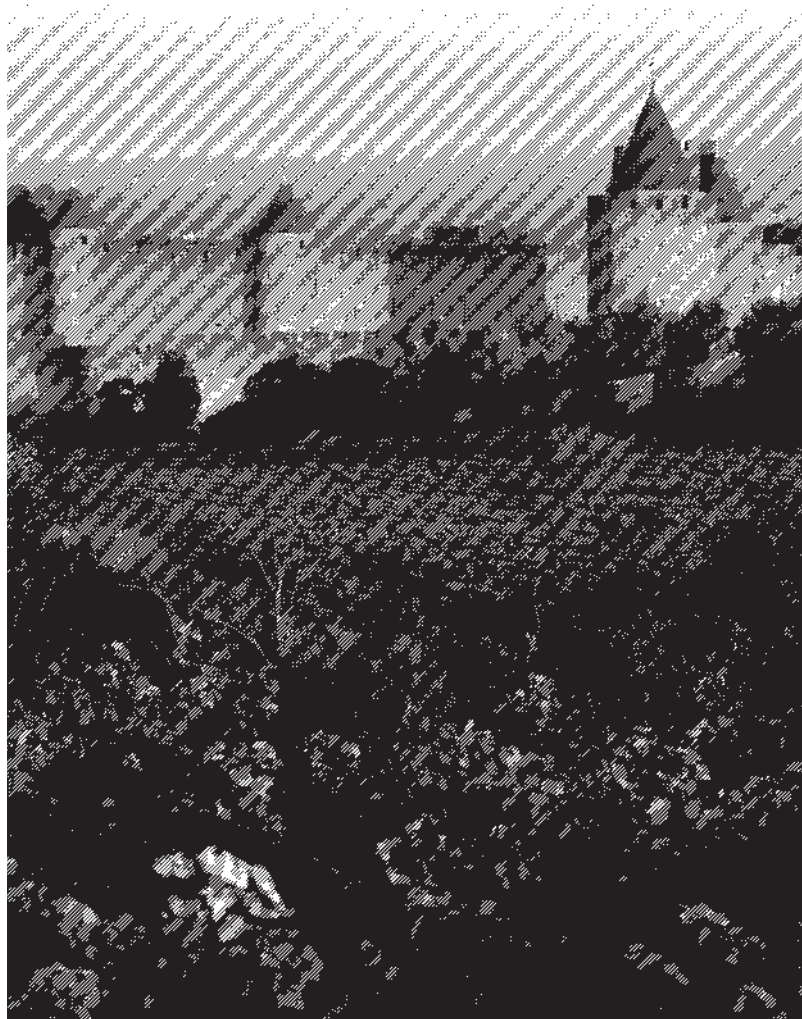
Ce film parle d'un sud qui, au 12^e siècle, n'était pas la France. Il raconte la terrible répression qui frappa les Cathares, la première croisade de Rome contre des chrétiens ! Par-delà l'histoire et les légendes, que reste-t-il de Quéribus, Montségur, Peyrepertuse ? Que reste-t-il des chants d'amour des troubadours ? L'action a un axe : Béziers. En partant des routes menant à la rencontre de femmes et d'hommes, de cette langue ancestrale, qui court depuis les rivages de la Méditerranée vers les hautes vallées de l'Ariège et jusqu'au causse sauvage du Larzac. Au fil du canal du Midi, c'est un rappel des belles années où le vin a prodigieusement enrichi le sud occitan, avant de le plonger dans la détresse. Mais aujourd'hui, des hommes acharnés, courageux, écrivent d'autres belles pages de ce sud viticole. La caméra plonge dans les grands gouffres du Larzac, le long d'impressionnants rappels, pour accéder aux trésors de la terre. L'aventure s'achève dans les montagnes du Caroux, lieu magique d'une prodigieuse beauté où les anciens savent encore raconter aux enfants, que les elfes, les fées y ont trouvé asile...

Dieser Film berichtet von jener Region im Süden Frankreichs, die im 12. Jahrhundert von den Katharern besiedelt war. Er erzählt vom schrecklichen Kreuzzug, den die (christlichen!) Katharer erdulden mussten. Was bleibt fern den Geschichten von den Burgen Quéribus, Montsegur, Peyrepertuse? Was bleibt von den Liebesliedern ihrer Troubadoure? Im Mittelpunkt steht in dieser Geschichte die Stadt Beziers. Wir treffen auf Frauen und Männer und auf eine uralte Sprache, die von den Ufern des Mittelmeers zu den Hochtälern des Ariege und zum wilden Plateau des Larzac reicht. Man erinnert sich an die Jahre, als der Wein den okzitanischen Süden reich machte, um ihn dann ins Verderben zu ziehen. Die Kamera taucht in die Abgründe des Larzacs ein und erreicht die Schätze der Erde. Das Abenteuer endet in den Bergen von Caroux, einem magischen Ort von immenser Schönheit, wo nur noch die Älteren wissen, dass einst dort Elfen und Feen wohnten ...

Mardi 6 novembre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)



Route 66

par Marc Poirel

Officiellement, la route 66 n'existe plus ! Elle a été déclassée en 1985, devenue obsolète sans doute, détronée par les milliers de kilomètres de « freeways » sillonnant en tous sens le pays, écrasée sous l'asphalte des 4 voies où foncent des camions géants apportant leur lot de marchandises à Reno, Abilene ou Memphis... Pourtant, elle est restée vivante dans le cœur de tous les Américains, l'appelant affectueusement encore la « Mother Road », la première route qui relia le lac Michigan à la côte Pacifique, désenclavant ainsi tout le centre et l'ouest du pays. Et pour tout propriétaire d'une Harley Davidson, l'admiration se transforme en adoration. Jamais une marque n'a autant symbolisé la liberté, un art de vivre en dehors du temps et cet esprit pionnier qui n'a pas vraiment quitté tout Américain. Et pour un « biker », faire la route 66 relève plus du pèlerinage mythique que de la simple découverte. Entre Chicago et Santa Monica, 4000 kilomètres de bonheur sur la « main street of America », au guidon d'une Harley 1600cc. Marc Poirel vous fera rêver, comme l'ont fait John Steinbeck, Jack Kerouac, et comme l'ont chanté Bobby Troup ou Nat King Cole, il vous emmènera au cœur de l'Amérique profonde, authentique et attachante...

• **Offiziell gibt es die Route 66 gar nicht mehr. Sie wurde 1985 streckenweise gesperrt, ersetzt durch Tausende von Meilen von vierspurigen „Freeways“ kreuz und quer durch das Land. Allerdings existiert sie im Herzen aller Amerikaner weiter, die sogenannte „Mother Road“, die erste Straße, die vom Michigansee bis zur Pazifikküste führte. Beim Gedanken daran geht die Bewunderung jedes Harley-Davidson-Fahrers sofort in Anbetung über. Noch nie zuvor symbolisierte eine Marke so sehr Freiheit, einen ungebundenen Lebensstil und Pioniergeist. Auf der Route 66 zu fahren, ist für einen „Biker“ weit mehr als eine bloße Entdeckungsreise, es kommt einer Wallfahrt gleich. Zwischen Chicago und Santa Monica erstrecken sich 4000 km Glück auf der „Main Street of America“, selbstverständlich auf einer Harley 1600ccm. Marc Poirel nimmt Sie mit auf eine Reise, die vor ihm schon John Steinbeck und Jack Kerouac gemacht hatten, und die von Bobby Troup oder Nat King Cole besungen wurde.**

Mardi 4 décembre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)

Russie, de Moscou à Saint-Pétersbourg

par Michel Drachoussoff

La Russie a connu ces 25 dernières années d'incroyables bouleversements : chute du système communiste, émancipation d'une grande partie de l'empire, émergence d'une classe dirigeante et possédante incroyablement riche, apparition d'une classe moyenne aisée, désindustrialisation au profit d'une situation de rente basée sur les revenus du pétrole et du gaz, retour de la puissance de l'Église liée à celui d'un pouvoir fort et centralisé. L'Occident continue à observer la Russie avec intérêt, parfois avec crainte ou fascination, et souvent avec une certaine incompréhension. Mais peut-on comprendre la Russie ? L'histoire récente occulte quelque peu le passé de ce pays hors normes. Saint-Pétersbourg, Anneau d'Or, Moscou, Russie éternelle. Des lieux qui ont toujours fait rêver... Ce film est une promenade dans la Russie des Tsars : des lieux magiques visités en été comme en hiver, une croisière remontant les rivières et les lacs de Moscou à Saint-Pétersbourg, une présentation originale alliant la qualité des images, une bande sonore de toute beauté et un talent de conteur reconnu. Moscou-Kremlin et Moscou-business, Saint-Pétersbourg l'impériale avec ses palais et ses canaux, les cités historiques de Souzdal à Novgorod, la Russie profondément orthodoxe et pourtant nostalgique d'un empire soviétique autrefois respecté, autant de sujets présentés avec brio par Michel Drachoussoff dont les racines plongent dans la terre tant aimée par ses ancêtres. Ivan le Terrible, Tolstoï, Tchaïkovski, Pierre le Grand, Dostoïevski, L'Impératrice Catherine, Glazounov, tous se retrouvent dans cette fresque passionnante. Un spectacle à voir et à entendre...

• **Russland hat in den letzten 25 Jahren einen unglaublichen Umbruch erlebt. Der Zusammenbruch des kommunistischen Systems hat die Gesellschaft völlig umgekrempelt. Aus den Trümmern der Sowjetindustrie hat sich eine kleine Gruppe von Oligarchen große Firmenkonglomerate aufgebaut und ist damit zu unglaublichem Reichtum gelangt. In den Städten hat sich eine aufstrebende Mittelschicht etabliert. Die Rendite einer boomenden Rohstoffindustrie haben zu einer schleichenden Deindustrialisierung geführt, gleichzeitig hat die Kirche wieder stark an Einfluss gewonnen. Veränderungen, die der Westen mit Faszination aber auch mit Skepsis beobachtet. Ein Land voller Kontraste. Michel Drachoussoff zeigt uns in diesem Film das zaristische Russland zwischen Moskau und St. Petersburg. Die Reise führt zum Moskauer Kreml, nach St. Petersburg mit seinen Palästen und Kanälen, in die historischen Städte Susdal und Nowgorod. Eine nostalgische Erkundungstour durch das Land von Iwan dem Schrecklichen, Tolstoï, Tchaikowski, Peter dem Großen, Dostojewski, Kaiserin Katharina und Glasunow.**

Mardi 5 février à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)



DOCUMENTAIRE

Norvège, un été sans fin

par Mario Introia

Ce film propose de découvrir l'évolution du paysage soumis aux modifications du climat depuis la fin de l'ère glaciaire. Cette nature offre des paysages extraordinaires : glaciers, cascades, fjords, archipels sauvages, récifs et falaises. La beauté des paysages n'est cependant pas l'unique raison de voyager en Norvège, car ici, l'authenticité et le calme contribuent à être en symbiose avec la pureté de la nature environnante. Pour ce faire, Mario Introia offre un parcours passionnant à travers la Norvège, d'Oslo, la capitale, jusqu'au Cap Nord au bord de l'océan glacial, et qui résume toute la splendeur et la magie d'un pays dont une grande partie est investie du mythique soleil de minuit. Dans les territoires vastes et sauvages de la Norvège, aujourd'hui encore faune et flore évoluent en toute tranquillité. De tous temps, ce pays abrita d'excellents marins et pour les norvégiens, la richesse vient de la mer : en témoignant l'exploration au long cours, avec la saga des Vikings, les grandes explorations polaires partant de Tromsø, le négoce avec Bergen, ville commerciale de la Hanse et plus récemment le pétrole avec Stavanger et son charme de ville portuaire abritant des maisons en bois typiques. En longeant le littoral escarpé, à travers un chapelet de villes, au-delà du cercle polaire, vous irez vers l'un des archipels les plus spectaculaires classé au patrimoine mondial de l'UNESCO : les îles Lofoten, qui abritent des paysages uniques au monde. La Norvège reste un pays de légendes, où l'on cultive l'amour de la nature.

Dieser Film dokumentiert die Veränderung einer Landschaft durch die Einwirkung des Klimas seit dem Ende der Eiszeit. Wir sehen wunderbare Landschaften: Gletscher, Wasserfälle, Fjorde, wilde Inseln, Riffe und Klippen. Jedoch die landschaftliche Schönheit ist nicht der einzige Grund, nach Norwegen zu reisen. Mario Introia lädt uns zu einer faszinierenden Reise durch Norwegen ein, von der Hauptstadt Oslo über das Nordkap bis zum Polarmeer, und vermittelt uns einen Eindruck vom Glanz und der Magie eines Landes und von der berühmten Mitternachtssonne. Norwegen ist reich an unerforschten Landstrichen, wo Flora und Fauna noch ungestört existieren können. Es war seit jeher Heimat hervorragender Seeleute, denn für die Norweger kommt der Reichtum von der See. Man denke nur an die langen Expeditionen, an die Wikinger, den kommerziellen Austausch mit der Stadt Bergen und seit kurzem an das Erdöl von Stavanger und ihrem Charme als Hafenstadt. Entlang der zerklüfteten Küste, vorbei an einer Reihe von Städten, jenseits des Polarkreises reisen wir zu einer der spektakulärsten Inselgruppen, die zum UNESCO-Weltkulturerbe ernannt wurden: die Lofoten. Norwegen ist und bleibt ein Land der Legenden, in dem die Liebe zur Natur gepflegt wird.

Mardi 5 mars à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)

DOCUMENTAIRE

Provence, de pierre et d'eau

par Jean-Jacques Horem

Cette région est un poème qui s'écrit avec la lumière, le murmure des fontaines et le chant des cigales. Des glaciers des Alpes du sud aux Calanques de Cassis, des monts du Lubéron à Marseille, Jean-Jacques Horem vous propose une balade intime et vous invite à profiter de la douceur de sa Provence. Dans ce pays aride, où les villages perchés sont comme des oasis, les hommes ont développé, tel un art, la maîtrise de cette eau fuyante, car pour eux, « l'eau, c'est de l'or ». Si cette région ne manque pas d'eau, c'est bien parce qu'elle a historiquement souffert de la sécheresse. Société de la fontaine, d'une part, rassemblée autour du point d'eau, et étendues arides où se sont développées des cultures sèches devenues emblématiques de la région. C'est cette dualité que ce film explore, cet apparent paradoxe où l'eau, souvent liée à la pierre qui la canalise et la protège du soleil, est devenue depuis les Romains un des principaux piliers culturels de la région.

Diese Region ist ein Gedicht, das mit Licht, dem Rauschen der Brunnen und dem Gesang der Zikaden geschrieben wird. Von den Südgletschern der Alpen bis zu den Calanques bei Cassis, von den Luberonbergen bis Marseille, Jean-Jacques Horem lädt zu einem sehr intimen Spaziergang in die Provence. In diesem trockenen Land, wo höher gelegene Dörfer Oasen gleichen, haben die Menschen eine spezielle Technik entwickelt, das Wasser zu sammeln, denn für sie ist Wasser Gold. Dieser Region fehlt das Wasser heute nicht, doch dem war nicht immer so. Die Provence ist auf der einen Seite Ort des Wassers, der Quellen, und auf der anderen Seite Ort der Dürre, wo sich jene Kulturen entwickeln konnten, die heute für diese Region typisch sind. Dieser Film behandelt beide Facetten dieses scheinbaren Paradoxons, wo das Wasser, das oft mit dem Gestein zusammenhängt, der es leitet und vor der Sonne schützt, seit der Römerzeit zum kulturellen Fundament gehört.

Mardi 16 avril à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif unique : 12,50 € (Abo Exploration du monde)

Programmation
« hic et nunc »
Programm „hic et nunc“

Conservatoire de Musique du Nord

Le CMNord fête ses 10 ans

Issu des deux écoles de musique régionales de Diekirch et d'Ettelbruck, le CMNord est géré depuis 2002 par un syndicat intercommunal et s'est développé vers l'institution d'enseignement artistique la plus importante de la région nord du Grand-Duché. Suite à un arrêté ministériel du 20 décembre 2002, l'établissement porte, depuis le 1^{er} janvier 2003, la dénomination de « Conservatoire de Musique du Nord ».

Le CMNord a 10 ans et nous vous invitons à venir les fêter avec nous, tout au long de nos activités artistiques de l'année scolaire 2012-2013 !

Les Evènements

Beethoven - Concerto pour piano et orchestre n° 2 op. 19

Mercredi 14 novembre à 20h (Grande Salle, Ettelbruck)

Concert des lauréats et anciens lauréats avec l'Ensemble Orchestral des Professeurs du CMNord.

Les solistes dans le sublime deuxième concerto pour piano de Ludwig Van Beethoven sont trois lauréats du diplôme du 1^{er} prix. Une partie du concert sera assurée par d'anciens lauréats du CMNord qui sont en train d'accomplir leurs formations universitaires dans le domaine de la musique et qui ont été invités à rencontrer les publics de leur premier conservatoire.

Marine Dethis, Jenny Spielmann et Aurélie Wenzel, piano.

Jean Hommel, contrebasse (Freiburg). **Pascal Karier**, batterie (Amsterdam). **Tolek Konior**, guitare (Brighton). **Ann Majerus**, violon (Maastricht).

Marc Jacoby, direction.

Plein tarif: 7,5 €/Tarif réduit: 2,5 €/ Gratuit pour les enfants < 12 ans

De klénge Gnom

Samedi 19 et Dimanche 20 janvier à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

Lundi 21 janvier à 9h et 10h30 (séances scolaires)

Eng musikalesch Geschicht fir Kanner vun 4-8 Joer komponéiert vum David Ianni.

(voir page 75)

Gala des Lauréats 2012 des trois conservatoires de musique avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Mercredi 24 avril à 20h (Grande Salle, Ettelbruck)

Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, quatre lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2012 seront à l'honneur pour cette grande soirée, aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

(voir page 16)

Les enseignants du CMNord sur scène

Mercredi 5 décembre à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

Quintette à vent & piano

Reicha, Poulenc

Sylvie Michels, flûte traversière. Thomas Dewez, hautbois. Sébastien Duguet, clarinette.

Isabelle Lord, cor. François Baptiste, basson. Philippe Beaujot, piano.

Vendredi 1^{er} mars à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

Beethoven : Œuvres pour violoncelle & piano (2^e partie)

Niall Brown, violoncelle. Isabelle Trüb, piano.

Mercredi 13 mars à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

Flötenzauber

Bach, Mozart, Bricialdi, Barkas, Böhm

Sylvie Michels & Maria Miteva, flûte traversière. Kae Shiraki, piano.

Mercredi 10 avril à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

Delishious Gershwin!

Tuba Consortium Lëtzebuerg, Georges Letelier, piano. Marc Demuth, bass. Boris Dinev, batterie.

Mariette Lentz, soprano. Jean Thill, direction.

Mercredi 15 mai à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

Johann Sebastian Bach

Maurice Clement, piano.

Plein tarif: 7,5 €/ Tarif réduit: 2,5 €/ Gratuit pour les enfants < 12 ans

Les concerts du CMNord

Cantates de J. S. Bach

Dimanche 21 octobre à 17h (Vieille Église, Diekirch)

Des étudiants et lauréats du cycle supérieur de la classe de chant de Mariette Lentz présentent des extraits de quatre cantates différentes pour voix seule et ensemble instrumental du grand Thomaskantor que fut J. S. Bach. Les chanteurs sont accompagnés par l'Ensemble Orchestral des Professeurs du CMNord en formation soliste qui se compose de professeurs de notre école et d'autres professionnels invités.

Baiba Rozenbaha, mezzo-soprano. **Andy Loor**, baryton. **Jeff Mack**, haute-contre. **Véronique Windeshausen-Kinnen**, soprano. **Sylvie Michels**, flûte. **Thomas Dewez** et **Jean-Paul Hansen**, hautbois. **Maurice Clement**, orgue concertant. **Isabelle Van Grysperre** et **Ann Majerus**, violon. **Joachim Kruithof**, alto. **Raju Vidali**, violoncelle. **Jeannot Sanavia**, contrebasse.

Marc Jacoby, direction.

Plein tarif: 7,5 €/ Tarif réduit: 2,5 €/ Gratuit pour les enfants < 12 ans

Concert de gala d'hiver

Samedi 8 décembre à 20h

Dimanche 9 décembre à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

La Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck en collaboration avec le CMNord.

Marco Comes, direction. Jean-Pol Meis, présentation. Tom Feltgen, violoncelle solo.

(voir page 114)

Concert de Noël

Dimanche 16 décembre à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

Ensemble Vocal du CMNord & Les jeunes qui chantent

Ensemble Orchestral des Professeurs du CMNord

Martin Folz, direction. David Ianni, piano.

(voir page 33)

Matinée musicale

Dimanche 13 janvier à 16h (Grande Salle, Ettelbruck)

Martin Elmquist & Joachim Kruthof, direction.

Matinée musicale présentée par notre Orchestre symphonique de jeunes, le Cercle symphonique du Nord et l'Ensemble à cordes juniors.

Entrée libre – Réservation obligatoire

Lyrik - Kabarett

Samedi 23 février à 20h (Foyer, Ettelbruck)

Heiter, experimentell und unterhaltend, mit Texten von Erich Kästner, Mascha Kaleko, Kurt Schwitters, Konrad Bayer, Helmut Heißenbüttel, Ror Wolf u.a.

Dieser Abend wird präsentiert von den Studierenden der Klasse für künstlerische Sprecherziehung.

Marie-Jeanne Jacobs, Sabine Kaiser, Christine Lutgen, Danielle Weiler, Pol Binsfeld, Claude Faber, André Thill, Lena Butnyk, Lynn Feith, Anna Mühlen.

Susanne Lechler, Leitung.

Plein tarif: 7,5 € / Tarif réduit: 2,5 € / Gratuit pour les enfants < 12 ans

La Formation musicale-solfège en concert

Mercredi 6 mars à 19h (Grande Salle, Ettelbruck)

Mardi 12 mars à 19h (Vieille Église, Diekirch)

Cet événement a lieu dans le cadre du projet pilote du CMNord qui se propose de diversifier le déroulement habituel des cours de FMS et d'intensifier le contact direct avec la musique.

Dans cet esprit, des classes de formation musicale-solfège du CMNord se présenteront « sur scène ».

Entrée libre – Réservation obligatoire

PMD meets young soloists

Samedi 23 mars à 20h (Grande Salle, Ettelbruck)

La Philharmonie Municipale de Diekirch en collaboration avec le CMNord.

In einem landesweit ausgeschriebenen Casting werden vier junge MusikerInnen ausgewählt, denen die PMD, in Zusammenarbeit mit dem CMNord, die interessante Möglichkeit anbietet, ein Solowerk mit Orchesterbegleitung im Konzert aufzuführen.

Plein tarif: 12,5 € / Tarif réduit: 6,25 € pour jeunes < 26 ans

Concert de bienfaisance

Dimanche 12 mai à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

Coproduction entre le Lions Club Eisleck et le CMNord.

Concert présenté par le Brass Ensemble et l'Orchestre symphonique de jeunes.

Blaise Stélandre & Martin Elmquist, direction.

Réservation obligatoire au tél. 26 81 21-304.

Plein tarif: 16 € / Tarif réduit: 10 €

Stages / Ateliers

Concert commun de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg avec les étudiants des trois conservatoires de musique

Samedi 13 octobre à 19h (Philharmonie, Luxembourg)

Tschaikovsky, Sinfonie Nr. 4 op. 36

Lawrence Renes, direction.

Das Orchestre Philharmonique du Luxembourg mit seinem neuen Direktor Stefan Rosu bietet dieses neue wunderbare Projekt, in Zusammenarbeit mit den drei luxemburgischen Konservatorien an: junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit für eine gemeinsame Probenwoche und ein Konzert in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden.

Masterclass MUSICAL - Fernand Delosch

1^{re} session : lundi 15 et mardi 16 octobre

2^e session : mercredi 5 et jeudi 6 décembre

Le Conservatoire du Nord poursuit en 2012-2013 sa collaboration avec le chanteur et metteur en scène Fernand Delosch et propose des stages de « Musical » tout au long de l'année scolaire 2012-2013. Les autres sessions ainsi que les conditions d'admission et d'inscription seront publiées en temps utile sur notre site internet www.cmnord.lu.

Workshop Drumset - Paul Wiltgen

Workshop organisé pour les élèves du Conservatoire du Nord avec le batteur Paul Wiltgen. Depuis son arrivée à New York en 2001, Paul Wiltgen a acquis une réputation de renommée dans le monde musical en tant que percussionniste de jazz et compositeur accompli. Un artiste passionné. Les détails seront publiés sur notre site internet www.cmnnord.lu.

Ateliers MU-MA-MAUS

E Muséksatelier fir Elteren-Kand-Gruppen ab 3 Joer.

An enger geléister Atmosphär gëtt d'Begeeschterung fir d'Musek bei de Kanner erwécht a Raum geschaf fir e spillerecht Musizéieren an Ausprobéieren vu Grouss a Kleng. Een Elterendeel (oder als Remplaçant een anere Member aus der Famill) hëllt mat dem Kand aktiv un all de Coursen deel.

Un atelier, au prix de 55 €, comprend 6 séances à 45 min.

Les premiers ateliers pour 2012-2013:

MAUS 1 : Samedi 6, 13, 20 et 27 octobre, 10 et 17 novembre de 9h30 à 10h15

MAUS 2 : Mercredi 3, 10, 17, 24 octobre, 7 et 14 novembre de 16h30 à 17h15

Atelier Qigong

Muskuläre Verspannungen, eingeschränkte Beweglichkeit oder etwa Lampenfieber beeinträchtigen nicht selten die Qualität des künstlerischen Vortrags. Die Übungen des Qigong, die auf einer jahrtausende alten Tradition der Gesundheitspflege Chinas basieren, verbinden Bewegung, Ruhe, Atem und Konzentration.

L'atelier sera animé par Ulla Scharll et comprend 6 séances de 2 heures. Droit d'inscription : 95 €

Les mercredis 9, 16, 23, 30 janvier, 6, 20 février à 19h

CMGR - L'Orchestre des Jeunes de la Grande Région - Session 2012

Leonardo García Alarcón, direction.

Ginastera, Piazzolla.

Session de travail du 27 octobre au 7 novembre 2012

Concerts :

2 novembre à Liège (Salle Philharmonique), 3 novembre à Nancy (Salle Poirel),

4 novembre à Sarrebruck (Funkhaus Halberg), 6 novembre à Luxembourg-Ville

(Conservatoire), 7 novembre à Metz (Arsenal)

La coopération musicale de la Grande Région (CMGR) est un projet de coopération des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy, des Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire du Nord, du Conservatoire Royal de Liège, et de la Hochschule für Musik de Sarrebruck. La CMGR est une expérience transfrontalière unique en Europe. La direction de l'orchestre et les parties solistes sont confiées à des musiciens de renommée internationale.

Orchestre symphonique des jeunes Ardennes-Eifel

Le Conservatoire du Nord et l'Association européenne Eifel&Ardennes organisent leur stage d'orchestre symphonique annuel du 2 au 5 avril 2013 en Allemagne et au Luxembourg.

Les écoles de musique partenaires dans ce projet sont la « Musikschule des Eifelkreises Bitburg-Prüm », la « Musikschule Landkreis Vulkaneifel e.V. », la « Musikschule des Landkreises Bernkastel-Wittlich » ainsi que l'École de Musique d'Echternach. Le stage sera clôturé par 2 concerts.

Vendredi 5 avril à 20h (Trifolion - Echternach)

Samedi 6 avril à 16h (Stadthalle - Bitburg)

Martin Elmquist, Leitung.

Plein tarif : 12 € / Tarif réduit : 6 €

Informations au tél. 26 81 26-208

Remise des diplômes

Remises des diplômes aux lauréats de la session 2011-2012.

Jeu 29 novembre à 18h30 (Aal Seeërei, Diekirch)

Vend 30 novembre à 18h30 (Grande Salle, Ettelbruck)

Petits concerts du jeudi

Les traditionnels concerts du jeudi auront lieu à 18h30 les :

8 novembre, 6 décembre, 10 janvier, 7 mars, 11 avril, 6 juin (à Diekirch)

25 octobre, 22 novembre, 20 décembre, 24 janvier, 21 mars, 25 avril, 20 juin

(à Ettelbruck)

Le CMNord ouvre ses portes

Pendant cette période les élèves, leurs familles et toutes les personnes intéressées pourront également assister à des manifestations d'envergure clôturant l'année scolaire :

Samedi 6 juillet à partir de 11h (site Diekirch)

Jeu 11 juillet à partir de 11h (site Ettelbruck)

Journées « Porte ouverte »

Jeu 4 juillet à 19h (Grande Salle, Ettelbruck)

Concert pop-rock

Avec les élèves de Léon Frijns, Ron Giebels et Christian Heumann.

Dimanche 7 juillet à 16h30 et 19h (Grande Salle, Ettelbruck)

Spectacles de danse classique, jazz et expression corporelle

Classes de Pat Ierace, Nathalie Blondin, Dominique Jourdan, Hannah Neu et Eliane Biltgen.

Mercredi 10 juillet à 20h (Grande Salle, Ettelbruck)

Soirée Art lyrique & Musical

Mariette Lentz et Fernand Delosch, direction.

Those Were The Days, My Friend

Schlager aus den 30er, 40er und 50er Jahren
Chorale Municipale Lyra Ettelbruck

Marion Michels, Leitung. Claude Huss, Klavier.
Arthur Muller, Moderation.

Der Männerchor „Lyra“ aus Ettelbruck hatte schon immer ein goldenes Händchen, um mit den ausgewählten Konzertmelodien das Publikum in seinen Bann zu ziehen. Zweifellos wird es in diesem Jahr nicht anders sein, denn mit seinem Galakonzert 2012 präsentiert der Chor ein buntes Programm mit weltbekannten Schlagern aus den 30er, 40er und 50er Jahren. Goldene Evergreens wie „La Paloma“, „Marina“, oder „Junge, komm bald wieder“ werden das Publikum in die Vergangenheit entführen und zum Mitsingen einladen. Melodien wie „Are you Lonesome tonight“ von Elvis Presley, „Those were the days, my friend“ von Engelbert Humperdinck oder „Come, Missa Tallyman“ von Harry Belafonte werden bei so manchem Zuhörer den Zauber der Erinnerung wecken. Auch die dunklen Jahre des Zweiten Weltkrieges werden bedacht mit Liedern wie „Lili Marleen“, „Sag mir, wo die Blumen sind“ oder „Hundert Mann und ein Befehl“. Natürlich wird es auch bei diesem Konzert Soloauftritte und instrumentale Einlagen von talentierten Mitgliedern geben und die eine oder andere Überraschung für das Publikum wird nicht fehlen.

•
La Chorale masculine « Lyra » d'Ettelbruck a toujours su choisir des mélodies envoûtantes pour son public et ce concert de gala ne fera pas exception. La chorale chantera des tubes des années 1930, 40 et 50, des « oldies » comme « La Paloma », « Marina » ou « Le garçon revient bientôt » qui entraîneront le public dans d'autres époques et l'inviteront à chanter. Des mélodies comme « Are you lonesome tonight ? » d'Elvis Presley, « Those were the days, my friend » d'Engelbert Humperdinck ou encore « Come, Missa Tallyman » d'Harry Belafonte sont ancrées dans la mémoire des auditeurs et réveilleront bien des souvenirs. Les années sombres de la Seconde Guerre Mondiale seront aussi évoquées par des chansons comme « Lili Marleen », « Dis-moi, que sont devenus les fleurs » et « 100 hommes et un ordre ». De brillants soli de certains membres de la chorale, des interludes musicaux et des surprises compléteront la soirée.

Samedi 20 octobre à 20h

Tarif unique: 12,50 €

Billetterie du CAP[®], tél. 26 81 21-304

De Jim, de Lukas an hir Lokomotiv fräi nom Michael Ende Ettelbrécker Guiden

Grouss Opreegung am Lummerland: déi kleng Insel kritt ee neie Bewunner bäi, de Jim Knapp. Mat de Joren gëtt Lummerland awer ze kleng an dofir maachen sech de Jim Knapp, de Lukas a seng Lokomotiv op eng spannend Rees. Si begéinen ennerwee falsch Risen, Draachen a vill aner komesch Gestalten a rette souguer eng Prinzessin. Et gëtt also erëm spannend. Kommt kucken a loosst iech iwerrassen. Och dëst Joer spillen d'Ettelbrécker Guiden nees Kannertheater. Ronn 40 Kanner a Jugendlech tëschent 9 a 17 Joer stinn op der Bühn an nach eng Kéier grad esou vill Leit sinn hannert der Bühn am Asaz.

•
Grande agitation à Lummerland : un nouvel habitant arrive sur l'île, Jim Bouton. Mais avec le temps, l'île devient trop petite, et Jim Bouton, Lucas et sa locomotive décident de partir à sa découverte. Ils rencontreront de faux géants, des dragons et d'autres personnages bizarres, et sauveront même une princesse ! Laissez-vous surprendre par la nouvelle pièce des Ettelbrécker Guiden ! Quarante enfants et adolescents de 9 et 17 ans présents sur scène, et autant de personnes en coulisses, vous impressionneront par leur bel engagement.

Samedi 3 et dimanche 4 novembre à 15h

Samedi 10 novembre à 14h30 et 18h

Dimanche 11 novembre à 15h

Langue / Sprache: LU

À partir de 4 ans

Informations et réservations : tél. 81 82 73 à partir du 20 octobre
(tous les jours du 9h à 11h, sauf le dimanche et Toussaint)



Concert de gala d'hiver

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale
d'Ettelbruck

Wagner, Die Meistersinger von Nürnberg (Vorspiel zur Oper)

Gulda, Three Movements from „Concerto for Cello and Winds“

Schostakowitsch, Festliche Ouverture

McNeely, Peter Pan (Return to Never Land)

Mercury, Innuendo/Fiatinsieme (Queen)

Schostakowitsch, General Dance and Apotheosis (Ballett-Suite Nr. 5 „The Bolt“)

Marco Comes, Leitung. **Jean-Pol Meis**, Moderation. **Tom Feltgen**, Solist.

Die Philharmonie Ettelbrück ist eines der wichtigsten Harmonieorchester des Landes und gehört nicht umsonst der so genannten „Division Nationale“ an. Unter der Leitung ihres Dirigenten Marco Comes begeistern die Musiker und Musikerinnen ihr treues Publikum, das sich schon auf ein unterhaltsames und abwechslungsreiches Programm freuen kann.
www.ettelbrecker-musek.lu

La Philharmonie d'Ettelbruck est un orchestre d'harmonie classé en « Division Nationale » et fait partie des meilleurs ensembles du pays. Les musiciens placés sous la direction de M. Marco Comes enchantent régulièrement leur fidèle public et présenteront comme à l'accoutumée un programme aussi spectaculaire que plaisant.
www.ettelbrecker-musek.lu

Samedi 8 décembre à 20h
Dimanche 9 décembre à 17h

Tarif: 12,5 € / 6,25 €

Billetterie du CAP®, tél. 26 81 21-304

Concert de gala de printemps

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale
d'Ettelbruck

Marco Comes, direction.

À ce jour, le programme du concert du printemps ne peut être communiqué définitivement, il le sera dans les meilleurs délais sur les sites internet de la Philharmonie d'Ettelbruck www.ettelbrecker-musek.lu et du Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck www.cape.lu.

Das Programm für das Frühjahrskonzert stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest, wird aber rechtzeitig auf den Websites der Philharmonie Ettelbrück und des CAP® angekündigt werden: www.ettelbrecker-musek.lu und www.cape.lu.

Vendredi 3 mai à 20h
Samedi 4 mai à 20h

Tarif: 12,5 € / 6,25 €

Billetterie du CAP®, tél. 26 81 21-304

Ballo Farfallo

Vum Guy Rewenig
a Jean-Marie Kieffer

Kanner vun der Ettelbrécker École Fondamentale

Guy Rewenig, Text. Jean-Marie Kieffer, Kompositioun. Rosch Mirkes, musikalesch Leedung.

En erwuessene Mann huet es op eemol sat, en erwuessene Mann ze sinn, a wëllt onbedéngt e Päiperlek ginn! Wien dat och schonn eng Kéier wëlles hat, weess genee: Näischt ass méi schwéier, wéi e Päiperleksexamen ze packen! Do geet séier alles drënner an driwwer, do muss ee sech fatzeg ustrengen, do komme Saachen op een duer, déi ee sech am Dram net virgestallt hätt! Awer eisen erwuessene Mann huet sech eben an de Kapp gesat, sou séier wéi mëglecht e Päiperlek ze ginn.

Un adulte se met en tête qu'il ne veut plus être un homme, mais devenir un papillon. Mais tous ceux qui ont eu la même idée auparavant le savent parfaitement: réussir son examen de papillon est extrêmement difficile! Il faut travailler dur, et très vite, tout est sens dessus-dessous, il arrive des choses qu'on n'aurait pas pu s'imaginer! Et pourtant, rien à faire, cet homme a décidé qu'il deviendrait un papillon!

Jeudi 16 mai à 10h (séance scolaire)

Vendredi 17 mai à 10h et 14h30 (séances scolaires) et 20h

Langue / Sprache: LU

Pour les 6-13 ans

Tarif: 10 € / 5 €

Billetterie du CAP*, tél. 26 81 21-304

Musical Night

Harmonie Union Troisvierges

L'Estro Armonico, Streicherensemble. L's Just For Jazz Band, Rhythmusgruppe. Werner Eckes, Leitung.

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit mehr als 30 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Mit großem Engagement präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm, das durch die Welt des Musicals führen wird. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis plus de 30 ans, l'Harmonie Union Troisvierges propose pour ses concerts des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, les concerts de l'Harmonie sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

Vendredi 31 mai à 20h

Samedi 1^{er} juin à 20h

Tarif unique: 22 €

Informations et réservations: tél. 97 92 83 (Pierre Gelhausen)

Maach Theater am Jugendhaus in der Nordstad

Denkfabrik Nordstad asbl., Koordination.

„Mach Theater am Jugendhaus“ ist ein Theaterprojekt für Jugendliche zwischen 15 und 21 Jahren. In Form von Workshops und Seminaren habt ihr die Möglichkeit, euch in die Welt des Theaters einzuleben; euren Fantasien, Ideen und eurer Kreativität freien Lauf zu lassen. Des Weiteren stärkt ihr euer Selbstvertrauen und lernt, eure Meinungen zu präsentieren. Unterstützt werdet ihr von einer erfahrenen Theaterpädagogin, Renata Neskovska, einem erfahrenem Musikpädagogen, Fränz Hausemer, und einem Erzieher oder einer Erzieherin von der Nordstadjugend (weitere Informationen zu der Theaterpädagogin und dem Musikpädagogen findet ihr auf www.jucam.eu). Im Herbst 2012 findet unser Casting statt, an dem du gerne teilnehmen kannst. Am 14. und 15. Juni 2013 sollen im CAP* Ettelbruck zwei Auftritte stattfinden, an denen Publikum, sowie deine Familie, Freunde und Bekannte willkommen sind. Weitere Informationen und Anmeldungen unter www.jugendhaus.lu und theater@nordstadjugend.lu.

«Mach Theater am Jugendhaus» est un projet de théâtre pour jeunes entre 15 et 21 ans. Sous forme d'ateliers et de stages, ils ont la possibilité de connaître le monde du théâtre. Libres d'utiliser leur imagination, leurs idées et leur créativité, ils peuvent en outre renforcer leur confiance en eux et apprendre à exprimer leurs opinions. Les jeunes participants seront accompagnés par Renata Neskovska, pédagogue de théâtre expérimentée, Fränz Hausemer, un pédagogue de la musique (plus d'informations sur www.jucam.eu) et un éducateur ou une éducatrice de la Nordstadjugend. En automne 2012 aura lieu un casting, auquel peuvent participer tous les jeunes qui sont intéressés. La pièce donnera lieu à deux représentations, les 14 et 15 juin 2013 au CAP* Ettelbruck, auxquelles les familles et les amis seront les bienvenus. Informations complémentaires et inscriptions www.jugendhaus.lu et theater@nordstadjugend.lu.

Vendredi 14 et samedi 15 juin à 20h

Langue / Sprache: LU / DE / FR

Tarif: 8 € / 4 €

Billetterie du CAP*, tél. 26 81 21-304

TARIFS DES BILLETS AU DETAIL

	PLEIN TARIF	TARIF RÉDUIT	DEMI-TARIF
TARIF 2+4	30 €	24 €	15 €
TARIF 1	25 €	20 €	12,50 €
TARIF 2	20 €	16 €	10 €
TARIF 3	15 €	12 €	7,50 €
TARIF 4	10 €	8 €	5 €
Films	5 € (tarif unique)		
Explo. du monde	12,50 € (tarif unique)		

- Tarif réduit (20%) : personnes avec handicap, groupes (à partir de 10 personnes). Pour les spectacles au tarif 4, la réduction pour groupes ne s'applique pas au demi-tarif.
- Demi-tarif (50%) : jeunes jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord, détenteurs de la carte professionnelle Theatefederation.

Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet ou d'un abonnement avec réduction, ainsi qu'à l'entrée des spectacles. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard 3 jours ouvrables avant la manifestation.

ABONNEMENTS

Le CAP* propose 15 formules d'abonnements à découvrir en pages 129 à 135. Ces formules vous offrent une réduction de 20% par rapport au prix des billets au détail. Toute personne qui souscrit un abonnement peut commander en supplément, simultanément ou ultérieurement dans la saison, un billet pour un ou plusieurs autres spectacles de la rubrique «Variatio Delectat», en bénéficiant également de la réduction de 20%. Les abonnements peuvent être achetés directement au guichet ou souscrits par correspondance (courrier, fax ou email). Ils ne sont en revanche pas enregistrés par téléphone. Un billet inclus dans un abonnement ne peut pas être échangé.

Découvrez en détail ces nouvelles formules pages 129 à 135 et choisissez celle qui vous convient le mieux!

« CARTE BLANCHE »

INNOVATION 2012-2013! Cette carte personnelle, vendue 14 € (7 € en demi-tarif), vous donne droit à la réduction de 20% en vigueur pour les formules d'abonnements (1 billet par représentation et par carte, carte valable pour les spectacles de la rubrique «Variatio Delectat» du 04.07.12 au 30.06.13).

CHÈQUES-CADEAUX

Pour les fêtes de fin d'année ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

QUAND ET COMMENT ACHETER VOS BILLETS ?

Du 04.07 au 10.07.12 : vente d'abonnements uniquement

À partir du 11.07.12 (fermeture du 28.07 au 27.08.12) : vente d'abonnements et de billets au détail

- À la caisse du CAP*, ouverte de mardi au vendredi de 13h à 19h.
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au 26 81 21-304 du mardi au vendredi de 13h à 19h ou par fax au 26 81 21-301
- Par correspondance, en retournant au CAP* le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- Par courrier électronique à l'adresse billetterie@cape.lu (l'email sera confirmé).
- À la caisse du soir : la billetterie est ouverte 45 minutes avant le début de chaque représentation. (billets du spectacle du soir uniquement).

Nos références bancaires

• BGL	IBAN	LU76 0030 1027 1228 1000	BIC	BGLLULL
• BCEE	IBAN	LU78 0019 1155 0342 3000	BIC	BCEELULL
• BIL	IBAN	LU61 0029 1565 9312 7400	BIC	BILLULL

Le CAP[®] est membre du réseau de billetterie nationale « Luxembourg Ticket ». Vous pouvez donc aussi acheter, réserver ou retirer vos billets auprès des autres établissements partenaires.

- Luxembourg Ticket / Grand Théâtre: tél. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu (billets au détail plein tarif uniquement)
- Luxembourg City Tourist Office: tél. 22 28 09
- Conservatoire de Musique Ville de Luxembourg: tél. 47 96 54 32
- Esch City Tourist Office: tél. 54 16 37
- CUBE 521: tél. 521 521
- TRIFOLION c/o LUXFESTIVAL: tél. 72 92 41

CONDITIONS DE VENTE

Les billets et abonnements ne sont pas remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard 3 jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.

- **AVIS IMPORTANT:** comme dans tous les établissements du réseau Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire.
- **ATTENTION:** les places non payées et non confirmées 3 jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.

Pour les abonnements souscrits par fax, courrier postal ou électronique, une facture détaillée vous sera envoyée par courrier. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.

Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la caisse une heure avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour recevoir vos billets.

- Tous les enfants, même en bas âge, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du Centre se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Les éventuelles modifications qui pourraient intervenir seraient communiquées au public par voie de presse, et dans la mesure du possible, sur les affiches périodiques et par communication écrite ou par téléphone.

ACCUEIL DU PUBLIC

Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du Centre en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au Centre suffisamment en avance.

- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAP[®] est ouvert 1h avant et 1h après chaque représentation (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION,** pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme.

TARIFE EINZELKARTEN

	NORMALPREIS	ERM. PREIS	HALBER PREIS
TARIF 2+4	30 €	24 €	15 €
TARIF 1	25 €	20 €	12,50 €
TARIF 2	20 €	16 €	10 €
TARIF 3	15 €	12 €	7,50 €
TARIF 4	10 €	8 €	5 €
Filme	5 € (Einheitspreis)		
Explo. du monde	12,50 € (Einheitspreis)		

- **ERMÄSSIGTER PREIS (20 %):** für Menschen mit Behinderung, für Gruppen (ab 10 Personen). Der Gruppenrabatt gilt nicht für Veranstaltungen des Tarifs 4/Halber Preis.
- **HALBER PREIS (50 %):** für Jugendliche bis 26 Jahre, Arbeitsuchende, für Schüler und das Personal des CMNord, für Besitzer von Theaterfederatiou-Karten.

Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte oder eines Abonnements mit Ermäßigung sowie am Anfang der Vorstellung verlangt werden. Eine Einzelkarte, die nicht Teil eines Abos ist, kann bis spätestens 3 Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

ABOS

Das CAP[®] stellt 15 verschiedene Abo-Packages zur Auswahl. Diese Abo-Packages beinhalten einen Rabatt von 20% im Vergleich zum Einzelticketpreis. Jede Person, die ein Abo-Package gekauft hat, ist berechtigt, jederzeit, auch später in der Saison, eine **Extrakarte** zum günstigen Abo-Preis von minus 20% für eine oder mehrere Veranstaltungen des „Variatio Delectat“-Programms zu erwerben. Die Abos können direkt an der Kasse des CAP[®] oder per Post, Fax oder E-Mail bestellt werden. Leider können diese aber nicht telefonisch gekauft werden. Ein Ticket, das Teil eines Abos ist, kann nicht umgetauscht werden. **Weitere Informationen über die neuen Abo-Packages finden Sie auf den Seiten 129-135.**

„CARTE BLANCHE“

Mit dieser personalisierten Karte zum Preis von 14€ (Halbpreis 7€) kann man sein persönliches Abo gestalten und erhält pro Veranstaltung der Rubrik „Variatio Delectat“ und pro Person 1 Ticket mit einer Ermäßigung von 20% (die Karte ist gültig bis 30.06.13).

GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

WANN UND WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

Vom 04.07. bis 10.07.12: ausschließlich Verkauf der Abonnements

Ab 11.07.12 (Kasse geschlossen vom 28.07 bis 27.08.12): Verkauf der Abonnements und übrigen Eintrittskarten.

- Am Schalter des CAP[®] dienstags bis freitags **zwischen 13 und 19 Uhr.**
- Reservierung per Telefon (nur für Einzelkarten) unter der Nummer 26 81 21-304 während der Schalterstunden von 13 bis 19 Uhr oder per Fax über die Nummer 26 81 21-301.
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihrem Reservierungswunsch sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer zusenden.
- Per E-Mail an billetterie@cape.lu (E-Mail wird bestätigt).
- 45 Min. vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

Unsere Bankdaten

• BGL	IBAN	LU76 0030 1027 1228 1000	BIC	BGLULL
• BCEE	IBAN	LU78 0019 1155 0342 3000	BIC	BCEELULL
• BIL	IBAN	LU61 0029 1565 9312 7400	BIC	BILLULL

Das CAP® ist Teil des nationalen Ticketverkaufsnetzes „Luxembourg Ticket“. Sie können Ihre Eintrittskarten ebenfalls bei folgenden Einrichtungen kaufen, reservieren oder abholen:

- Luxembourg Ticket/Grand Théâtre: Tel. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu (nur Einzelverkauf zum Volltarif)
- Luxembourg City Tourist Office: Tel. 22 28 09
- Conservatoire de Musique Ville de Luxembourg: Tel. 47 96 54 32
- Esch City Tourist Office: Tel. 54 16 37
- CUBE 521: Tel. 521 521
- TRIFOLION e/o LUXFESTIVAL: Tel. 72 92 41

VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die Eintrittskarten und Abonnements können nicht rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten (außer Abokarten) getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.

- Wie bei allen Einrichtungen, die zum Ticketverkaufsnetz „Luxembourg Ticket“ gehören, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr verrechnet.
- **WICHTIG:** Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Tage vor der Veranstaltung ausnahmslos in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden. Für Reservierungen in letzter Minute gilt: Die Eintrittskarten, die 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt worden sind, werden ebenfalls zum Verkauf freigegeben.

Für Abonnements, die per Fax, Post oder E-Mail beantragt wurden, wird Ihnen eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten, vor der Tötigung der Überweisung den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAP® bereitgelegt.

Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.

- Alle Kinder, auch im Vorschulalter, bedürfen eines Platzes (also einer Eintrittskarte).
- Die Direktion behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt.

EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.

- Die Bar im Foyer ist 1 Stunde vor und nach der Vorstellung geöffnet und hält kleine Snacks (Sandwiches, Suppe) für Sie bereit!
- **ACHTUNG:** Nach Vorstellungsbeginn wird das Publikum erst für den 2.Teil der Veranstaltung hineingelassen. Im Allgemeinen verfällt die Gültigkeit der Platznummerierung.

CENTRE DES ARTS PLURIELS D'ETTELBRUCK A.S.B.L

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Dr. Guy Scheifer, Président
Marc Jacoby, Vice-président
Sabine Augustin, Vice-présidente
Dr. Chrétien Jacoby, Secrétaire
Jos. Weber, Trésorier
Luc Braconnier, Ernest Breuskin, Marcel Burg, Guy Dockendorf, Margot Feypel-Diederich, Henri Jonas, Jean-Paul Schaaf, Marthy Thull, Membres

COMMISSION DE PROGRAMMATION

Carl Adalsteinsson, **Henri Ahlborn**, **Luc Braconnier**, **Marc Jacoby**, **Pierre Kraus**, **Guy May**

ÉQUIPE

Ainhoa Achutegui, Directrice artistique
Bertrand Magron, Directeur administratif
Marc Vaubailon, Régisseur général
Elvira Mittheis, Chargée de la communication et des relations publiques
Anita Theisen-Christoph, Employée de billetterie
Joëlle Muller, Secrétaire
Arnout Glas, **Jérôme Goujet**, **André Sarret**, **Antéro Martins**, Techniciens
Frank Scheer, **Jean-Claude Thil**, **Christophe Sauber**, Concierges

CONCEPTION GRAPHIQUE DU PROGRAMME: Azadeh Yousefi, Atelier Michel Bouvet / Paris.

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES:

Sommaire: EJCO © Marco Borggreve, OPL © D.R., OPL + Lauréats © Bertrand Magron, Quatuor Ebène © Julien Mignot, Quatuor Zaidé © Aliz Laveau, Quatuor de Tokyo © Marco Borggreve, Quatuor Kreisler © Sébastien Gréville, KMYL © D.R., KMYL © D.R., Meyer & Pestova © Sanja Harris, Spark © Remigius Konietzny, Ens.Voc. d. CMN © Pierre Granddier, Linx & João © Morgan Roudau, Dick Annegarn © Melchior Lamy, Daly Trio © Marlène Soares, My Fair Lady © D.R., Orpheus © D.R., Madame Butterfly © Opéra de Fribourg, Los Elementos © Stefan Schweiger, Moi, je crois pas © Véronique Vercheval, De Renet © D.R., Der Besuch der alten Dame © D.R., Bezuelt gétt net © Pat Wengler, Jemp Schuster © D.R., Jan-Christof Scheibe © D.R., Annamateur © D.R., Revue © Armand Wagner, Flood © Mikka Heinonen, Tanzreigen © Charles Tandy, Black'n Blues © Gilles Tutevoix, Bal © Sébastien Charlet, Ras! © Jordi Pla, Linge sale © Bastien Ranschaert, Qui es-tu? © D.R., Tschiribim © Beate Hofstadler, De klénge Gnom © Gabi Schank, Wanja © Claude Grosch, Jorge de Oliveira © Jorge de Oliveira / Isidro Dias, Empreinte © D.R., Isabelle Marmann © Isabelle Marmann, Jonathan De Winter © D.R., Chine © D.R., Cathare © D.R., Route 66 © D.R., Russie © D.R., Norvège © D.R., Provence © D.R., CMNord © D.R., Chorale Municipale Lyra Ettelbruck © D.R., Ettelbrécker Guiden © CAP®, Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck © D.R., Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck © D.R., École Fondamentale d'Ettelbruck © CAP®, Harmonie Union Troisvierges © D.R., Maach Theater am Jugendhaus © D.R.

Pages: p. 12: Marco Borggreve, p. 15: Mat Hennek, p. 21: Aliz Laveau, p. 23: Christian Ducasse, p. 25: Sébastien Gréville, p. 31: Peter Hönemann, p. 35: Morgan Roudau, p. 36: Melchior Lamy, p. 44: Opéra de Fribourg, p. 49: Véronique Vercheval, p. 60: Mikka Heinonen, p. 63: Charles Tandy, p. 65: Gilles Tutevoix, p. 67: Vincent Viennet, p. 68: Jordi Pla, p. 76: Sébastien Gréville, p. 82: Jorge de Oliveira / Isidro Dias, p. 86: Isabelle Marmann, p. 40, p. 43, p. 56, p. 73, p. 85, p. 88, p. 96, p. 98, p. 102: D. R.

Retrouvez la programmation, l'actualité et les infos pratiques du CAP® sur: www.cape.lu

SEPTEMBRE

SAM 1
DIM 2
LUN 3
MAR 4
MER 5
JEU 6
VEN 7
SAM 8
DIM 9
LUN 10
MAR 11
MER 12
JEU 13
VEN 14
SAM 15
DIM 16
LUN 17
MAR 18
MER 19
JEU 20
VEN 21
SAM 22
DIM 23
LUN 24
MAR 25
MER 26
JEU 27
VEN 28
SAM 29 European Union Chamber Orch. (p. 13)
DIM 30

OCTOBRE

LUN 1
MAR 2 Vernissage Expo J. de Oliveira (p. 83)
MER 3 Soirée courts-métrages 1 (p. 91)
JEU 4
VEN 5
SAM 6
DIM 7 Linge sale (p. 71)
LUN 8
MAR 9 Explo du monde - Chine (p. 97)
MER 10
JEU 11
VEN 12

SAM 13
DIM 14 Qui es-tu ? Wer bist du? (p. 72)
LUN 15 Qui es-tu ? Wer bist du? (p. 72)
MAR 16 Qui es-tu ? Wer bist du? (p. 72)
MER 17
JEU 18
VEN 19 Quatuor Ébène (p. 19)
SAM 20 Chorale Municipale Lyra (p. 112)
DIM 21
LUN 22
MAR 23
MER 24
JEU 25 CMN : Petit concert du jeudi (p. 111)
VEN 26 My Fair Lady (p.41)
SAM 27
DIM 28
LUN 29
MAR 30
MER 31

NOVEMBRE

JEU 1
VEN 2
SAM 3 Ettelbrécker Guiden (p. 113)
DIM 4 Ettelbrécker Guiden (p. 113)
LUN 5
MAR 6 Explo du monde - Pays Cathare (p. 98)
MER 7
JEU 8
VEN 9
SAM 10 Ettelbrécker Guiden (p. 113)
DIM 11 Ettelbrécker Guiden (p. 113)
LUN 12
MAR 13
MER 14 CMN : Concerto Beethoven (p. 106)
JEU 15
VEN 16 Quatuor Zaïde (p. 20)
SAM 17
DIM 18 Tschiribim - Klezmer für Kinder (p. 74)
LUN 19
MAR 20
MER 21
JEU 22 Jemp Schuster (p. 54) CMN : Petit concert du jeudi (p. 111)

VEN 23 Jemp Schuster (p. 54)
SAM 24 Jemp Schuster (p. 54)
DIM 25 KMVL (p. 27) / Jemp Schuster (p. 54)
LUN 26
MAR 27 Vernissage Expo Empreinte (p. 84)
MER 28 Soirée courts-métrages 2 (p. 92)
JEU 29
VEN 30 CMN : Remise des diplômes (p. 111)

DÉCEMBRE

SAM 1 Orch. Philharmonique du Lux. (p. 14)
DIM 2
LUN 3
MAR 4 Explo du monde - Route 66 (p. 100)
MER 5 CMN : Les enseignants sur scène (p. 107)
JEU 6
VEN 7
SAM 8 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 114)
DIM 9 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 114)
LUN 10
MAR 11
MER 12 Moi, je crois pas (p. 48)
JEU 13
VEN 14
SAM 15
DIM 16 Ens. Vocaux du CMN Nord (p. 33)
LUN 17
MAR 18
MER 19
JEU 20 CMN : Petit concert du jeudi (p. 111)
VEN 21 Jan-Christof Scheibe und Band (p. 55)
SAM 22
DIM 23
LUN 24
MAR 25
MER 26
JEU 27
VEN 28
SAM 29
DIM 30
LUN 31

JANVIER

MAR 1
MER 2
JEU 3
VEN 4
SAM 5
DIM 6
LUN 7
MAR 8
MER 9 De Renert (p. 50)
JEU 10
VEN 11
SAM 12
DIM 13 CMN : Matinée musicale (p. 108)
LUN 14
MAR 15
MER 16
JEU 17
VEN 18
SAM 19 De klénge Gnom (p. 75)
DIM 20 De klénge Gnom (p. 75)
LUN 21
MAR 22
MER 23
JEU 24 CMN : Petit concert du jeudi (p. 111)
VEN 25
SAM 26 Orpheus an der Ennerwelt (p. 42)
DIM 27
LUN 28
MAR 29
MER 30 Der Besuch der alten Dame (p. 51)
JEU 31

FÉVRIER

VEN 1
SAM 2
DIM 3
LUN 4
MAR 5 Explo du monde - Russie (p. 101)
MER 6
JEU 7 Flood (p. 61)
VEN 8 Flood (p. 61)
SAM 9
DIM 10

LUN 11
MAR 12
MER 13
JEU 14
VEN 15
SAM 16
DIM 17
LUN 18
MAR 19
MER 20 Annamateur & Außensaiter (p. 56)
JEU 21
VEN 22
SAM 23 Wanja (p. 77) / CMN: Lyrik - Kabarett (p. 108)
DIM 24 Pascal Meyer & Xenia Pestova (p. 28)
LUN 25
MAR 26
MER 27 Soirée courts-métrages 3 (p. 93)
JEU 28

MARS

VEN 1 CMN: Les enseignants sur scène (p. 107)
SAM 2 Tanzreigen (p. 62)
DIM 3
LUN 4
MAR 5 Explo du monde - Norvège (p. 103)
MER 6 CMN: La Form. Mus. en concert (p. 108)
JEU 7
VEN 8 Madame Butterfly (p. 45)
SAM 9 Atelier danse (p. 66)
DIM 10 KML (p. 29) / Atelier danse (p. 66)
LUN 11
MAR 12
MER 13 CMN: Les enseignants sur scène (p. 107)
JEU 14
VEN 15 Black'n Blues (p. 65)
SAM 16 Le Bal des danses qui swingent (p. 66)
DIM 17
LUN 18
MAR 19 Ras! (p. 69)
MER 20 Ras! (p. 69)
JEU 21 Tokyo String Quartet (p. 23) CMN: Petit concert du jeudi (p. 111)

VEN 22
SAM 23 CMN: PMD meets young soloists (p. 109)
DIM 24
LUN 25
MAR 26
MER 27
JEU 28
VEN 29
SAM 30
DIM 31

AVRIL

LUN 1
MAR 2
MER 3
JEU 4
VEN 5
SAM 6
DIM 7
LUN 8
MAR 9
MER 10 Revue 2013 (p. 58) CMN: Les enseignants sur scène (p. 107)
JEU 11 Revue 2013 (p. 58)
VEN 12 Revue 2013 (p. 58)
SAM 13 Revue 2013 (p. 58)
DIM 14
LUN 15
MAR 16 Vernissage Expo I. Marmann (p. 87) Explo du monde - Provence (p. 104)
MER 17
JEU 18
VEN 19
SAM 20 David Linx & Maria João (p. 34)
DIM 21
LUN 22
MAR 23
MER 24 Gala des Lauréats 2012 / OPL (p. 16)
JEU 25 CMN: Petit concert du jeudi (p. 111)
VEN 26
SAM 27
DIM 28 Spark (p. 30)
LUN 29
MAR 30

MAI

MER 1
JEU 2
VEN 3 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 115)
SAM 4 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 115)
DIM 5 Quatuor Kreisler (p. 24)
LUN 6
MAR 7
MER 8 Los Elementos (p. 46)
JEU 9
VEN 10
SAM 11
DIM 12 CMN: Concert de bienfaisance (p. 109)
LUN 13
MAR 14
MER 15 CMN: Les enseignants sur scène (p. 107)
JEU 16
VEN 17 École Fondamentale Ettelb. (p. 116)
SAM 18
DIM 19
LUN 20
MAR 21
MER 22 Soirée courts-métrages 4 (p. 94)
JEU 23
VEN 24 Bezuelt gött net (p. 52)
SAM 25
DIM 26
LUN 27
MAR 28
MER 29
JEU 30
VEN 31 Harmonie Union Troisvierges (p. 117)

JUIN

SAM 1 Harmonie Union Troisvierges (p. 117)
DIM 2
LUN 3
MAR 4
MER 5
JEU 6
VEN 7
SAM 8 Dick Annegarn (p. 37)

DIM 9
LUN 10
MAR 11
MER 12
JEU 13
VEN 14 Maach Theater am Jugendhaus (p. 118)
SAM 15 Maach Theater am Jugendhaus (p. 118)
DIM 16
LUN 17
MAR 18 Vernissage Expo J. De Winter (p. 88) Fête de la Musique 2013
MER 19 Trio Daly (p. 38)
JEU 20 CMN: Petit concert du jeudi (p. 111)
VEN 21
SAM 22
DIM 23
LUN 24
MAR 25
MER 26
JEU 27
VEN 28
SAM 29 LuxSax (p. 17)
DIM 30

JUILLET

LUN 1
MAR 2
MER 3
JEU 4 CMN: Concert pop-rock (p. 111)
VEN 5
SAM 6
DIM 7 CMN: Spectacle de danse (p. 111)
LUN 8
MAR 9
MER 10 CMN: Soirée art lyrique (p. 111)
JEU 11 CMN: Journée Porte ouverte (p. 111)
VEN 12
SAM 13
DIM 14
LUN 15

SCÈNE / BÜHNE

Places 1 et 22: réservées aux personnes handicapées / Die Plätze 1 und 22 sind für Behinderte reserviert

A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
B	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
C	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66		
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210

Rangée J: presse - technique - invités / Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste

J	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450

FORMULES D'ABONNEMENTS / ABOS

CLASSIQUE 1 / KLASSIK 1

sièges souhaités

European Union Chamber Orchestra (p. 13) 29.09	
Quatuor Zaïde (p. 20) 16.11	
OPL / Gullberg Jensen / Fröst (p. 14) 01.12	
LuxSax (p. 17) 29.06	
Abonnement Plein-tarif: 68 € x Abonnement Demi-tarif: 34 € x	

CLASSIQUE 2 / KLASSIK 2

sièges souhaités

Ensembles Vocaux du CMNord (p. 33) 16.12	
Madame Butterfly (p. 45) 08.03	
Tokyo String Quartet (p. 23) 21.03	
OPL / Lauréats des Conservatoires (p. 16) 24.04	
Abonnement Plein-tarif: 64 € x Abonnement Demi-tarif: 32 € x	

CLASSIQUE 3 / KLASSIK 3

sièges souhaités

De Renert (p. 50) 09.01	
Der Besuch der alten Dame (p. 51) 30.01	
Tanzreigen (p. 62) 02.03	
Quatuor Kreisler (p. 24) 05.05	
Abonnement Plein-tarif: 56 € x Abonnement Demi-tarif: 28 € x	

QUATUOR À CORDES
STREICHQUARTETTE

sièges souhaités

Quatuor Ébène (p. 19) 19.10	
Quatuor Zaïde (p. 20) 16.11	
Tokyo String Quartet (p. 23) 21.03	
Quatuor Kreisler (p. 24) 05.05	
Abonnement Plein-tarif: 64 € x Abonnement Demi-tarif: 32 € x	

Commandez votre Carte blanche !

Cette carte personnelle, vendue 14 € (7 € en demi-tarif), vous donne droit à la réduction de 20% en vigueur pour les formules d'abonnements (1 billet par représentation et par carte, carte valable pour les spectacles de la rubrique « Variatio Delectat » jusqu'au 30.06.2013). Commandez-la vite et profitez de la saison 2012-2013 comme vous l'entendez !

Die personalisierte Karte (Preis: 14 € und 7 € zum Halbpri) funktioniert als „Blanko-Abo“ und bietet Ihnen eine Ermäßigung von 20% auf alle Stücke der Rubrik „Variatio Delectat“, gültig bis zum 30.06.2013. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 12/13!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 119 à 122 de la brochure.

(Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom _____ Prénom _____
Signature + Date _____


Carte 1	■ Plein-tarif 14 €	■ Demi-tarif 7 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		

Carte 2	■ Plein-tarif 14 €	■ Demi-tarif 7 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		

Carte 3	■ Plein-tarif 14 €	■ Demi-tarif 7 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		
Total à payer	€	

PLEIN-TARIF	TARIF RÉDUIT	DEMI-TARIF			TARIFS	SUJETS SOUHAITES
BILLETS AU DÉTAIL <small>www.vd.lu</small>						
<small>Notez le nombre de billets</small>						
<small>Attention: Coupons-billetterie uniquement pour les billets au détail!</small>						
(À partir du 11.07.2012)						
			SAMEDI 29 SEPTEMBRE 20H	European Union Chamber Orchestra (p. 13)	1	
			MERCREDI 3 OCTOBRE 20H	Soirée courts-métrages 1 (p. 91)	5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 7 OCTOBRE 17H	Linge sale (p. 71)	3	
			MARDI 9 OCTOBRE 20H	Exploration du monde - Chine (p. 97)	12,5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 14 OCTOBRE 15H	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			DIMANCHE 14 OCTOBRE 17H	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			LUNDI 15 OCTOBRE 9H	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			LUNDI 15 OCTOBRE 10H30	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			MARDI 16 OCTOBRE 9H	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			MARDI 16 OCTOBRE 10H30	Qui es-tu? Wer bist du? (p. 72)	4	FREE SEATING
			VENDREDI 19 OCTOBRE 20H	Quatuor Ebène (p. 19)	2	
			VENDREDI 26 OCTOBRE 20H	My Fair Lady (p. 41)	1	
			MARDI 6 NOVEMBRE 20H	Exploration du monde - Pays Cathare (p. 98)	12,5 €	FREE SEATING
			VENDREDI 16 NOVEMBRE 20H	Quatuor Zaïde (p. 20)	2	
			DIMANCHE 18 NOVEMBRE 17H	Tschiribim - Klezmer für Kinder (p. 74)	3	
			JEUDI 22 NOVEMBRE 20H	Jemp Schuster (p. 54)	2	FREE SEATING
			VENDREDI 23 NOVEMBRE 20H	Jemp Schuster (p. 54)	2	FREE SEATING
			SAMEDI 24 NOVEMBRE 20H	Jemp Schuster (p. 54)	2	FREE SEATING
			DIMANCHE 25 NOVEMBRE 11H	KammerMusikVerain Lëtzebuerg (p. 27)	3	
			DIMANCHE 25 NOVEMBRE 17H	Jemp Schuster (p. 54)	2	FREE SEATING
			MERCREDI 28 NOVEMBRE 20H	Soirée courts - métrages 2 (p. 92)	5 €	FREE SEATING
			SAMEDI 1 ^{er} DÉCEMBRE 20H	Orch. Philharmonique du Luxembourg (p. 14)	1	
			MARDI 4 DÉCEMBRE 20H	Exploration du monde - Route 66 (p. 100)	12,5 €	FREE SEATING
			MERCREDI 12 DÉCEMBRE 20H	Moi, je crois pas (p. 48)	3	
			DIMANCHE 16 DÉCEMBRE 17H	Ensembles Vocaux du CMNord (p. 33)	3	
			VENDREDI 21 DÉCEMBRE 20H	Jan-Christof Scheibe (p. 55)	2	
			MERCREDI 9 JANVIER 20H	De Renert (p. 50)	3	
			SAMEDI 19 JANVIER 17H	De klénge Gnom (p. 75)	4	
			DIMANCHE 20 JANVIER 17H	De klénge Gnom (p. 75)	4	
			SAMEDI 26 JANVIER 20H	Orpheus an der Ennerwelt (p. 42)	2	
			MERCREDI 30 JANVIER 20H	Der Besuch der alten Dame (p. 51)	3	
			MARDI 5 FÉVRIER 20H	Exploration du monde - Russie (p. 101)	12,5 €	FREE SEATING
			JEUDI 7 FÉVRIER 20H	Flood (p. 61)	2	
			VENDREDI 8 FÉVRIER 20H	Flood (p. 61)	2	
			MERCREDI 20 FÉVRIER 20H	Annamateur & Außensaiter (p. 56)	3	FREE SEATING
			SAMEDI 23 FÉVRIER 17H	Wanja (p. 77)	4	FREE SEATING
			DIMANCHE 24 FÉVRIER 17H	Pascal Meyer & Xenia Pestova (p. 28)	3	
			MERCREDI 27 FÉVRIER 20H	Soirée courts - métrages 3 (p. 93)	5 €	FREE SEATING
			SAMEDI 2 MARS 20H	Tanzreigen (p. 62)	1	
			MARDI 5 MARS 20H	Exploration du monde - Norvège (p. 103)	12,5 €	FREE SEATING
			VENDREDI 8 MARS 19H30	Madame Butterfly (p. 45)	2+4	
			SAM. 9 + DIM. 10 MARS 15H	Atelier danse (2 séances) (p. 66)	30 €	
			DIMANCHE 10 MARS 11H	KammerMusikVerain Lëtzebuerg (p. 29)	3	
			VENDREDI 15 MARS 20H	Black'n Blues (p. 65)	3	
			SAMEDI 16 MARS 19H	Le Bal des danses qui swinguent (p. 66)	5 €	
			MARDI 19 MARS 10H	Ras! (p. 69)	4	FREE SEATING
			MARDI 19 MARS 14H30	Ras! (p. 69)	4	FREE SEATING
			MERCREDI 20 MARS 10H	Ras! (p. 69)	4	FREE SEATING
			JEUDI 21 MARS 20H	Tokyo String Quartet (p. 23)	1	
			MERCREDI 10 AVRIL 20H	REVUE 2013 (p. 58)	1	
			JEUDI 11 AVRIL 20H	REVUE 2013 (p. 58)	1	

PLEIN-TARIF	TARIF RÉDUIT	BILLETS AU DÉTAIL  <small>variatio delectat</small>		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
		Notez le nombre de billets Attention : Coupon-billetterie uniquement pour les billets au détail !			
(À partir du 11.07.2012)					
		VENDREDI 12 AVRIL 20H	REVUE 2013 (p. 58)	1	
		SAMEDI 13 AVRIL 20H	REVUE 2013 (p. 58)	1	
		MARDI 16 AVRIL 20H	Exploration du monde - Provence (p. 104)	12,5 €	FREE SEATING
		SAMEDI 20 AVRIL 20H	David Linx & Maria João (p. 34)	1	
		MERCREDI 24 AVRIL 20H	Gala des Lauréats 2012 / OPL (p. 16)	4	
		DIMANCHE 28 AVRIL 17H	Spark (p. 30)	3	
		DIMANCHE 5 MAI 17H	Quatuor Kreisler (p. 24)	3	
		MERCREDI 8 MAI 20H	Los Elementos (p. 46)	1	
		MERCREDI 22 MAI 20H	Soirée courts-métrages 4 (p. 94)	5 €	FREE SEATING
		VENDREDI 24 MAI 20H	Bezuelte gëtt net (p. 52)	3	
		SAMEDI 8 JUIN 20H	Dick Annegarn (p. 37)	2	
		MERCREDI 19 JUIN 20H	Trio Daly (p. 38)	3	
		SAMEDI 29 JUIN 20H	LuxSax (p. 17)	3	
		TOTAL À PAYER :	€		

PLEIN-TARIF	DEMI-TARIF	BILLETS AU DÉTAIL  <small>hic & nunc</small>		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
		Notez le nombre de billets			
(Dès le 04.07.2012)					
		SAMEDI 20 OCTOBRE 20H	Chorale Municipale Lyra (p. 112)	12,5 €	
		DIMANCHE 21 OCTOBRE 17H	CMN : Cantates de J. S. Bach (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		MERCREDI 14 NOVEMBRE 20H	CMN : Beethoven - Conc. pour piano (p. 106)	7,5 / 2,5 €	
		MERCREDI 5 DÉCEMBRE 19H30	Les Enseignants du CMN sur scène (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		SAMEDI 8 DÉCEMBRE 20H	Philharm. G.-Ducale et Mun. d'Étt. (p. 114)	12,5 / 6,25 €	
		DIMANCHE 9 DÉCEMBRE 17H	Philharm. G.-Ducale et Mun. d'Étt. (p. 114)	12,5 / 6,25 €	
		DIMANCHE 13 JANVIER 16H	CMN : Matinée musicale (p. 108)	RÉS. OBLIG.	
		SAMEDI 23 FÉVRIER 20H	CMN : Lyrik-Kabarett (p. 108)	7,5 / 2,5 €	
		VENDREDI 1 ^{ER} MARS 19H30	Les Enseignants du CMN sur scène (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		MERCREDI 6 MARS 19H	La Formation musicale en concert (p. 108)	RÉS. OBLIG.	
		MARDI 12 MARS 19H	La Formation musicale en concert (p. 108)	RÉS. OBLIG.	
		MERCREDI 13 MARS 19H30	Les Enseignants du CMN sur scène (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		SAMEDI 23 MARS 20H	CMN : PMD meets young soloists (p. 109)	12,5 / 6,25 €	
		MERCREDI 10 AVRIL 19H30	Les Enseignants du CMN sur scène (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		VENDREDI 3 MAI 20H	Philharm. G.-Ducale et Mun. d'Étt. (p. 115)	12,5 / 6,25 €	
		SAMEDI 4 MAI 20H	Philharm. G.-Ducale et Mun. d'Étt. (p. 115)	12,5 / 6,25 €	
		DIMANCHE 12 MAI 17H	CMN : Concert de bienfaisance (p. 109)	16 / 10 €	
		MERCREDI 15 MAI 19H30	Les Enseignants du CMN sur scène (p. 107)	7,5 / 2,5 €	
		VENDREDI 17 MAI 20H	École Fondamentale d'Étt. (p. 116)	10 / 5 €	
		VENDREDI 14 JUIN 20H	Maach Theater am Jugendhaus (p. 118)	8 / 4 €	
		SAMEDI 15 JUIN 20H	Maach Theater am Jugendhaus (p. 118)	8 / 4 €	
		TOTAL À PAYER :	€		

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP^e. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 119 à 122.